



Hebreu bíblic

Joan Ferrer
Departament de
Filologia
i Filosofia



Hebreu bíblic

Joan Ferrer
Departament de Filologia i Filosofia

Universitat de Girona. 2005. Edició electrònica d'ús intern

ISBN: 84-8458-164-0

(Advertiment: aquesta publicació docent electrònica és una rèplica amb format virtual i per ús intern del llibre imprès per la UdG amb el mateix títol. Aquests ISBN i dipòsit legal corresponen al de l'edició impresa)



Ressenya:

Hebreu Bíblic conté una descripció de la gramàtica fonamental de la llengua hebrea bíblica en 54 lliçons. Cada lliçó presenta sols els continguts essencials de la gramàtica, que en el treball de classe és ampliat i matisat. La segona part del manual consta de 24 vocabularis i exercicis formats exclusivament per frases tretes del text de la Bíblia.

Índex

Presentació

Bibliografia essencial

**Gramàtica de la llengua
hebrea bíblica**

Vocabularis i exercicis

Portada

Crèdits

Coberta

Índex

Presentació	11
Bibliografia essencial	13
• Gramàtica	
• Text de la Bíblia	
• Introducció al text de la Bíblia	
• Concordances	
• Anàlisi filològica	
• Diccionaris i vocabularis	
Gramàtica de la llengua hebrea bíblica	
Lliçó 1	15
• Les consonants hebrees i transcripció rigorosa de l'hebreu bíblic	
Lliçó 2	16
• Vocals: vocals curtes, vocals llargues, vocals històricament llargues	
• Transcripció de les vocals: amb <i>matres lectionis</i> , sense <i>matres lectionis</i> , amb <i>xevà</i>	
• Les síl·labes	
• El <i>pàtah furtiu</i>	
Lliçó 3	17
• El <i>xevà</i> simple	
• El <i>xevà</i> compost	
• Les preposicions inseparables	
• Regla del <i>xevà</i>	
Lliçó 4	18
• L'accent	
• El <i>méteg</i>	
• El <i>maquef</i>	
• El <i>qàmets hatuf</i>	
Lliçó 5	19
• El <i>dagueix suau</i>	
• El <i>dagueix</i> fort	
• El <i>mapiq</i>	
• L'article	
Lliçó 6	20
• Les lletres quiescents	
• Les lletres guturals	
• Regles de l'article	
• Les preposicions inseparables amb noms definits	
Lliçó 7	21
• Terminacions nominals	
• Frases verbals i frases nominals	
• La conjunció ׀	
Lliçó 8	21
• Noms amb reducció propretònica de vocals	

• Noms amb reducció pretònica	
• Noms segolats	
• Noms monosíl·labs	
• La preposició ׀	
Lliçó 9	22
• Els adjectius: atributius i predicatius	
• El grau comparatiu	
• Els diftongs	
• Quadre històric de les vocals	
Lliçó 10	23
• Paradigma del perfet	
• L'objecte directe	
• L'ordre de les paraules	
• Concordança del verb	
Lliçó 11	24
• Paradigma dels pronoms personals independents	
• Paradigma dels demostratius	
• Els pronoms demostratius	
• Els adjectius demostratius	
Lliçó 12	24
• Estat constructe i estat absolut	
• La forma del nom constructe	
• Les relacions constructes	
Lliçó 13	25
• Paradigma de ׀+ sufixos pronominals	
• La preposició ׀	
• Els mots ׀ i ׀	
• La possessió	
• La ׀ en els verbs III-àlef	
• El pronom relatiu ׀	
Lliçó 14	26
• Els sufixos pronominals per a noms en singular	
• Els sufixos pronominals per a noms en plural	
• Els noms femenins singulars	
• Els noms masculins plurals	
• Els noms femenins plurals	
• Els noms amb sufixos pronominals	
Lliçó 15	27
• Noms que presenten irregularitats especials quan porten sufixos pronominals	
Lliçó 16	28
• Paradigma del participi	
• Variacions irregulars	

• Usos del participi	
Llicó 17	29
• Paradigma de l'imperfet	
• Verbs amb lletres guturals	
• Usos de l'imperfet	
• ׀ de direcció	
• Clàusules de relatiu	
Llicó 18	30
• Les narracions en temps passat: imperfet + vau consecutiva	
• Les narracions en temps futur: perfet + vau consecutiva	
• L'imperfet de ׀׀׀ + vau consecutiva	
Llicó 19	30
• Els verbs estatus	
• Les frases interrogatives	
• La vocalització de ׀׀	
• La partícula interrogativa ׀	
Llicó 20	31
• L'imperatiu	
• El jussiu	
• El cohortatiu	
• La partícula ׀ i la partícula negativa ׀	
• Ordres negatives	
• Els volitius	
Llicó 21	32
• La vau disjuntiva	
• El participi passiu	
• Les paraules en posició pausal	
• ׀ i ׀	
Llicó 22	33
• L'infinitiu	
• Usos de l'infinitiu constructe	
Llicó 23	33
• L'infinitiu absolut	
• Els mots ׀ i ׀ amb sufixos	
• Els mots ׀ i ׀ amb sufixos	
Llicó 24	34
• El perfet amb sufixos	
• L'imperfet amb sufixos	
• L'imperatiu amb sufixos	
Llicó 25	35
• Els nombres cardinals	
• Els nombres ordinals	

Llicó 26	36
• Els temes verbals	
• Característica del tema <i>nifal</i>	
• Les parts principals del <i>nifal</i>	
• Significat del <i>nifal</i>	
Llicó 27	37
• Característica del tema <i>piel</i>	
• Les parts principals del <i>piel</i>	
• Significats del <i>piel</i>	
Llicó 28	38
• El tema verbal <i>pual</i>	
• Les parts principals del <i>pual</i>	
• Usos de הִזַּיֵּן i הִזַּן	
Llicó 29	38
• El tema verbal <i>hitpael</i>	
• Les parts principals del <i>hitpael</i>	
• Metàtesis	
• Assimilació	
• Significat del <i>hitpael</i>	
Llicó 30	39
• Característica del <i>hifil</i>	
• Les parts principals del <i>hifil</i>	
• Significats del <i>hifil</i>	
Llicó 31	40
• Característica del <i>hofal</i>	
• Les parts principals del <i>hofal</i>	
• Significat del <i>hofal</i>	
Llicó 32	40
• Els verbs I-gutural en el tema verbal <i>qal</i>	
• Els verbs I-àlef en el tema verbal <i>qal</i>	
Llicó 33	41
• Els verbs I-gutural en els altres temes verbals	
• Els verbs II-gutural en els altres temes verbals	
• Els verbs III-gutural en els altres temes verbals	
• Els verbs III-àlef en els altres temes verbals	
Llicó 34	42
• Els verbs I-nun en el tema verbal <i>qal</i>	
• Els verbs I-nun en el tema verbal <i>nifal</i>	
Llicó 35	42
• Els verbs I-vau	
• El verb הִלַּךְ	
• Els verbs I-iod	
Llicó 36	43

• Els verbs III-he	
• Els verbs III-he amb sufixos pronominals	
• Les formes del jussiu i del pretèrit dels verbs III-he	
Lliçó 37	44
• Els verbs I-gutural/III-he	
• Els verbs I-nun/III-he	
• El <i>hifil</i> del verbs I-vau (iod)/III-he	
Lliçó 38	44
• Els verbs buits	
Lliçó 39	45
• Els verbs geminats	
Lliçó 40	45
• Els temes verbals <i>polel, polal</i> i <i>hitpolel</i>	
• Temes verbals poc freqüents: <i>poel, poal, hitpoel, palel, pulal</i> i <i>hitpalel, pilpel, polpel</i> i <i>hitpalpel, pealal</i> ; verbs quadrílíters; <i>hištafel</i>	
Lliçó 41	46
• Les notes masorètiques	
Lliçó 42	46
• Els accents	
• L'acusatiu adverbial	
• L'acusatiu afi	
• Les clàusules que comencen per ׀	
Lliçó 43	47
• Els models de formació dels noms	
• L'aposició	
Lliçó 44	47
• Els noms segolats	
• Altres models comuns de formació nominal	
• L'hendíadis nominal	
• El <i>passeq</i>	
Lliçó 45	48
• La repetició de paraules i clàusules	
• El paral·lelisme	
• La concordança entre el subjecte i el predicat	
Lliçó 46	49
• Els juraments	
• Les clàusules que comencen per ׀	
• Les clàusules finals	
Lliçó 47	49
• Usos especials dels pronoms	
• La paronomàsia	
• El futur imminent	
Lliçó 48	50

• Usos especials de מן	
• Usos del genitiu	
• El merisme	
Lliçó 49	51
• El subjecte indeterminat o impersonal	
Lliçó 50	51
• Les clàusules temporals	
• Els usos especials de ל	
• Els usos especials del plural	
Lliçó 51	52
• El nominatiu absolut independent (<i>casus pendens</i>)	
• Usos especials de ו	
• Qüestions retòriques	
Lliçó 52	52
• Clàusules causals	
• Usos especials de כי	
• Usos poc freqüents de ו	
Lliçó 53	53
• L'hendíadis verbal	
• Les clàusules condicionals	
• Usos especials de על	
Lliçó 54	54
• L'ordre dels mots en les frases nominals	
• L'ordre dels mots en les frases verbals	
• Conseqüències de l'acció del verb principal	
• Les preposicions compostes	
Vocabularis i exercicis	
Vocabulari 1	57
Traducció de textos de la Bíblia 1: Adjectius gènere i nombre, ús predicatiu i atributiu.....	58
Vocabulari 2	60
Pronoms personals: Exemples del text de la Bíblia	61
Demonstratiu: exemples del text de la Bíblia	61
Traducció de textos de la Bíblia 2: Pronoms personals i pronoms demostratiu	61
Vocabulari 3	62
Estat constructe: Exemples del text de la Bíblia.....	63
Traducció de textos de la Bíblia 3: Estat constructe.....	63
Vocabulari 4	64
Traducció de textos de la Bíblia 4: Els sufixos pronominals	64
Vocabulari 5	65
Traducció de textos de la Bíblia 5: El perfet dels verbs regulars; el significat del perfet; l'ordre dels mots en les frases verbals	66

Vocabulari 6	67
Traducció de textos de la Bíblia 6: Les frases interrogatives; els numerals	68
Vocabulari 7	70
Traducció de textos de la Bíblia 7: Els diversos temes verbals.....	70
Vocabulari 8.....	71
Traducció de textos de la Bíblia 8: L'imperfet; significat de l'imperfet; jussiu i cohortatiu	71
Vocabulari 9	73
Traducció de textos de la Bíblia 9: L'imperfet en els diversos temes verbals; l'imperfet amb vau consecutiva; la partícula וְ de direcció	73
Vocabulari 10.....	75
Traducció de textos de la Bíblia 10: Verbs amb sufixos pronominals.....	75
Vocabulari 11	76
Traducció de textos de la Bíblia 11: Imperatiu; ordres negatives o prohibicions.....	77
Vocabulari 12.....	78
Traducció de textos de la Bíblia 12: L'infinitiu.....	79
Vocabulari 13.....	80
Traducció de textos de la Bíblia 13: Els participis.....	80
Vocabulari 14.....	81
Traducció de textos de la Bíblia 14: Les seqüències verbals	81
Vocabulari 15.....	83
Traducció de textos de la Bíblia 15: Els verbs I-gutural.....	83
Vocabulari 16.....	85
Traducció de textos de la Bíblia 16: Els verbs I-àlef.....	85
Vocabulari 17	87
Traducció de textos de la Bíblia 17: Els verbs de II-gutural	87
Vocabulari 18.....	89
Traducció de textos de la Bíblia 18: Els verbs III-gutural.....	89
Vocabulari 19	91
Traducció de textos de la Bíblia 19: Els verbs III-àlef.....	91
Vocabulari 20.....	92
Traducció de textos de la Bíblia 20: Els verbs III-he.....	93
Vocabulari 21	94
Traducció de textos de la Bíblia 21: Els verbs I-nun	95
Vocabulari 22.....	96
Traducció de textos de la Bíblia 22: Els verbs II-vau/iod	97
Vocabulari 23.....	98
Traducció de textos de la Bíblia 23: Els verbs I-vau/iod.....	99
Vocabulari 24.....	101
Traducció de textos de la Bíblia 24: Els verbs geminats.....	101
Paradigmes	
1. Verbs regulars	105
2. I-gutural.....	109

3. I-àlef.....	111
4. II-gutural	113
5. I-nun	115
6. I-vau (iod)	119
7. I-iod.....	121
8. III-he.....	123
9. Verbs buits	127
10. Verbs geminats	131

*Al Dr. Josep Ribera-Florit
filòleg, mestre, amic*

Presentació

Aquest manual ha estat pensat per a servir de guia per als alumnes del curs d'Hebreu Bíblic de la Universitat de Girona.

Conté una descripció de la gramàtica fonamental de la llengua hebrea bíblica en 54 lliçons. Cada lliçó presenta sols els continguts essencials de la gramàtica, que en el treball de classe és ampliat i matisat.

La segona part del manual consta de 24 vocabularis i exercicis formats exclusivament per frases tretes del text de la Bíblia. A mesura que es va avançant en l'estudi del lèxic essencial i en la lectura i traducció dels versicles bíblics es va prenent consciència que el camí per a endinsar-se en el text de la Bíblia és cada vegada més planer.

El llibre es clou amb els paradigmes verbals complets.

Girona, juny de l'any 2002

Bibliografia essencial

Gramàtica

- J. H. DOBSON, *Learn Biblical Hebrew*, Winona Lake: Eisenbrauns 1999.
- W. GESENIUS, *Gesenius' Hebrew Grammar*. Edited and enlarged by E. Kautzsch. 2nd. ed. revised by A.E. Cowley, Oxford: Clarendon Press 1910.
- P. JOÜON, S.J. – T. MURAOKA, *A Grammar of Biblical Hebrew*, 2 vols., Roma: Editrice Pontificio Istituto Biblico 1996.
- P. H. KELLEY, *Biblical Hebrew. An Introductory Grammar*, Grand Rapids, Michigan: W.B. Eerdmans Publishing Company 1992.
- P. H. KELLEY – T. L. BURDEN – T. G. CRAWFORD, *A Handbook to Biblical Hebrew. An Introductory Grammar*, Grand Rapids, Michigan: W.B. Eerdmans Publishing Company 1994.
- T. O. LAMBDIN, *Introducción al hebreo bíblico*, Estella: Verbo Divino 2001.
- J. P. LETTINGA, *Grammaire de l'hébreu biblique*, Leiden: E.J. Brill 1980.
- C. H. J. VAN DER MERWE – J. A. NAUDÉ – J. H. KROEZE, *A Biblical Hebrew Reference Grammar*, Sheffield: Sheffield Academic Press 1999. [Edició catalana a cura de Pere Casanellas, Eduard Feliu i Joan Ferrer. Barcelona: Societat Catalana d'Estudis Hebraics 2002].
- R. MEYER, *Gramática de la lengua hebrea*, Barcelona: Rìopiedras 1989.
- A. P. ROSS, *Introducing Biblical Hebrew*, Grand Rapids, Michigan: Baker Academic 2001.
- B. K. WALTKE – M. O'CONNOR, *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*, Winona Lake: Eisenbrauns 1990.

Text de la Bíblia

- Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Stuttgart: Deutsche Bibelstiftung 1977.
- JPS Hebrew-English TANAKH. The Traditional Hebrew Text and the New JPS Translation*, Philadelphia: The Jewish Publication Society 1999.
- BibleWorks 4. The Premier Biblical Exegesis and Research Program*. Hermeneutika. Computer Bible Research Software.

Introducció al text de la Bíblia

- P. H. KELLEY – D. S. MYNATT–T.G. CRAWFORD, *The Massorah of Biblia Hebraica Stuttgartensia. Introduction and Annotated Glossary*, Grand Rapids, Michigan: W.B. Eerdmans Publishing Company 1998.
- R. WONNEBERGER, *Understanding BHS. A Manual for the Users of Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Roma: Editrice Pontificio Istituto Biblico 1990.
- E. WÜRTHWEIN, *The Text of the Old Testament. An Introduction to the Biblia Hebraica*, Grand Rapids, Michigan: W.B. Eerdmans Publish. Company 1994.

Concordances

- A. EVEN-SHOSHAN, *A New Concordance for the Old Testament Using the Hebrew and Aramaic Text*, Grand Rapids: Baker Book House ²1989.
- G. LISOWSKY, *Konkordanz zum Hebräischen Alten Testament*, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft ²1981.

Anàlisi filològica

- J. J. OWENS, *Analytical Key to the Old Testament*, 4 vols., Grand Rapids: Baker Book House 1989.
- T. S. BEALL – W. A. BANKS – C. SMITH, *Old Testament Parsing Guide. Revised and Updated Edition*, Nashville, Tennessee: Broadman & Holman Publishers 2000.
- A. NICCACCI–M. PAZZINI, *Il Rotolo di Rut. Analisi del Testo Ebraico*, Jerusalem: Franciscan Printing Press 2001.

Diccionaris i vocabularis

- L. ALONSO-SCHÖKEL, *Diccionario bíblico hebreo-español*, Madrid: Trotta 1994.
- F. I. ANDERSEN – A. D. FORBES, *The Vocabulary of the Old Testament*, Roma: Editrice Pontificio Istituto Biblico 1992.
- F. BROWN – S. R. DRIVER – C. A. BRIGGS, *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*, Oxford: Clarendon Press 1977.
- D. J. A. CLINES, *The Dictionary of Classical Hebrew*, 5 vols.: **t – b**, Sheffield: Sheffield Academic Press 1993-2001.
- A. HARKAVY, *Students' Hebrew and Chaldee Dictionary to the Old Testament. With Supplement: Neo-Hebrew Vocabulary*, New York: Hebrew Publishing Co. 1914.
- W. L. HOLLADAY, *A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. Based on the First, Second, and Third Editions of the Koehler-Baumgartner Lexicon in Veteris Testamenti Libros*, Leiden: E.J.Brill 1988.
- L. KOEHLER – W. BAUMGARTNER, *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, 5 vols., Leiden: Brill 1994-2000.
- S. MIGUEL RODRÍGUEZ, *Diccionario manual hebreo-español y arameo-bíblico- español*, Madrid: Editorial El Perpetuo Socorro ²1949.
- P. ORTIZ, *Léxico hebreo-español y arameo-español*, Madrid: Sociedad Bíblica 1997.

Gramàtica de la llengua hebrea bíblica

Lliçó 1

• Consonants hebrees i transcripció rigorosa de l'hebreu bíblic

א àlef	ʔ(ʾ)	צ tsade	ṣ
ב bet	b (<u>b</u>)	ץ	ṣṣ
בּ	b bb	ק cof	q
ג guímel	g (g)	ק	qq
גּ	g gg	ר reix	r
ד dàlet	d (<u>d</u>)	ש sin	ś
דּ	d dd	שׁ	śś
ה he	h	שׂ xin	š
הּ	h	שׂ	šš
ו vau	w	ת tau	t (<u>t</u>)
וּ	ww	תּ	t tt
ז zain	z		
זּ	zz		
ח het	ḥ		
ט tet	ṭ		
טּ	ṭṭ		
י iod	y		
יּ	yy		
כ caf	k (<u>k</u>)		
כּ	k kk		
ל làmed	l		
לּ	ll		
מ mem	m		
מּ	mm		
נ nun	n		
נּ	nn		
ס sàmec	s		
סּ	ss		
ע ain	ʕ (ʿ)		
פ pe	p (<u>p̄</u>)		
פּ	p pp		

Les transcripcions que figuren entre parèntesis són formes alternatives de transcripció.

La pleca simple (|) separa dues opcions de transcripció que depenen de la fonètica o fonologia de l'hebreu.

Lliçó 2

• Vocals

L'hebreu antic no tenia un sistema escrit de vocals. La llengua es llegia i parlava d'acord amb un sistema transmès per tradició oral que passava d'una generació a l'altra. En un moment determinat de la història de la llengua algunes consonants van començar a funcionar no sols com a consonants sinó també com a indicadors vocàlics. Així la א indicava la *a*, la ה indicava la *e* i també la *i*, i la ו indicava la *o* i la *u*. Els primers gramàtics hebreus van donar el nom de *matres lectionis* ('mares de la lectura') a aquestes lletres. Les vocals usades amb més freqüència com a indicadors vocàlics són la ך i la ם. Les vocals van ser dissenyades per les escoles masorètiques, que van treballar entre els anys 500 i 1000 dC, amb l'objectiu que poguessin ésser introduïdes dins del text consonàntic de la Bíblia sense allargar-lo. Això vol dir que un llibre bíblic ha de tenir la mateixa extensió tant si porta vocals com si no en porta. Aquest fet indica també que el text hebreu que van vocalitzar els masoretas ja portava les vaus i les iods que servien de *matres lectionis*.

Les vocals hebrees són recollides en el quadre següent. Per raons gramaticals les dividim en vocals llargues i vocals curtes. (Usem com simple suport de les vocals la consonant ם, que pot ser substituïda per qualsevol altra consonant hebrea).

	• Vocals curtes		• Vocals llargues	
A	<i>pàtab</i> פֶּתַח ם		<i>qàmets gadol</i> (גָּדוֹל) קָמֶץ ם	
E	<i>segol</i> סֶגוֹל ם		<i>tseré</i> צִירֵי ם	
I	<i>híreq</i> חִירֵיק ם			
O	<i>qàmets qatan</i> o <i>hatuf</i> קָמֶץ קָטָן ם		<i>hólem</i> חוֹלָם ם	
U	<i>quibbuts</i> (קִבּוּץ) קִבּוּץ ם			

• Vocals històricament llargues

<i>qàmets</i> קָמֶץ (<i>qàmets</i> - he)	םה
<i>tseré</i> צִירֵי (<i>tseré</i> - iod)	םי
<i>híreq malé</i> חִירֵיק מְלֵא (<i>híreq</i> - iod)	םי
<i>hólem</i> חוֹלָם (<i>hólem</i> - vau)	םו
<i>xúreq</i> שׁוּרֵיק	םו

• Transcripció de les vocals:

Amb *matres lectionis*

הִי	<i>híreq malé</i>	î
הֵי	<i>tseré malé</i>	ê
הֵיִ		æ̂
הָי		â
הוֹי	<i>hólem malé</i>	ô
הוּי	<i>xúreq</i>	û
הֵיִה		eh
הֵיִהֵ		æh
הֵיִהוּ		oh

Sense *matres lectionis*

הִי	<i>híreq</i>	i
הֵי	<i>tseré</i>	e
הֵיִ	<i>segol</i>	æ
הָי	<i>pàtah</i>	a
הֵיִ	<i>qàmets</i>	â(ā à)
הוֹי	<i>hólem</i>	o
הוּי	<i>quibbuts</i>	u

Amb *xevà*

הֵיִ	<i>hatef segol</i>	ě
הָיִ	<i>hatef pàtah</i>	ǎ
הֵיִ	<i>hatef qàmets</i>	ǒ
הֵיִ	<i>xevà</i>	ᵉ -

• Les **Síl·labes** comencen amb una consonant i tenen una vocal. Les síl·labes obertes tenen una consonant i una vocal (CV); les síl·labes tancades tenen una consonant, una vocal i una consonant que tanca la síl·laba:

אָדָם /ʔā|dām/

• El **pàtah furtiu** que sorgeix espontàniament («furtivament») entre una vocal llarga accentuada i una gutural que es troba a final de mot:

רִוּחַ /rûah/

Lliçó 3

• El **xevà simple** (ֵ) representa o una vocal reduïda o una síl·laba

tancada. Si es pronuncia s'anomena *xevà* audible o vocàlic, i es transcriu °; si no es pronuncia s'anomena *xevà* mut o silenciós i no es representa en la transcripció.

El *xevà* és vocàlic quan acompanya la primera lletra d'una síl·laba o quan va després d'una vocal llarga:

בְּנֵי /b[°] | nê/

שׁוֹמְרִים /šô | m[°] | rîm/

El *xevà* és silenciós a final de síl·laba o després d'una vocal curta:

מִדְּבַר /mid | bār/

• El *xevà compost* (que és la combinació d'un *xevà* i d'una vocal curta) apareix en lloc d'un simple *xevà* vocàlic sota de les lletres guturals. El *xevà compost* té tres formes: ׁ ׃, ׁ ׃, ׁ ׃.

אֲדָמָה /ʔădāmâ/

אֱלֹהִים /ʔĕlohîm/

עֲנִי /ʔōnî/

• Les **preposicions inseparables** van prefixades directament (unides) al nom que regeixen:

לְמֶלֶךְ per a un rei

• **Regla del *xevà***: quan dos *xevàs* vocàlics es troben junts al començament d'una paraula, el primer esdevé un *híreq* o la vocal curta que li correspongui, quan precedeix un *xevà* compost:

שְׁמוֹאֵל + לְ = לְשְׁמוֹאֵל

אֲדָוֶם + לְ = לְאֲדָוֶם

Lliçó 4

• Cada paraula té un **accent** primari i pot tenir-ne també un de secundari. Els accents marquen la síl·laba accentuada i proveeixen la frase d'una puntuació. La síl·laba accentuada és la síl·laba tònica, l'anterior a l'accentuada és la pretònica i la que va abans d'aquesta és la propretònica:

דְּבַר | בְּנֵי | רִים /d[°] | bā | rîm/

propretònica: d[°]

pretònica: bā

tònica: rîm

• El **méteg** és una ratlleta vertical curta escrita al costat d'una vocal (,) per a indicar una pausa lleu, que assegura que la vocal rep la pronunciació plena:

הָאֲדָם /hāʔādām/

חֲמָה / ḥāk^emâ/

יַעֲקֹב / yaʔăqob/

• El *maquef* és un guió que uneix els mots. L'accent recau en la darrera paraula del mot compost; sovint causa una reducció de la vocal en la primera paraula:

אֶת־קוֹלִי /ʔét qôlí/

אֶת־קוֹלִי /ʔet-qôlí/

• El *qàmets hatuf*—la vocal curta *o* (◌◌), que transcrivim /â/— es troba en síl·labes tancades no accentuades. Aleshores si el signe ◌◌ es troba en una síl·laba oberta, en una síl·laba tònica o en una síl·laba marcada per un *méteg*, aleshores el *qàmets* és la vocal llarga /ā/:

אֶכְלָה /ʔoklâ/ [ʔâklâ/]

דְּבַר /dābār/

מִדְּבַר /midbār/

אֶכְלָה /ʔāk^elâ /

Lliçó 5

• El *dagueix suau* és un punt escrit en les *begadkefat* (בגדכפת) quan no van precedides immediatament d'una vocal o d'un *xevà* vocàlic. Indica la pronunciació oclusiva d'aquestes lletres:

בֵּן /ben/

Quan van precedides per una vocal, aquestes lletres s'escriuen sense *dagueix suau*, senyal que sovint indica un so fricatiu:

אָב /ʔāb/ [ʔāv/]

• El *dagueix fort* és un punt que pot ser escrit en qualsevol lletra tret de les guturals o la ׀ per a indicar un allargament (: duplicació) del so. El *dagueix fort* va a continuació d'una vocal plena, que generalment és curta:

שִׁשִּׁים /šiššim/

מִכּוֹל /mikkol/

קִדְּשׁוֹ [קִדְּדִשׁוֹ*] /qidd^ešû/

• Sota determinades condicions, quan dues paraules es troben molt lligades en la pronunciació, es pot escriure un *dagueix fort* conjuntiu en la primera lletra de la segona paraula.

• El *mapiq* és un punt a l'interior d'una consonant ׀ final per a distingir-la la *mater* ׀.

מַלְכָּה /malkâ/ ‘reina’

מַלְכָּהּ /malkâh/ ‘el rei d’ella’

• L’**article** va prefixat directament a la paraula. Davant de paraules que comencen amb lletres que no siguin guturals o ך, l’article porta la vocal *pàtab* i la lletra següent es reforça (:duplica):

הַמֶּלֶךְ /hammælæḵ/ ‘el rei’

Lliçó 6

• Les lletres א, ה, ו i י s’anomenen **lletres quiescents** quan en un determinat context no es pronuncien com a consonants o semiconsonants, sinó que solament serveixen per a representar un sol vocàlic que els és afí.

• א és silenciosa a la fi de síl·laba i la vocal que la precedeix és llarga:

רֵאשִׁית ‘principi’

אֱלֹהִים + לְ = לְאֱלֹהִים ‘per a Déu’

• י pot unir-se amb el *híreq* i donar la vocal *híreq-iód*:

יְהוּדָה + לְ = לְיְהוּדָה → לְיְהוּדָה ‘per a Judà’

• Les **lletres guturals** א,ה,ח i ע i la lletra ך no poden ser doblades per un *daqueix* ni (tret de la ך) portar *xevà* compost.

• Cal tenir en compte les regles següents relatives a l’**article**:

1. Les paraules que comencen per ה i ח no porten *daqueix* a continuació de l’article: חֵכְמָה ‘la saviesa’

2. Les paraules que comencen per י i per ך sovint no solen porten *daqueix* a continuació de l’article: יְלָדִים ‘els nens’

3. Davant de paraules que comencen per א,ע i ך la vocal de l’article esdevé un *qàmets*: הָאִישׁ ‘l’home’

4. Davant de paraules començades amb ה, ע, ך o ךּ la vocal de l’article esdevé un *sego*: הָעֶפֶר ‘la pols’

• Les **preposicions inseparables amb noms definits**: quan una preposició inseparable s’uneix a un nom que porta article, la preposició substitueix la ה però manté la vocal de l’article: הָעֵיר + לְ = לְעֵיר

Lliçó 7

- **Terminacions nominals:**

msg	-	mpl	ים־	dual comú	ים־־
fsg	- o הַ	fpl	ות־		

• Les **frases verbals** normalment comencen amb un verb seguit pel subjecte. Les **frases nominals** no tenen verb explícit, de manera que en la traducció cal suplir la forma corresponent del verb ‘ser’.

• La **conjunció** ו s’uneix directament a la paraula següent i va vocalitzada amb *xevà*. No substitueix la ה de l’article: וְהָעִיר ‘i la ciutat’.

Amb un *xevà* compost o amb ך la vocalització de la conjunció segueix les regles de les preposicions inseparables:

וְחֵמֹר ‘i un ase’

וְיְהוּדָה ‘i Judà’

Davant de les labials ב, מ i פ i davant de mots que comencin amb *xevà* (tret de ך), la conjunció pren la forma de *xúreq*:

וּבַיִת ‘i una casa’

וּשְׁמוּאֵל ‘i Samuel’

Lliçó 8

• **Noms amb reducció propretònica de vocals:** *qàmets* i *tseré* es redueixen a *xevà* en uns síl·laba oberta propretònica quan s’afegeix un sufix a la paraula: ים־ + נְבִיא = נְבִיאִים

• **Noms amb reducció pretònica:** la vocal de la síl·laba pretònica sovint es redueix quan s’hi afegeix un sufix: ים־ + שׁוֹפֵט = שׁוֹפֵטִים

• **Noms segolats:** l’accent recau sobre la primera síl·laba, que normalment va vocalitzada amb *segol*; tots els plurals s’accentuen a la darrera síl·laba i presenten la vocalització *xevà* + *qàmets*:

מְלָכִים --> מְלָךְ

נְעָרִים --> נְעָר

עֲבָדִים --> עֲבָד

• Alguns **noms monosíl·labs** dupliquen la segona lletra quan són flexionats i a vegades presenten reducció vocàlica en la primera síl·laba. Si la segona lletra és una gutural es produeix un allargament compensatori:

עָמִים --> עָמִים

חֲקִים --> חֲקִים

רעות --> רע

• La **preposició** מן es pot escriure separada i afegida amb un *maquet* (־) al mot següent o bé es pot afegir al mot següent; en aquest cas la ך s'assimila a la lletra següent i aquesta lletra passa a portar un *daguet*:

מן-מֶלֶךְ

מֶמֶלֶךְ

Davant de lletres guturals la vocal de la preposició מן s'allarga i esdevé un *seré*:

מֵאִישׁ

מֵהַמֶּלֶךְ

Lliçó 9

• Els **adjectius** tenen les mateixes terminacions i canvis de flexió que els noms:

msg גדול גדולים mpl

fsg גדולה גדולות fpl

Quan funcionen com a adjectius **attributius** concorden en gènere i nombre i determinació amb el nom:

הַמֶּלֶךְ הַטוֹב 'el bon rei'

Quan funcionen com a adjectius **predicatus** concorden en gènere i nombre, però no tenen l'article:

טוֹב הַמֶּלֶךְ 'el rei és bo'

L'adjectiu es pot trobar substantivat:

הַטוֹב 'el bo' o 'aquell que és bo'

• El **grau comparatiu** s'expressa amb les preposicions מן o כּ:

טוֹבָה הַחֲכָמָה מִזְּהָב 'la saviesa és millor que l'or'

לָבָן כְּשֵׁלֶג 'blanc com la neu'

• Els **diftongs ay** i **aw** en determinades construccions es contrauen en **é** i **ó** respectivament:

בֵּית --> בַּיִת

תָּוֶךְ --> תּוֹךְ

• **Quadre històric de les vocals.** Les vocal hebrees es poden classificar en tres grans categories: classe de la vocal A, classe de la vocal I i classe de la vocal U. El quadre següent estableix els paradigmes dels canvis vocàlics que es poden produir en les flexions:

	Classe A	Classe I	Classe U
	הַ	יְ	וְ
històricament	יְ		
llargues (invariables)	וְ		

històricament	{de to llarg	־	־
curtes (variables)	{de to curt	־	־
	{de to curt	־	־

vocals <i>hatef</i>	־	־	־

indiferent (<i>xevâ</i>)	־	־	־

Llicó 10

• Paradigma del perfet

1csg פָּקַדְתִּי

2msg פָּקַדְתָּ

2fsg פָּקַדְתְּ

3msg פָּקַד

3fsg פָּקַדָּה

1cpl פָּקַדְנוּ

2mpl פָּקַדְתֶּם

2fpl פָּקַדְתֶּן

3cpl פָּקַדוּ

• El perfet es pot traduir generalment pel pretèrit perfet o imperfet, el present o el pretèrit indefinit català:

נָפַל 'ell va caure, ell queia, el cau, ell ha caigut'

• Quan l'objecte directe és un nom definit es pot introduir per אֶת o אֶת־:

שָׁפַט הַמֶּלֶךְ אֶת־הָעָם 'el rei va jutjar el poble'

• L'ordre de les paraules normal en la frase hebrea és: verb-subjecte-objecte. La negació precedeix el verb:

זָכַר הָאִישׁ יְרוּשָׁלַם 'l'home recordava Jerusalem'

לֹא זָכַר הָאִישׁ 'l'home no recordava'

• El verb concorda amb el seu subjecte en persona, nombre i gènere:

זָכְרָה הָאִשָּׁה 'la dona recordava'

Lliçó 11

• Paradigma dels pronoms personals independents

1csg	אֲנִי o אַנְכִי	'jo'	1cpl	אֲנַחְנוּ	'nosaltres'
2msg	אַתָּה	'tu'	2mpl	אַתֶּם	'vosaltres'
2fsg	אַתְּ	'tu'	2fpl	אַתֶּנּוּ o אַתְּנֶן	'vosaltres'
3msg	הוּא	'ell'	3mpl	הֵם o יְהֵמָה	'ells'
3fsg	הִיא	'ella'	3fpl	הֵנּוּ o יְהֵנּוּ	'elles'

• Paradigma dels demostratius

msg	זֶה	'aquest'	cpl	אֵלֶּה	'aquests, aquestes'
fsg	זֹאת	'aquesta'			
msg	הוּא	'aquell'	mpl	הֵם o יְהֵמָה	'aquells'
fsg	הִיא	'aquella'	fpl	הֵנּוּ	'aquelles'

• Els **pronoms demostratius** precedeixen el nom i concorden en gènere i nombre, però no porten article:

זֶה הָאִישׁ 'aquest és l'home'

• Els **adjectius demostratius** segueixen el nom (i l'adjectiu, si n'hi ha) i concorden en gènere i nombre. Tant l'adjectiu demostratiu com el nom porten article:

זֹאת הָאִשָּׁה 'aquesta dona'

זֶה הָאִישׁ הַטּוֹב 'aquest bon home'

Lliçó 12

• Quan dues o més paraules es troben unides de tal manera que constitueixen una única idea, la primera paraula es troba en **estat constructe** i la segona paraula (el genitiu) es troba en **estat absolut**.

• La forma del **nom constructe** pot comportar canvis:

1. Canvis en la terminació:

fsg הַ- esdevé תַּ- o תְּ-

mpl יְ- esdevé יְ-

סוּסָה --> סוּסַת

מַמְלָכָה --> מַמְלַכַת

סוּסִים --> סוּסֵי

2. Canvis en la vocalització:

- 2.1. *qàmets* en una síl·laba final tancada esdevé *pàtah*;
qàmets o *seré* en una síl·laba oberta esdevé *xevà*;
seré en una síl·laba final tancada pot esdevenir *pàtah*:

דָּבַר --> דְּבַר

נָבִיא --> נְבִיא

זָקַן --> זֶקֶן

- 2.2. La terminació nominal הַ־ esdevé ה־:

מִחְנֶה --> מִחְנֵה

- 2.3. Els mots amb diftongs presenten reduccions:

בַּיִת --> בֵּית

מָוֶת --> מוֹת

- 2.4. El plural constructe dels segolats presenta una vocal breu sota la primera radical:

מְלָכִים --> מְלָכִי

- 2.5. Alguns mots es presenten connectats a través del *maquef*:

בָּן --> בְּנֵי

- Les **relacions constructes** segueixen les normes següents:

1. L'ordre dels mots és invariable. Molt rarament una paraula s'introdueix entre dos noms en estat constructe:

סוּס הַמֶּלֶךְ 'el cavall del rei'

2. El nom en estat constructe mai no porta article. La determinació ve fixada pel nom en estat absolut (la segona paraula):

סוּס הַמֶּלֶךְ 'el cavall del rei'

דְּבַר יְהוָה 'la Paraula del Senyor'

3. Els modificadors adjectivats es troben després del dos mots de la cadena constructa. La concordança mostra quin és el mot modificat:

אִשְׁתַּי הַטוֹבָה 'la bona esposa de l'home'

4. Una cadena constructa pot incloure més de dos noms:

אִשְׁתַּי נְבִיא יְהוּדָה 'l'esposa del profeta de Judà'

Lliçó 13

- Paradigma de לְ + sufixos pronominals

1csg	לִי	'per a mi'	1cpl	לָנוּ	'per a nosaltres'
2msg	לְךָ	'per a tu'	2mpl	לְכֶם	'per a vosaltres'
2fsg	לְךָ	'per a tu'	2fpl	לְכֶן	'per a vosaltres'
3msg	לוֹ	'per a ell'	3mpl	לָהֶם	'per a ells'
3fpl	לָהּ	'per a ella'	3fpl	לָהֶן	'per a elles'

• La **preposició** בְּ es flexiona de la mateixa manera. Pot tenir una forma escurçada de les terceres persones del plural:

3mpl בָּהֶם ◦ בָּם

3fpl בָּהֶן ◦ בָּן

• El mot ישׁ constata que una cosa existeix; el mot אין constata que una cosa no existeix:

ישׁ בַּיִת 'hi ha una casa'

אין אִישׁ 'no hi ha cap home'

• La **possessió** es pot expressar per ישׁ seguit de la preposició לְ amb un objecte. L'ús de אין amb לְ expressa la manca de possessió:

ישׁ לִי בַיִת 'jo tinc una casa'

אין לוֹ אִשָּׁה 'ell no té esposa'

• Quan la ׀ acaba una síl·laba en els verbs III-àlef, aquesta lletra és quiescent, i la vocal precedent és llarga:

1csg	מְצַאתִי	1cpl	מְצַאנִי
2msg	מְצַאתָ	2mpl	מְצַאתֶם
2fsg	מְצַאתִי	2fpl	מְצַאתֶן
3msg	מְצַא	3cpl	מְצַאוּ
3fsg	מְצַאָה		

• El **pronomen relatiu** אֲשֶׁר introdueix clàusules que modifiquen un nom:

הָאִישׁ אֲשֶׁר פֹּה 'l'home que és aquí'

Lliçó 14

• **Sufixos pronominals per a noms en singular**

1csg	־י	1cpl	־יִנִּי
2msg	־ךָ	2mpl	־כֶּם
2fsg	־יִי	2fpl	־כֶּן
3msg	־וֹ	3mpl	־ם
3fpl	־הָ	3fpl	־ן

• **Sufixos pronominals per a noms en plural**

1csg	־י	1cpl	־יִנּוּ
2msg	־יְכֶם	2mpl	־יְכֶם
2fsg	־יְיִי	2fpl	־יְכֶן
3msg	־יוֹ	3mp	־יְהֶם
3fpl	־יְהָ	3fpl	־יְהֶן

- Els noms **femenins singulars** que terminen en הַ, canvien la terminació en תַּ o תָּ quan s'hi han d'afegir els sufixos pronominals: תּוֹרַתְּכֶם, תּוֹרַתִּי.
- Els noms **masculins plurals** mantenen la ם quan s'hi afegeixen els sufixos pronominals: סוֹסֵיְהֶם, סוֹסֵיךְ.
- Els noms **femenins plurals** mantenen la terminació ם del fpl i la ם que forma part dels sufixos del nom en plural: תּוֹרוֹתֵינוּ, תּוֹרוֹתֵי.
- Els noms que porten sufixos pronominals són definites, per aquesta raó els adjectius que els acompanyen porten l'article: תּוֹרַתּוֹ הַגְּדוֹלָה 'la seva gran llei'
- Un nom sufixat pot portar la partícula אֵת quan fa la funció d'objecte directe: כָּרַת אֵת-בְּרִיתוֹ 'va fer la seva aliança'

Lliçó 15

• Noms que presenten irregularitats especials quan porten sufixos pronominals

• בֵּן 'fill'	בְּנִי 'el meu fill'	בְּנֶךָ 'el teu fill'
בָּנִים 'fills'	בְּנֵיךְ 'els teus fills'	בְּנֵיהֶם 'els seus fills'
• אָב 'pare'	אָבִיהוּ 'el seu pare'	
אָבוֹת 'pares'	אָבוֹתֵינוּ 'els nostres pares'	
• אָח 'germà'	אָחִיהֶם 'el germà d'ells'	
אָחִים 'germans'	אָחֶיךָ 'els teus germans'	
• מֶלֶךְ 'rei'	מֶלְכִי 'el meu rei'	
מְלָכִים 'reis'	מְלָכֵינוּ 'els nostres reis'	מְלָכֵיהֶם 'els seus reis'
• קֶבֶר 'tomba'	קֶבְרֶךָ 'la teva tomba'	
קֶבְרִים 'tombes'	קֶבְרֵינוּ 'les nostres tombes'	קֶבְרֵיהֶם 'les seves tombes'
• קֹדֶשׁ 'santedat'	קֹדְשׁוֹ 'la seva santedat'	
קֹדְשִׁים 'santedats'	קֹדְשֵׁי 'les meves santedats'	קֹדְשֵׁיהֶם 'les seves santedats'

- בַּיִת 'casa' בֵּיתוֹ 'la seva casa'
- בָּתַיִם 'cases' בְּתֵיכֶם 'les teves cases'

- אִשָּׁה 'dona' אִשְׁתִּי 'la meva dona'
- נָשִׁים 'dones' נְשֵׁי 'les meves dones'
- נְשֵׁיהֶם 'les dones d'ells'

- בַּת 'filla' בֵּתִי 'la meva filla'
- בָּנוֹת 'filles2' בְּנוֹתֵיהֶם 'les filles d'ells'

- עִם 'amb' עִמָּנוּ 'amb nosaltres'

- אֶל 'a, vers' אֵלַיךְ 'vers tu'

Llició 16

• Paradigma del participi actiu

msg	פֹּקֵד	mpl	פֹּקְדִים
fsg	פֹּקֵדֶת	fpl	פֹּקְדוֹת
	פֹּקְדָה		

• **Variacions irregulars.** Els participis amb una gutural com a segona lletra radical es vocalitzen amb un *xevà* compost:

msg	צִעֵק
fsg	צִעֲקִים

Els participis que tenen una lletra gutural com a tercera lletra radical tenen un *pàtab furtiu* en el msg i un *pàtab* en el fsg:

msg	שָׁמַעַ
fsg	שָׁמַעַת

Els participis amb una **א** com a tercera lletra radical tenen un **א** quiescent en el fsg:

msg	קָרַא
fsg	קָרַאת

• Usos del participi:

1. Pot funcionar com a adjectiu atributiu:

הַמֶּלֶךְ הַשֹּׁפֵט 'el rei jutge'
2. Com a predicat, el participi fa la funció del verb de la frase:

אֲנִי הֹלֵךְ 'jo camino'
3. Com a substantiu, el participi funciona com a nom:

שָׁמַר יִשְׂרָאֵל 'el guardià d'Israel'

• Quan els pronoms són objectes directes d'una frase, els sufixos pronominals sovint s'afegeixen a la partícula d'acusatiu:

שָׁמַר אֹתִי 'ell va guardar-me'

Lliçó 17

• Paradigmes de l'imperfet

1csg אֶפְקֹד

2msg תִּפְקֹד

2fsg תִּפְקְדִי

3msg יִפְקֹד

3fsg תִּפְקֹד

1cpl נִפְקֹד

2mpl תִּפְקְדוּ

2fpl תִּפְקְדֶנָּה

3mpl יִפְקְדוּ

3fpl תִּפְקְדֶנָּה

• **Verbs amb lletres guturals:** Els verbs que tenen una gutural com a segona o tercera lletra radical tenen com a vocal un *pàtab* en lloc d'un *hólem* en l'imperfet:

יִבְחַר	יִבְחָרוּ
יִשְׁמַע	יִשְׁמְעוּ

• Els verbs que tenen una **א** com a tercera radical segueixen les regles de l'àlef quiescent:

יִמְצֵא	יִמְצְאוּ
---------	-----------

• Usos de l'imperfet

1. Futur: יִפְקֹד 'ell visitarà, inspeccionarà'

2. Acció continuada

• en el present: 'ell visita'

• en el passat: 'ell solia visitar o visitava'

3. Aspectes modals: 'ell pot / ha de / podria / hauria de visitar'

• **הָ de direcció:** és una הָ suffixada a determinats noms o adverbis per a indicar direcció: הָלְעִירָה 'cap a la ciutat'

• **Les clausules de relatiu** sovint es completen amb pronoms i adverbis de caràcter pleonàstic:

הַמְּקוֹם אֲשֶׁר יָשַׁב שָׁם 'el lloc on ell vivia (allà)'

Lliçó 18

• **Les narracions en temps passat** normalment empenen una forma de la conjugació prefixada: **imperfet + vau consecutiva**. Aquesta construcció sovint va a continuació d'un verb en perfet, de manera que continua la seqüència narrativa, però també pot començar una narració. La forma és: vau + prefix duplicat (o amb un allargament compensatori en la vocal del 1csg):

יִפְקֹד --> וַיִּפְקֹד
וַאֲפֹקֵד

Cal traduir aquestes formes per un temps passat.

• **Les narracions en temps futur** sovint empenen un **perfet + vau consecutiva**. Solen trobar-se a continuació d'un imperfet o d'un mot que indica el futur. Aquestes construccions solen tenir el mateix ventall de significats que l'imperfet, però generalment segueixen el valor de traducció que ha establert el verb que les precedeix:

אֶלְכָד וְשָׂרַפְתִּי 'jo capturaré (imperfet hebreu) i cremaré (perfet + vau consecutiva)'

• **L'imperfet de הָיָה + vau consecutiva** molt sovint comença una narració en passat, mentre que el **perfet de הָיָה + vau consecutiva** sovint comença una narració en temps futur:

וַיְהִי 'i s'esdevingué que'
וַהֲיָה 'i s'esdevindrà que'

Lliçó 19

• **Els verbs estatus** denoten l'estat del subjecte més que no pas descriuen una acció:

כָּבֵד הָאִישׁ 'l'home és dur / feixuc / és una càrrega / rep honors'

Aquests verbs en el perfet poden anar vocalitzats amb *seré* o amb *hólem* (que esdevé un *qàmets hatuf* en 2mpl i en 2fpl) a la síl·laba final de 3msg:

כָּבֵד	כָּבְדָה	כָּבְדָתָּ
מָלֵא	מָלְאָה	מָלְאָתִי
יָכַל	יָכְלָה	יָכְלָתֶם

Els verbs estatus en imperfet poden tenir la vocal *pàtab*:

כִּבְדֵּד 'ell serà una càrrega / rebrà honors'
יִזְקֵן 'ell serà vell'

• **Les frases interrogatives** poden començar amb els pronoms interrogatius:

מִי אַתָּה 'qui ets tu?'

• **La vocalització de מַה** és semblant a la de l'article (מַה + duplicació de la lletra següent); generalment trobem מַה o מָה davant de guturals:

מַה זֵאת 'què és això?'

• **La partícula הֵ** interrogativa va prefixada a la primera paraula de la clàusula:

הֵשָׁמַר אֶתְךָ 'ell et va guardar?'

Llició 20

• **L'imperatiu** és el mode volitiu de la segona persona, que expressa una ordre o un consell. Generalment correspon a l'imperfet sense el prefix. La vocal es redueix a un *xevà* i quan s'hi afegeixen sufixos vocàlics el primer *xevà* esdevé un *híreq*.

2msg פֶּקֶד 'visita, inspeccional!'

2fsg פִּקְדִי 'visita, inspeccional!'

Hi ha una forma alternativa de la 2msg que pren el sufix הֶ־:

פִּקְדֶה 'visita, inspeccional!'

• **El jussiu** és el mode volitiu de la tercera persona (i de la segona persona en les clàusules negatives), que expressa un desig, una pregària o una instrucció. Normalment té la mateixa forma que l'imperfet i sols es pot distingir pel context:

פֶּקֶד? 'que ell visiti o que pugui visitar!'

תִּפְקֶד 'que ella visiti o que pugui visitar!'

יִפְקְדוּ 'que ells visitin o que puguin visitar!'

• **El cohortatiu** és el mode volitiu de la primera persona. Pot indicar una petició o una resolució o determinació. La forma del cohortatiu és generalment la de l'imperfet amb l'afegit del sufix הֶ־:

אֶפְקְדֶה 'jo vull visitar, que jo pugui visitar o deixeu-me visitar!'

נִפְקְדֶה 'nosaltres volem visitar, que nosaltres puguem visitar o deixeu-nos visitar'

• **La partícula נָא** (o la negació אַל) sovint acompanyen les formes volitives. Es pot traduir per 'si us plau':

פֶּקֶד-נָא 'si et plau, visita!'

אַל-נָא תִפְקְדוּ 'si et plau, no visitis!'

• **Les ordres negatius** s'expressen per:

- 1) לֹא (o לֹא־) + imperfet per a prohibicions generals
- 2) אַל + jussiu per a ordres immediates negatius:
 - לֹא תִפְקֹד 'no has de visitar'
 - אַל תִּפְקֹד 'no visitis!'

• Els **volitius** es poden subordinar a altres verbs a través d'una vau conjuntiva per a expressar 'i llavors' o bé 'a fi que':

כָּתַב... וְאַזְכֶּרְהָ 'escriu... a fi que pugui recordar' o 'escriu... i llavors recordaré'

Lliçó 21

• **La vau disjuntiva** apareix al començament d'una clàusula i s'afegeix a una paraula que no sigui un verb finit. Introdueix:

1. Clàusules circumstancials:

וְהוּא יוֹשֵׁב 'mentre ell seia'

2. Clàusules parentètiques:

וְהַכְּנַעֲנִי יָשָׁב 'llavors el cananeu habitava'

3. Clàusules inicials:

וְהָאָדָם יָדַע 'ara l'home sap'

4. Clàusules adversatives:

וְדַרְךְ הַרְשָׁע 'però el camí del malvat'

• **El participi passiu** té la flexió següent:

	absolut	constructe		absolut	constructe
msg	פָּקוּד	פְּקוּד	mpl	פְּקוּדִים	פְּקוּדֵי
fsg	פְּקוּדָה	פְּקוּדַת	fpl	פְּקוּדוֹת	פְּקוּדוֹת

El genitiu després d'un participi passiu en estat constructe generalment expressa l'agent o l'instrument:

אֵשׁ שְׂרוּפַת 'cremat pel foc'

• Les paraules que es troben al final d'una clàusula es troben **en pausa** (o **en posició pausal**). En pausa, les vocals breus es poden allargar i els *xevàs* es poden reemplaçar per vocals plenes:

פָּקֵד --> פְּקֵד
 קָרַב --> קֶרֶב
 לָךְ --> לְךָ

• מִן i כֵּן tenen formes allargades quan s'hi afegeixen sufixos pronominals. La forma llarga de כֵּן és כְּמוֹ (tret de les formes de 3pl i 2pl).

Les formes sufixades de **מָן** presenten moltes reduplicacions i assimilacions:

3msg **כְּמוֹהוּ** ‘com ell’ **מִמֶּנּוּ** ‘d’ell’
 2mpl **כְּכֶם** ‘com vosaltres’ **מִכֶּם** ‘de vosaltres’

Lliçó 22

• **L’infinitiu** representa la idea verbal; pot funcionar com un verb o com un nom (de manera semblant a l’infinitiu català). **L’infinitiu constructe** té la vocalització següent: **פִּקֹּד**

Com a nom verbal en estat constructe l’infinitiu pot rebre sufixos pronominals (que comporten alguns canvis en la vocalització):

פִּקֹּדְךָ ‘la teva visita’
פִּקֹּדְכֶם ‘la vostra visita’

• Usos de l’infinitiu constructe

1. Usos nominals: l’infinitiu en estat constructe amb el nom següent en genitiu, que pot ser el subjecte o l’objecte:

פִּקֹּד הָאִישׁ ‘la visita de l’home’

L’infinitiu constructe funcionant com un nom pot servir com a subjecte o objecte de la sentència o com a objecte d’una preposició:

טוֹב פִּקֹּדְךָ ‘la teva visita és bona’

2. Usos verbals i adverbials: amb preposicions (especialment **בְּ** o **לְ**), l’infinitiu constructe pot funcionar com una clàusula adverbial:

בְּפִקֹּדִי ‘quan jo visiti’

Amb la preposició **לְ**, l’infinitiu constructe expressa propòsit, resultat o explicació, o bé funciona com a complement objectiu d’un verb:

יָרַד לְפִקֹּד ‘ell va baixar per a visitar’

La negació de l’infinitiu constructe és amb la partícula **לֹא**, que pot portar la partícula **לְ** prefixada:

לֹא לְבִלְתִּי פִקֹּד ‘per a no visitar o sense visitar’

Lliçó 23

• **L’infinitiu absolut** expressa la idea verbal essencial. Sovint funciona com un verb o com un adverbi. L’infinitiu absolut no es flexiona i té la forma següent: **פִּקֹּד** o **פִּקֹּדֵךְ**

1. Èmfasi: l’infinitiu absolut reforça el mode i el significat del verb:

אֶפְקֹד אֶתְךָ ‘jo certament et visitaré’

2. Idea complementària: un segon infinitiu absolut afegeix una idea complementària a l’acció expressada pel verb principal + infinitiu absolut. L’infinitiu absolut de **הִלְךָ** (**הִלְוֶה**) sovint expressa la idea de ‘contínuament’.

נָסַע נָסוּעַ וְהָלוּךְ ‘ell contínuament viatjava’

3. Seqüència: l'infinitiu absolut + *vau* pot expressar una acció seqüencial:

פָּקַדְתִּי וְשָׁלוּחַ ‘jo he visitat i enviat’

4. Verb independent: l'infinitiu absolut pot funcionar en el lloc d'un verb en context:

זָכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה ‘recorda aquest dia’

- Quan els **sufixos pronominals** s'afegeixen a **שׁוּׁ** o **אִיׁן**, el sufix expressa el subjecte:

אִינִי כָּתַבְתִּי ‘jo no escric’

- Els **sufixos pronominals** es poden afegir a **אִיָּה** per a expressar l'objecte i a **עוֹד** per a expressar la idea verbal de ‘ser encara’:

אֵיכָּה ‘on ets tu?’

עוֹדְנִי פֹה ‘jo sóc encara aquí’

Llicó 24

- **El perfet amb sufixos.** Quan el perfet pren sufixos pronominals es produeixen canvis en les terminacions verbals:

1. 3fs **הָ** esdevé **תְּ**:

פָּקַדְתָּהּ --> פָּקַדְתִּנִּי

2. 2msg **תָּ** esdevé **תָּ**, o **הוּ** + **תָּ** esdevé **תּוּ**:

פָּקַדְתָּ --> פָּקַדְתִּנִּי

פָּקַדְתָּ --> פָּקַדְתָּהוּ o פָּקַדְתּוּ

3. 2fsg **תָּ** esdevé **תִּי**:

פָּקַדְתְּ --> פָּקַדְתִּינוּ

4. 2mpl **תֶּם** i 2fpl **תֶּן** esdevenen 2cpl **תוּ**:

פָּקַדְתֶּם --> פָּקַדְתֶּהוּ

פָּקַדְתֶּן --> פָּקַדְתֶּהוּ

Quan el perfet rep sufixos pronominals també es produeixen alguns canvis vocàlics interns: en totes les persones del verb el *qàmets* propretònic, sota la primera lletra, es redueix a *xevà* i el *pàtab* esdevé un *qàmets* en una síl·laba oberta:

פָּקַדְתָּ --> פָּקַדְתָּו

- **L'imperfet amb sufixos.** Quan els sufixos pronominals s'afegeixen a l'imperfet una vocal auxiliar *seré* o *segol* o bé una **י** + una vocal auxiliar connecta la forma bàsica al sufix. La **י** addicional s'anomena *nun enèrgica* i sovint s'assimila a la consonant següent i és representada per un *daqueix*:

יְפַקְדֵנִי = יְפַקֵּד + נִי

יְפַקְדֵנִי = יְפַקֵּד + נ + נִי

Les vocals de l'imperfet experimenten lleus modificacions quan s'hi afegeixen sufixos pronominals:

1. La vocal de la segona radical es pot reduir a la vocal corresponent breu:

יְפַקְדֵךְ

2. La vocal de la segona radical *o* o *e* es pot reduir a *xevà*:

יְפַקְדֵנִי

3. La vocal de la segona radical *a* s'allarga i esdevé *ā* abans de l'accent:

יְשַׁמְעֵנִי

• **L'imperatiu amb sufixos.** Quan els sufixos pronominals s'afegeixen a l'imperatiu es produeixen modificacions en la vocalització, semblants a les que es produeixen en l'infinitiu constructe quan rep sufixos. L'imperatiu pren els mateixos sufixos i vocals auxiliars que l'imperfet:

infinitiu constructe: פִּקְדֵי 'la meva visita'

imperatiu: פִּקְדֵנִי 'visita'm!'

Lliçó 25

• Nombres cardinals

femení	masculí	
אַחַת	אֶחָד	1
שְׁתַּיִם	שְׁנַיִם	2
שְׁלֹשׁ	שְׁלֹשָׁה	3
אַרְבַּע	אַרְבָּעָה	4
חֲמִשׁ	חֲמִשָּׁה	5
שֵׁשׁ	שֵׁשָׁה	6
שִׁבְעַת	שִׁבְעָה	7
שְׁמוֹנָה (שְׁמוֹנָה)	שְׁמוֹנָה	8
תֵּשַׁע	תֵּשַׁעָה	9
עָשָׂר	עָשָׂרָה	10
אַחַת עָשָׂרָה	אַחַד עָשָׂר	11
שְׁתַּיִם עָשָׂרָה	שְׁנַיִם עָשָׂר	12
שְׁלֹשׁ עָשָׂרָה	שְׁלֹשָׁה עָשָׂר	13
אַרְבַּע עָשָׂרָה	אַרְבָּעָה עָשָׂר	14
חֲמִשׁ עָשָׂרָה	חֲמִשָּׁה עָשָׂר	15
שֵׁשׁ עָשָׂרָה	שֵׁשָׁה עָשָׂר	16
שִׁבְעַת עָשָׂרָה	שִׁבְעָה עָשָׂר	17

שְׁמוֹנֶה עָשָׂר	18 שְׁמוֹנֶה עָשָׂר
תִּשְׁעֵי עָשָׂר	19 תִּשְׁעֵי עָשָׂר
עָשָׂרִים	20
שְׁלֹשִׁים	30
אַרְבָּעִים	40
חֲמִשִּׁים	50
שִׁשִּׁים	60
שִׁבְעִים	70
שְׁמֹנִים	80
תִּשְׁעִים	90
מֵאָה	100
אֶלֶף	1000
רֶבֶוּ ׀ רַבּוֹ ׀ רַבְבָּה	10.000

• Nombres ordinals

רֵאשׁוֹן	׀ רִישׁוֹן	רֵאשׁוֹן	1r
שֵׁנִי		שֵׁנִי	2n
שְׁלִישִׁי		שְׁלִישִׁי	3r
רְבִיעִי		רְבִיעִי	4t
חֲמִשִּׁי	׀ חֲמִשִּׁי	חֲמִשִּׁי	5è
שֵׁשִׁי		שֵׁשִׁי	6è
שִׁבְעִי		שִׁבְעִי	7è
שְׁמִינִי		שְׁמִינִי	8è
תְּשִׁיעִי		תְּשִׁיעִי	9è
עֲשִׂירִי		עֲשִׂירִי	10è

Lliçó 26

• Una arrel verbal hebrea pot ser modificada per un sistema de prefixos i uns patrons de vocalització que constitueixen els diversos **temes verbals**. La llengua hebrea disposa de set temes verbals que es poden repartir en tres grups bàsics relacionats entre si:

<u>Primer grup</u>	<u>Segon grup</u>	<u>Tercer grup</u>
<i>qal</i>	<i>piel</i>	<i>hifil</i>
<i>nifal</i>	<i>pual</i>	<i>hofal</i>
	<i>hitpael</i>	

• Característiques del tema verbal **nifal**: el prefix ׀, que s'assimila quan s'afegeixen al verb altres prefixos.

• Parts principals del *nifal*

perfet	נִפְקַד
imperfet	יִפְקַד
imperfet + vau consecutiva	וַיִּפְקַד
jussiu	יִפְקַד
cohortatiu	אִפְקַדְהָ o אֶפְקַדְהָ
imperatiu	הִפְקַד
participi	נִפְקַד
infinitiu constructe	הִפְקַד
infinitiu absolut	הִפְקֹד o נִפְקֹד

• **Significat del *nifal*:** generalment representa la veu passiva del tema verbal *qal*, però pot tenir també un sentit reflexiu o recíproc:

	<i>qal</i>		<i>nifal</i>	
passiu	כָּתַב	‘ell va escriure’	נִכְתַּב	‘va ser escrit’
reflexiu	מָכַר	‘ell va vendre’	נִמְכַּר	‘ell es va vendre a si mateix’
recíproc	רָאוּ	‘ells van veure’	נִרְאוּ	‘ells es van veure els uns als altres’

Lliçó 27

• El tema verbal *piel* es caracteritza perquè duplica la segona lletra radical en tota la conjugació.

• Parts principals del *piel*

perfet	פִּקַּד
imperfet	יִפְקַד
imperfet + vau consecutiva	וַיִּפְקַד
jussiu	יִפְקַד
cohortatiu	אִפְקַדְהָ
imperatiu	פִּקַּד
participi	מִפְקַד
infinitiu constructe	פִּקַּד
infinitiu absolut	פִּקֹּד o פִּקַּד / פִּקֹּד

La duplicació característica de la segona lletra radical pot ser que no hi sigui si aquesta lletra porta un *xevà* a sota. De manera semblant, la ׀ de l'imperfet amb vau consecutiva no és duplicada per causa del *xevà*.

• Significats del *piel*:

1. Causatiu: *qal* קִדְּשׁ ‘ell era sant’ *piel* קִדְּשׁ ‘ell santificava’ (causava)

que algú fos sant)

2. Denominatiu: el significat és proper al d'algun nom o adjectiu de la mateixa arrel: nom דָּבַר 'paraula' piel דָּבַר o דִּבֵּר 'ell parlava'

3. Intensiu: qal שָׁאַל 'ell preguntava' piel שָׁאַל 'ell demanava o captava'

4. Sentits particulars, que depenen de cada arrel verbal:

qal הָטָא 'ell pecava' piel הָטָא 'ell purificava'

Lliçó 28

• El tema verbal *pual* representa la forma passiva del significat que expressa el *piel*. Té com a característica la duplicació de la segona lletra radical al llarg de tota la conjugació.

• Parts principals del *pual*

perfet	פִּקַּד
imperfet	יִפְקַד
imperfet + vau consecutiva	וַיִּפְקַד
jussiu	יִפְקַד
cohortatiu	אֶפְקַדְהָ
imperatiu	-----
participi	מִפְקַד
infinitiu constructe	פִּקַּד
infinitiu absolut	פִּקַּד

• Usos de הִנֵּה o הֵן

1. Crida l'atenció sobre alguna cosa o sobre alguna acció en progrés:

הִנֵּה סֵלָם 'vet aquí una escala!'

2. Expressa que alguna cosa és present o existeix. Pot portar sufixos pronominals: הֵנִי 'jo sóc aquí'

3. Introdueix un fet que fonamenta la clàusula següent:

הִנֵּה מֵת אָבִיךָ יְדִי 'ja que el teu pare és mort, vés!'

Lliçó 29

• El tema verbal *hitpael* es caracteritza per l'infix ת + prefixos: ה (perfet, imperatiu, infinitiu constructe i infinitiu absolut); מ (participi); i א, ת, ' o נ (imperfet).

• Parts principals del *hitpael*

perfet	הִתְפַּקַּד
imperfet	יִתְפַּקַּד

imperfet + vau consecutiva	וַיִּתְּפַקֵּד
jussiu	יִתְּפַקֵּד
cohortatiu	אֶתְּפַקֵּדְהָ
imperatiu	הִתְּפַקֵּד
participi	מִתְּפַקֵּד
infinitiu constructe	הִתְּפַקֵּד
infinitiu	הִתְּפַקֵּד

• **Metàtesis:** els mots que comencen amb una sibilant, el prefix ת del *hitpael* canvia la seva posició amb la lletra sibilant. En mots que comencen amb צ, el prefix ת canvia de posició i es converteix en ט:

הַשְׁתַּמֵּר* --> הַשְׁתַּמֵּר
הַצְטַדֵּק* --> הַצְטַדֵּק

• **Assimilació:** en mots que comencen per ד, ט o ת, el prefix ת s'assimila a la primera lletra radical:

הַתְּדַבֵּר* --> הַדַּבֵּר

• **Significat del *hitpael*:** aquest tema verbal representa el sentit recíproc, reflexiu, iteratiu o passiu del significat del tema *piel/pual* corresponent:

	<i>piel</i>	<i>hitpael</i>
sentit reflexiu	קָדַשׁ 'ell santificà'	הִתְקַדַּשׁ 'ell se santificà a si mateix'
sentit recíproc	דִּבְּרוּ 'ells parlaren'	הִדְבַּרוּ 'ells conversaren'
iteratiu	הָלַךְ 'ell caminà'	הִתְהַלַּךְ 'ell anà d'una banda a l'altra'

Llicó 30

• El *hifil* té una ה de prefix, que desapareix quan s'hi afegeixen altres prefixos.

• **Parts principals del *hifil***

perfet	הִפְקִיד
imperfet	יִפְקִיד
imperfet + vau consecutiva	וַיִּפְקִיד
jussiu	יִפְקִיד
cohortatiu	אֶפְקִידְהָ
imperatiu	הִפְקִיד
participi	מִפְקִיד
infinitiu constructe	הִפְקִיד

infinitiu absolut הִפְקֵד

• **Significat del *hifil*:** són verbs actius, com els del tema *qal* i *piel*. Les categories més comunes de significats són les següents:

1. Causatiu:

qal שָׁמַע 'escoltar' *hifil* הִשְׁמִיעַ 'informar' (literalment: 'fer que algú escolti')

2. Causatiu intern o estatiu:

qal יָטַב 'ser bo' *hifil* הִיטִיב 'fer bé, tractar favorablement'

3. Denominatiu: el verb es troba molt lligat al significat d'un substantiu

nom לָשׁוֹן 'llengua' *hifil* הִלְשִׁין 'difamar'

4. Declaratiu:

qal צָדַק 'ser just' *hifil* הִצְדִּיק 'declarar innocent'

Lliçó 31

• La característica del tema verbal *hofal* és el prefix ה, que desapareix quan s'hi afegeixen altres prefixos.

• **Parts principals del *hofal***

perfet	הִפְקֵד
imperfet	יִפְקֹד
imperfet + vau consecutiva	וַיִּפְקֹד
jussiu	יִפְקֹד
cohortatiu	אִפְקֹדְהָ
imperatiu	-----
participi	מִפְקֹד
infinitiu constructe	הִפְקֹד
infinitiu absolut	הִפְקֵד

• **Significat del *hofal*:** expressa el sentit passiu del significat del tema verbal *hifil*.

hifil הִזְכִּיר 'fer recordar' *hofal* הִזְכַּר 'ser fet recordar'

Lliçó 32

• **Verbs I-gutural en el tema verbal *qal*.** La vocalització de l'imperfet és la següent:

אָעַמַּד יַעֲמֹד וַיַּעֲמֹד
 יִחַזֵּק וַיִּחַזֵּק יִחַזְּקוּ

L'imperatiu *qal* i l'infinitiu constructe segueixen el model següent:

עַמַּד

לְעֹמֵד

• Verbs I-àlef en el tema verbal *qal*. Cal notar les característiques següents de l'imperfet:

1csg אָמַר * --> אָמַר

יֵאבֵד

L'imperatiu *qal*:

אָמַר

אָמְרוּ

L'infinitiu constructe *qal*:

אֲכַל

לְאֲכַל

לְאֹמַר

Llicó 33

• Verbs I-gutural en els altres temes verbals

	<i>nifal</i>	<i>hifil</i>	<i>hofal</i>
perfet	נִאָּמַר	הִאָּמַר	הִאָּמַר
imperfet	יִאָּמַר	יִאָּמַר	יִאָּמַר
imperatiu	הִאָּמַר	הִאָּמַר	-----
participi	נִאָּמֵר	מִאָּמֵר	מִאָּמֵר

• Verbs II-gutural en els altres temes verbals. Cal notar l'allargament compensatori en la vocalització:

	<i>piel</i>	<i>pual</i>
perfet	בִּירַי	בִּירַי
imperfet	יִבְרַי	יִבְרַי
participi	מְבַרַי	מְבַרַי

Els verbs que tenen com a segona radical una ה, ח o ע no hi porten *daguetx*:

	<i>piel</i>
perfet	בָּעַר
imperfet	יִבְעַר

• Verbs III-gutural en els altres temes verbals. Cal notar la vocal *pàtah* en els temes *nifal* i *piel*:

	<i>nifal</i>	<i>piel</i>	<i>hifil</i>
imperfet	יִשְׁלַח	יִשְׁלַח	יִשְׁמַע
jussiu			יִשְׁמַע

• **Verbs III-àlef en els altres temes verbals.** Cal notar la vocalització de la consonant que precedeix l'alef:

	<u>nifal</u>	<u>hofal</u>
perfet	נִקְרָא	הִמְצָא ◦ הִמְצִיא
	<u>piel</u>	<u>hifil</u>
perfet 2msg	מִלֵּאתָ	הִמְצִיאתָ

Llicó 34

• Els verbs **I-nun** del tema verbal *qal* la נ s'assimila a la lletra següent quan s'hi afegeixen prefixos; la nun sol caure en l'imperatiu i l'infinitiu.

perfet	לָקַח	נָתַן	נָגַשׁ	נָפַל	נָסַע
imperfet	יִקַּח	יִתֵּן	יִגַּשׁ	יִפֹּל	יִסַּע
imperatiu	קַח	תֵּן	גַּשׁ	נִפֹּל	סַע
infinitiu constructe	לִקְחַת	לִתֵּן	לִגְשׁוֹת	לִנְפֹל	לִסְעוֹת
infinitiu constructe amb sufix	קִחְתִּי	תִּתִּי	גִּשְׁתִּי	נִפְלִי	סַעְתִּי

• El tema verbal *nifal* dels verbs **I-nun** les formes són regulars llevat del perfet i del participi, en què es produeix assimilació de la nun. En els temes *hifil* i *hofal* la nun s'assimila sempre. La vocal del prefix en el *hofal* és *quibuts*.

	<u>nifal</u>	<u>hifil</u>	<u>hofal</u>
perfet	נָתַן	הִגִּיד	הִגִּד
imperfet	יִנְתֵּן	יִגִּיד	יִגִּד
imperatiu	הִנְתֵּן	הִגִּד	---
participi	נֹתֵן	מִגִּיד	מִגִּד
infinitiu constructe	הִנְתֵּן	הִגִּיד	הִגִּד

Llicó 35

• Els verbs que originàriament eren **I-vau** no mantenen la primera ם en l'imperfet, imperatiu i infinitiu. El tema *nifal* manté la ם. El tema *hifil* manté la ם o la ם en tot el paradigma. El *hofal* manté la ם o la ם.

	<u>qal</u>	<u>nifal</u>	<u>hifil</u>	<u>hofal</u>
perfet	יָרַד	נִוְרַד	הוֹרִיד	הוֹרַד
imperfet	יִרַד	יִוְרַד	יִוְרִיד	יִוְרַד
imperfet+vau consec.	וַיִּרַד	וַיִּוְרַד	וַיִּוְרִיד	וַיִּוְרַד
imperatiu	רַד	הוֹרִיד	הוֹרִיד	---
participi	יֹרֵד	נוֹרֵד	מוֹרִיד	מוֹרַד
infinitiu constructe	רֹדֵת	הוֹרִיד	הוֹרִיד	הוֹרַד

- **הִלֵּךְ** segueix el model del verbs de I-vau:

	<i>qal</i>	<i>hifil</i>
perfet	הִלֵּךְ	הוֹלִיךְ
imperfet	יִלְכֶּךָ	יּוֹלִיכֶךָ
imperatiu	לֵךְ	הוֹלֵךְ
infinitiu constructe	לֵלְכֹת	הוֹלִיכֹת

- Els verbs que originàriament eren **I-iod** generalment mantenen la primera ך, llevat d'alguns imperatius i infinitius:

	<i>qal</i>	<i>hifil</i>
perfet	יָרָא יִרְשֶׁה	הִיטִיב
imperfet	יִירָשׁ יִירְשֶׁה	יִיטִיב
imperatiu	רֵשׁ יִרְאֵה	הִיטֵב
infinitiu constructe	יִרְאֵה רִשְׁתָּה	הִיטִיב

Lliçó 36

- Els verbs **III-he**

	<i>qal</i>	<i>piel</i>	<i>hifil</i>
perfet	בָּנָה	צָוָה	הִגִּילָה
imperfet	יִבְנֶה	יִצְוֶה	יִגְלֶה
imperatiu	בְּנֵה	צֹוֵה	הִגְלֵה
participi actiu	בֹּנֶה	מְצַוֶּה	מְגַלֵּה
participi passiu	בְּנוֹי	-----	-----
infinitiu constructe	בְּנוֹת	צֹוֹת	הִגְלוֹת
infinitiu absolut	בְּנֵה	צֹוֵה	הִגְלֵה

- **Els verbs III-he amb sufixos pronominals.** Els verbs d'aquesta categoria segueixen les mateixes regles que els verbs regulars quan s'afegeixen sufixos pronominals al perfet, imperfet o imperatiu, però les terminacions ך, ךֿ i ךֿֿ no es mantenen quan s'hi afegeixen sufixos pronominals:

הוּ + בְּנִיתִי	=	בְּנִיתִיהוּ	'jo vaig construir-lo'
הוּ + יִבְנֶה	=	יִבְנֶהוּ	'ell el construirà'
הוּ + תִּבְנֶנוּ	=	תִּבְנֶוּהוּ	'vosaltres el construïeu'
הֵם + בְּנֵה	=	בְּנֵהם	'construeix-los'

- Els verbs **III-he** en el jussiu i el participi tenen formes escurçades

	<i>qal</i>	<i>nifal</i>	<i>piel</i>	<i>hifil</i>
jussiu	יִבֹּן	יִבֹּן	יִצֹּו	יִגְרֹו

pretèrit + vau consec. וַיִּבֶן וַיִּבֶן וַיִּצַו וַיִּרְבֵּ

Lliçó 37

• Els verbs que presenten característiques de dos dels verbs febles reflecteixen en la flexió, totes alhora, les particularitats que presenten els diversos tipus de flexió.

• Verbs I-gutural / III-he

	<u>qal</u>		<u>hifil</u>
perfet	עָלָה	הָיָה	הָעָלָה
imperfet	יַעֲלֶה	יִהְיֶה	יַעֲלֶה
pretèrit+vau consecutiva	וַיַּעַל	וַיְהִי	וַיַּעַל
jussiu	יַעַל	יְהִי	יַעַל
imperatiu	עֲלֵה	הִיָּה	הַעֲלֵה הַעֲלֵה
infinitiu constructe	עֹלֹת	הִיּוֹת	הַעֲלֹת

• Verbs I-nun / III-he

	<u>qal</u>	<u>hifil</u>
perfet	נָטָה	הִנָּה
imperfet	יִטֶּה	יִנָּה
pretèrit+vau consecutiva	וַיִּט	וַיִּנֶּה
jussiu	יִט	יִנֶּה

• Verbs I-vau (iod) / III-he del tema verbal *hifil*

	<u>hifil</u>
perfet	הוֹרָה
imperfet	יֹרֶה
pretèrit+vau consecutiva	וַיֹּר
jussiu	יֹר
participi	מוֹרֶה

Lliçó 38

• Els verbs buits són de dos tipus: els que tenen una vau com a consonant medial (per exemple קום) i els que hi tenen una iod (per exemple שים). En el perfet i el participi del tema *qal* aquestes lletres no es manifesten, de manera que els dos tipus de verbs buits no es poden distingir:

	<u>qal</u>	<u>nifal</u>	<u>hifil</u>	<u>hofal</u>
perfet	קָם	נָכַחַן	הִשָּׁיב	הוֹשִׁיב
imperfet	יִקֹּם	יִכַּחַן	יִשָּׁיב	יּוֹשִׁיב

imperfet+vau consec.	וַיָּקָם	וַיִּכּוֹן	וַיֵּשֶׁב	וַיּוֹשֶׁב
jussiu	יָקָם	יִכּוֹן	יֵשֶׁב	יּוֹשֶׁב
imperatiu	קוּם	הִכּוֹן	הֵשֶׁב	-----
participi	קָם	נִכּוֹן	מְשֻׁב	מוֹשֵׁב
infinitiu constructe	קוּם	הִכּוֹן	הֵשִׁיב	הוֹשִׁיב

Lliçó 39

• Els verbs **geminats** són els que tenen la mateixa consonant com a segona i tercera radicals. Quan s'hi afegeixen sufixos la segona lletra es duplica amb un *daqueix* i la tercera lletra no s'escriu.

	<i>qal</i>	<i>nifal</i>	<i>hifil</i>	<i>hofal</i>
perfet	סָבַב	נָסַב	הִסֵּב	הוֹסֵב
imperfet	יָסַב	יִסַּב	יִסֵּב	יּוֹסֵב
imperfet+vau consec.	וַיָּסַב	וַיִּסַּב	וַיִּסֵּב	וַיּוֹסֵב
jussiu	יָסַב	יִסַּב	יִסֵּב	יּוֹסֵב
imperatiu	סַב	הִסַּב	הִסֵּב	-----
participi	סָבַב	נָסַב	מִסֵּב	מוֹסֵב
infinitiu constructe	סַב	הִסַּב	הִסֵּב	הוֹסֵב

Lliçó 40

• El verbs buits presenten canvis consonàntics en els temes *piel*, *pual* i *hitpael*. Aleshores els gramàtics parlen del tema *polel* (en lloc del *piel*), *polal* (en lloc del *pual*) i *hitpolel* (en lloc del *hitpael*). Aquests verbs es caracteritzen perquè tenen un *hólem* després de la primera radical i perquè presenten duplicada la radical final.

	<i>polel</i>	<i>polal</i>	<i>hitpolel</i>
perfet	קוּמָם	קוּמָם	הִתְקוּמָם
imperfet	יְקוּמָם	יְקוּמָם	יִתְקוּמָם
participi	מְקוּמָם	מְקוּמָם	מִתְקוּמָם

• **Temes verbals poc freqüents:**

• *Poel*, *poal* i *hitpoel* són temes verbals de tres radicals vocalitzats com el *polel*, però que no redupliquen la radical final: שָׁרַשׁ.

• *Palel*, *pual* i *hitpalel* són temes verbals de tres radicals que redupliquen la radical final: שָׁאֲנַן.

• *Pilpel*, *polpel* i *hitpalpel* són verbs buits o geminats que redupliquen totes dues radicals: גָּלְגַּל.

- **Pealal** és un verb de tres radicals que reduplica la segona i la tercera radicals: סָחַרְחַר.

- **Quadríliters** són verbs que tenen quatre radicals: אֲשַׁמְאֵלָה.

- **Hístafel**: el verb הִשְׁתַּחֲוֶה, ‘prosternar-se’, podria ser un *hístafel* de הָחָה, tot i que els lexicògrafs prefereixen considerar-lo com una forma de l'arrel שָׁחָה:

perfet	הִשְׁתַּחֲוֶה
imperfet	יִשְׁתַּחֲוֶה

Lliçó 41

- **Notes masorètiques**:

1. El text del Pentateuc és dividit en seccions per al cicle de lectura anual (פְּרָשׁוֹת) i triennal (סְדָרִים), que s'indiquen amb les notes marginals: פֶּרֶשׁ i סָ.

Una פ (abreviatura del mot arameu פְּתוּחָה ‘obert’) indica que comença un nou paràgraf del text després d'una línia buida o incompleta. Una ס (abreviatura del mot arameu סְתוּמָא ‘tancat’) indica que comença un nou paràgraf separat de l'anterior sols per un espai.

2. Les indicacions masorètiques formen un conjunt complex d'abreviatures i signes que es troben al marge del text de la *Biblia Hebraica Stuttgartensia* que forneixen indicacions de diverses categories. El signe que s'empra per a fer les crides que remetent a les abreviatures que es troben al marge és un cercle (°) col·locat damunt d'un mot. Així, per exemple, en Gn 12,2: וַאֲנִי־לָהּ°, la crida remet a l'abreviatura לָ que es troba al marge del text i que indica que aquesta forma sols es troba en aquest versicle en tot el text de la Bíblia.

Lliçó 42

- Els **accents** serveixen per a marcar la síl·laba accentuada d'un mot i per a separar o ajuntar paraules dins la frase.

- **L'acusatiu adverbial** és un nom en acusatiu que modifica l'acció verbal d'alguna manera:

וַיַּחֲלֶק עֲלֵיהֶם לַיְלָה ‘i va dividir [les seves tropes] contra ells de nit’ (Gn 14,15). [L'acusatiu לַיְלָה limita el temps de l'acció]

- **L'acusatiu affi**: un èmfasi particular prové de l'ús d'un nom que es troba etimològicament emparentat amb un verb:

וַיִּנְנַע יְהוָה אֶת־פְּרָעָה נְנָעִים גְּדֹלִים ‘i el Senyor va fagel·lar el faraó (amb) grans flagells’ (Gn 12,17)

- **Les clàusules començades per כִּי** poden ser causals, temporals,

nominals (introdueixen un discurs indirecte) o adversatives.

Lliçó 43

• Models de formació dels noms

1. L'addició de prefixos és un sistema molt freqüent de la llengua per a formar noms. Els prefixos usats són: א, ה, י, מ i ת:

אַשְׁמֶרֶת	‘vetlla’
הַצֵּלָה	‘alliberament’
יִצְחָק	‘Isaac’
מִשְׁפָּט	‘judici’
תּוֹשָׁב	‘habitant’

2. Els noms abstractes es poden formar per l'addició dels sufixos ון, ות o ית. La terminació י- indica la pertinença a un lloc o a una tribu:

	{ קְדֻמוֹן ‘oriental’
abstractes	{ מַלְכוּת ‘regne’
	{ רֵאשִׁית ‘començament’
gentilici	עִבְרִי ‘hebreu’

3. Es poden formar noms i adjectius reduplicant lletres o per geminació:

diminutiu	יְפִיפִיָּה ‘bonic’
adjectiu	צַדִּיק ‘just’

• **Aposició:** sintagma nominal que modifica un altre sintagma nominal (en general juxtaposat), fa la mateixa funció i té el mateix referent que aquest: וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת-סָרַי אִשְׁתּוֹ ‘Abram va agafar Sarai, la seva muller’ (Gn 12,15)

Lliçó 44

• Els **noms segolats** es caracteritzen normalment perquè van accentuats a la primera síl·laba i perquè porten un *segol* sota la segona radical (que és un *pàtab* si la lletra és gutural):

מֶלֶךְ	‘rei’
קֶדֶשׁ	‘santedat’
סֶפֶר	‘llibre’
נֶעַר	‘jove’

• Altres models de formació nominal comuns:

1. *paqed* (com el participi *qal* dels verbs estatus) amb força adjectival: קָבֵד ‘dur, feixuc’

2. *poqed* (com el participi actiu *qal*), noms de dues síl·labes amb una vocal llarga en la primera, s’usa per a noms d’ocupacions: שֹׁפֵט ‘jutge’

3. *paqod* (la forma de l'infinitiu absolut *qal*), noms de dues síl·labes amb una vocal llarga en la segona, s'usa per a expressar la idea bàsica de l'arrel: כְּבוֹד 'glòria'

4. *paqid* per a formar noms o adjectius amb un sentit passiu: מְשִׁיחַ 'ungit'

• **Hendíadis nominal**: dues paraules ajuntades per la conjunció poden expressar una simple idea en què un dels dos mots modifica l'altre d'alguna manera:

נָע וְנָד (Gn 4,12) un rodamón fugitiu/errant [literalment: 'errant i rodamón']

• **Passeq** és una ratlla vertical entre dos mots (|) que els masoretets consideraven que s'havien de separar clarament:

אֲבְרָהָם | אֲבְרָהָם 'Abraham, Abraham' (Gn 22,11).

Lliçó 45

• La **repetició** de paraules i clàusules és un recurs retòric molt utilitzat: וְעֵמֶק הַשְּׂדִים בְּאֶרֶת בְּאֶרֶת חָמָר (Gen 14,10) 'i la vall de Sidim era plena de pous de betum' [literalment: pous pous]

• El **paral·lelisme** de pensaments o paraules semblants, sinònimes o contrastants és una de les formes més característiques del pensament bíblic:

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ
בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ
זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

«Déu va crear l'home a imatge seva,
el va crear a imatge de Déu,
creà l'home i la dona.» (Gn 1,27)

• **Concordança de subjecte i predicat**: el subjecte i el predicat poden concordar pel sentit però no per la forma:

1. Si el subjecte es troba al principi de la clàusula i és fàcilment identificable, un subjecte femení pot tenir un verb masculí:

וְעוֹלָה לֹא־נִמְצְאָ 'iniquitat (f.) no es va trobar (3msg)' (Ml 2,6)

2. Si el predicat es troba al principi de la clàusula, l'escriptor sovint empra la forma més comuna del verb, que és la masculina singular:

וְעָנָה אֵיִים 'les hienes (mpl) udolaran (msg)' (Is 13,22)

3. El masculí sovint substitueix el femení plural:

וַיִּטְוּ נְשֵׂיו אֶת־לְבָבוֹ: 'les seves dones (fpl) van pervertir (mpl) el seu cor' (1Re 11,3)

4. Quan el subjecte és compost el verb pot estar en singular, en concordança amb l'element més proper o més important:

וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סֹדֹם וּמֶלֶךְ-גֹּמֹרָה ‘i el rei de Sodoma i el rei de Gomorra van sortir (msg)’ (Gn 14,8)

5. Amb noms col·lectius la concordança sovint es fa segons el sentit:

וַיֵּלֶךְ הָעָם הַהֵלְכִים בַּחֹשֶׁךְ רְאוּ אֹר גָּדוֹל ‘el poble (col·lectiu sg) que caminava a la fosca ha vist (pl) una gran llum’ (Is 9,1)

6. Els plurals morfològics que tenen un sentit singular porten el verb en singular:

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים ‘al principi Déu va crear’ (Gn 1,1)

7. Amb el complement del nom, el predicat sovint concorda amb el nom amb genitiu més que no pas amb el nom en estat constructe:

קִשְׁתַּת גִּבּוֹרִים חֲתִים ‘l’arc (sg) dels valents (pl) s’esmicola (pl)’ (1Sa 2,4)

Lliçó 46

• Els **juraments** són afirmacions o negacions solemnes que posen Déu com a testimoni de la veritat del que s’afirma o es nega. El jurament d’afirmació usa **לֵא אִם** i cal entendre-hi una fórmula com ara «Que el Senyor em faci tal i tal cosa si jo no faig tal i tal cosa» i el de negació **אִם**, que té el sentit de «Que el Senyor em faci tal i tal cosa si jo faig tal i tal cosa».

La paraula **חַי** s’usa per a juraments sagrats:

חַי יְהוָה צְבָאוֹת ‘per la vida del Senyor de l’univers’ (1Re 18,15)

• **Les clàusules que comencen per כִּי** poden introduir una restricció (‘sols’), una asseveració (‘certament’) o una excepció (‘excepte’).

• **Les clàusules finals** es poden expressar de diverses maneres:

1. **לְ** + infinitiu constructe: **לְלֶכֶת** ‘per a anar’

2. **לְמַעַן** + imperfet: **יִיטֵב־לִי לְמַעַן** ‘a fi que pugui ser bo per a mi’

3. Volició indirecta:

וַהֲבִיֵּאתָ לִי וְאָכַלְתָּ ‘porta-me’l perquè en mengi’ (Gn 27,4)

4. **לְבִלְתִּי** + infinitiu constructe o verb: finalitat negativa:

לְבִלְתִּי תִחַטְּאוּ: ‘perquè no pequeu’ (Ex 20,20)

5. **וְלֹא** + imperfet: ‘que no sigui que’

וְלֹא תֹאמְרוּ ‘que no sigui que digueu’ (Gn 14,23)

6. **פֶּן** + imperfet: ‘que no sigui que’

פֶּן-תָּמֹתוּ: ‘que no sigui que morim/ a fi que no morim’(Gn 3,3)

Lliçó 47

• **Usos especials dels pronoms**

1. Un pronom independent escrit com a subjecte d’un verb mostra èmfasi:

הוּא יִרְשָׁד: ‘ell heretarà de tu’(Gn 15,4)

2. Un pronom demostratiu pot qualificar un nom de manera semblant a una clàusula de relatiu:

וּמֶלֶךְ בְּלַע הוּא־צֶעַר 'i el rei Bela, que és Sóar' (Gn 14,8)

3. Un pronom demostratiu pot reiterar el subjecte en una clàusula nominal:

וּבֶן־מִשְׁק בֵּיתִי הוּא הַמִּשְׁק אֱלִיעֶזֶר: 'el fill de l'adquisició de casa meva, [ell és] Elièzer de Damasc' (Gn 15,2)

4. Un pronom demostratiu en una clàusula interrogativa hi afegeix una força especial:

מַה־זֹּאת עָשִׂית 'Per què ho has fet, això?' (Gn 3,13)

- La **paronomàsia** és l'ús de dos mots que tenen un so semblant (i que poden tenir algun tipus de parentiu etimològic) a fi de remarcar algun aspecte del seu significat i com a ajuda per a la memòria:

עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי־שָׁם בָּלַל יְהוָה 'per això va ser anomenada amb el nom de Babel (*babel*) perquè allà el Senyor va confondre (*balal*)' (Gn 11,9)

- El participi pot expressar **el futur imminent**, especialment quan va seguit de la partícula הִנֵּה:

וַאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת־הַמַּבּוּל מִיָּם עַל־הָאָרֶץ 'i vet aquí que [ara] jo faré venir el diluvi de les aigües sobre la terra' (Gn 6,17)

Llicó 48

- **Usos especials de מִן:**

1. Expressa un sentit partitiu:

מִפְּרֵי הָאָרֶמָה 'del fruit de la terra' (Gn 4,3)

2. Expressa posició en relació amb un objecte:

אֶל־הַהָרָה מִקְדָּם לְבֵית־אֵל 'a la muntanya a l'est de Betel' (Gn 12,8)

3. Expressa causa:

וַיִּאֲנָחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבָדָה 'els israelites gemegaven per causa de l'esclavatge' (Ex 2,23)

- **Usos del genitiu:**

1. Genitiu subjectiu: expressa el possessor, autor o persona que parla:

רְכוּשָׁם 'els seus béns' [és a dir: els béns pertanyien a ells] (Gn 12,5)

דְּבַר־יְהוָה 'la paraula del Senyor' [és a dir: el Senyor és la persona que parla] (Gn 15,1)

2. Genitiu objectiu: expressa l'objecte d'una proposició o la cosa posseïda:

יְדַעֵי טוֹב וְרָע: 'coneixedors del bé i del mal' (Gn 3,5)

מֶלֶךְ־סֹדֶם 'rei de Sodoma' (Gn 14,8)

3. Explica la localització, el material o l'atribut:

אֶת־לֶחֶת הָאֶבֶן 'tauletes de pedra' (Ex 24,12)

טְמֵא־שִׁפְתַיִם 'impur de llavis' (Is 6,5)

• Un **merisme** és un recurs literari que descriu la totalitat a partir de l'enumeració de les parts de què consta:

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ ‘aquestes són les generacions dels cels i de la terra’ [és a dir, de tot l'univers](Gn 2,4)

Lliçó 49

• La tercera persona (del sg o del pl), el participi plural o —rarament— la segona persona del singular poden indicar un **subjecte indeterminat o impersonal**:

וְלֹא־מָצָא עֹזר כְּנֹגְדוֹ: ‘però per a l'home no es va trobar una ajuda corresponent a ell’ (Gn 2,20)

אִז הוֹחֵל לְקַרֵּא בְּשֵׁם יְהוָה: ‘llavors es va començar a invocar el nom del Senyor’ (Gn 4,26)

Lliçó 50

• Clàusules temporals

1. Preposició temporal + infinitiu constructe:

בַּיּוֹם אֲכַלְכֶם מִמֶּנּוּ ‘quan [literalment: el dia] en mengeu’ (Gn 3,5)

2. Una clàusula introduïda per כִּי en el sentit de ‘quan’:

וְהָיָה כִּי־יִרְאוּ אֶת־ךָ הַמִּצְרִיִּים ‘quan et vegin els egipcis’(Gn 12,12)

3. La juxtaposició de dos verbs, generalment amb vau consecutiva:

וַתִּקַּח הָאִשָּׁה... וַתִּקַּח ‘quan la dona va veure... (llavors) va agafar’ (Gn 3,6)

4. Una clàusula nominal introduïda per un indicador temporal com ara

בְּטָרְם (ב) + verb en imperfect:

וְכֹל שִׁיחַ הַשָּׂדֶה טָרֵם יְהִיָּה ‘no hi havia encara cap arbust en el camp’ (Gn 2,5)

• Usos especial de ל

1. Agent (després d'un verb passiu):

בְּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֶלְיוֹן ‘Beneït siguis, Abram, pel Déu altíssim’(Gn 14,10)

2. Reflexiu (dóna èmfasi al subjecte de l'acció):

לָךְ־לָךְ ‘vés-te'n’ (Gn 12,1)

3. Possessió:

וַיְהִי־לוֹ צֹאן ‘i ell tenia ovelles’ (Gn 12,16)

4. Norma (‘segons’):

עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינֹו ‘l'arbre fruiter feia fruit segons la seva espècie’ (Gn 1,11)

5. Resultat o producte:

וְאֶעֱשֶׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל ‘i jo et convertiré en una gran nació’ (Gn 12,2)

6. Objecte directe (en lloc de אֶת):

יִקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם 'i Déu va anomenar la llum dia' (Gn 1,5)

7. Autor:

תְּפִלָּה לַחֲבִקּוּק הַנְּבִיא 'pregària del profeta Habacuc' (Ha 3,1)

• Usos especials del plural

L'hebreu usa el plural en sentits que no indiquen pluralitat:

1. Una idea composta de parts:

פָּנִים 'cara'

חַיִּים 'vida'

2. Condicions o qualitats:

בְּתוּלִים 'virginitat'

3. Eminència o excel·lència:

אֱלֹהִים 'Déu'

Lliçó 51

• El **nominatiu absolut independent** (*casus pendens*) és un nominatiu aïllat, amb una connexió sintàctica molt pobre respecte de la resta de la frase; sovint un pronom fa la funció de subjecte formal:

הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא נְתַנָּה-לִּי 'la dona que em vas donar perquè estigués amb mi, ella em va donar' (Gn 3,12)

• Usos especials de בְּ

1. Valor adversatiu: 'contra'

וַתְּהִי-בּוֹ יַד-פְּלִשְׁתִּים 'i serà contra ell la mà dels filisteus' (1Sa 18,17)

2. 'Amb', 'per mitjà de'

פֶּן-יִפְגְּעוּ בְּדַבָּר אוֹ בַחֶרֶב: 'perquè no ens ataquï amb la pesta o amb l'espasa' (Ex 5,3)

3. Agent: 'per'

שֹׁפֵךְ דָּם הָאָדָם בְּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפָּךְ 'El qui vessi la sang d'un home, per un home serà vessada la seva sang' (Gn 9,6)

4. 'Com'

וַאֲרָא אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב בְּאֵל שְׁדֵי 'Em vaig aparèixer a Abraham, a Isaac i a Jacob com a «Déu totpoderós»' (Ex 6,3)

• **Qüestions retòriques:** tenen la forma d'una pregunta i la funció d'una constatació o d'una ordre.

אִשָּׁה-חֵיל מִי יִמְצָא 'una dona forta, qui la trobarà?' (Pr 31,10)

Lliçó 52

• Clàusules causals

1. Una clàusula introduïda per כִּי 'perquè'

תַּחַת כִּי עָשִׂיתָ זֹאת 'perquè has fet això' (Gn 3,14)

2. Una clàusula introduïda amb una vau disjuntiva

וְאֵנֹכִי הוֹלֵךְ עִרְרִי מֵהִתְתַּן־לִי 'què em donaràs ja que jo me'n vaig sense fills' (Gn 15,2)

3. Preposició causal + infinitiu constructe

יַעַן הִתְרַגַּזְתָּ אֵלַי 'perquè t'has enrabiada contra mi' (2Re 19,28)

4. Preposició causal + clàusula nominal

כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה 'ja que has fet això' (Gn 22,16)

• Usos especials de כִּי

1. Aproximació: 'al voltant de...'

וַיֵּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשְׂרֵת שָׁנִים 'van viure allà al voltant de deu anys' (Rt 1,4)

2. Concessió: 'encara que'

וַיְהִי כַּדְּבָרָה אֶל־יוֹסֵף 'i encara que ella parlava amb Josep' (Gènesi 30,10)

3. Amb אֲשֶׁר: 'perquè'

כִּי אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ 'perquè no has obeït' (1Sa 28,18)

4. Norma: 'segons'

וַיִּקָּם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוָה כַּדָּבָר יְהוָה 'Jonàs, tal com el Senyor li havia ordenat, va anar-se'n a Nínive' (Jo 3,3)

• Usos poc freqüents de וְ

1. Explicativa: 'fins i tot, és a dir...'

וְהָאֱדוֹן אֲשֶׁר־אַתֶּם מְבַקְשִׁים וּמִלְאָךְ הַבְּרִית 'el Senyor, que vosaltres cerqueu, és a dir, l'Àngel de l'aliança...' (Ma 3,1)

2. Emfàtic: 'fins i tot, especialment...'

וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אָהַב נָשִׁים נְכָרִיּוֹת רַבּוֹת וְאֶת־בַּת־פַּרְעֹה 'el rei Salomó va estimar moltes dones estrangeres, especialment la filla del faraó' (1Re 11,1)

3. Acompanyament: 'amb'

וְאֵת הָאֲרִיזוֹ וְאֵת עַבְדֵי הַזָּהָב 'i la caixeta amb les rates d'or' (1Sa 6,11)

4. Apòdosi: 'llavors, aleshores...'

וְנִפְקְחוּ עֵינֶיכֶם 'llavors se us obriran els ulls' (Gn 3,5)

5. Adjuntiu: 'també'

וְשָׂאֲלֵי־לוֹ אֶת־הַמְּלוּכָה 'també demana per a ell la reialesa' (1Re 2,22)

Llició 53

• **Hendíadis verbal:** expressió d'un concepte únic per mitjà de dos verbs coordinats amb una vau o bé d'un verb finit + infinitiu constructe.

וְתִסַּף לָלֶדֶת literalment: 'i ella va afegir a donar a llum' que té el sentit de 'i ella va donar a llum de nou'

• **Clàusules condicionals** que expressen condicions reals o irrealis es poden formar amb diversos tipus de construccions:

1. Una clàusula que comenci amb **אם** o **כִּי**
אִם-תִּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תִיטִיב ‘si obres bé aixecament, però si no obres bé...’ (Gn 4,7)
2. Una clàusula que comenci amb **הִנֵּה** o **הִן**
הִן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכָלם ‘si com a un poble amb una llengua única per a tots...’(Gn 11,6)
3. Una clàusula que comenci amb vau o simplement juxtaposada (el context n’indica el sentit condicional)
לֹא-יִוָּכַל הַנֶּעַר לְעֹזֵב אֶת-אָבִיו וְעֹזֵב אֶת-אָבִיו וְמָת: ‘el noi no podia deixar el seu pare; que, si el deixava, el pare es moriria.’ (Gn 44,22)

• **Usos especials de על:** la preposició **עַל** expressa la idea fonamental de ‘sobre, damunt’, però també pot expressar els següents valors peculiars:

1. Adversatiu, especialment amb verbs que expressen pena o emoció
מָתָה עָלַי רָחֵל ‘Raquel va morir, per a pena meva’ (Gn 48,7)
2. Obligació
וּבָחִי שְׁלָמִים עָלַי ‘Jo haig d’oferir sacrificis pacífics (d’acció de gràcies)’ (Pr 7,14)
3. Causa
תָּמָת עַל-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ ‘Tu moriràs per causa de la dona que has agafat’ (Gn 20,3)
4. Norma
הִנֵּה דָם-הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם עַל כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: ‘Aquesta és la sang de l’aliança que el Senyor conclou amb vosaltres d’acord amb totes les paraules aquestes document’ (Ex 24,8)
5. Especificació
וְעַל הַשָּׁנוֹת הַחֲלוּם ‘i sobre la repetició del somni’(Gn 41,32)
6. Acompanyament
עַל-מְרָרִים יֹאכְלֶהוּ: ‘amb herbes amargues el menjaran’ (Ex 12,8)

Llicó 54

• **L’ordre de les paraules en la frase nominal** generalment dóna el primer lloc al subjecte:

יְהוָה רֹעִי ‘el Senyor és el meu pastor’ (Sl 23,1)

El predicat, però, es pot trobar en primer lloc:

1. Un adjectiu pot precedir el subjecte:

אָרַר אֶתָּה ‘maleït ets tu’ (Gn 4,11)

2. El predicat, en una frase interrogativa, pot precedir el subjecte:

הַשְּׂמֵר אַחִי אָנֹכִי: ‘Que potser sóc el guardià del meu germà?’(Gn 4,9)

3. El predicat, en una clàusula dependent, pot trobar-se en primer lloc:

כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יִרָא אֱלֹהִים אֶתָּה ‘ara sé que tu tens temor de Déu’(Gn 22,12)

• **L'ordre de les paraules en la frase verbal:** dona el lloc més important al verb, que normalment comença la frase:

וַיֵּצֵא קַיִן מִלְפָּנֵי יְהוָה ‘Caïn s’allunyà de la presència del Senyor’ (Gn 4,16)

Altres parts de l’oració es poden col·locar davant del verb per raons gramaticals o estilístiques:

1. El subjecte:

וַיֵּשֶׁב אַבְרָם בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן ‘Abram vivia a la terra de Canaan’ (Gn 3,12)

2. L’objecte:

כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לִּי אֶתְּנֶנָּה

‘Tot el país que veus, te’l donaré’(Gn 13,15)

3. Una part del predicat:

וַיֵּלֶדְתָּ לְיִצְחָק וְיִצְחָק גַּם־הוּא יָלַד־בֵּן ‘a Set també li va néixer un fill’ (Gn 4,26)

• Les conseqüències de l’acció del verb principal es poden expressar de diverses maneres:

1. Seqüència de verbs:

לָמָּה אָמַרְתָּ אֶחָדִי הוּא וְאַקַּח אֶתָּה (Gn 12,19) ‘per què vas dir-me: “és la meva germana”, de manera que jo la prengué?’

2. ל+ infinitiu constructe:

כִּי מִזְרַעוֹ נָתַן לְמִלְכָּד לְמַעַן טָמֵא
אֶת־מִקְדָּשִׁי וְלַחֲלִיל אֶת־שֵׁם קְדֹשִׁי:

‘perquè, oferint un fill a Moloc, ha fet impur el meu santuari i ha profanat el meu sant nom’ (Lv 20,3)

3. כִּי + clàusula nominal:

וַיִּמְהַחֲטֵאתִי לָךְ כִּי־הִבַּאתָ עָלַי
וְעַל־מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה גְדוֹלָה

‘En què t’he ofès perquè ens exposis a mi i el meu regne a cometre un pecat tan greu?’(Gn 20,9)

• **Preposicions compostes:** hi ha un gran nombre de construccions gramaticals que s’ajunten amb dues o més preposicions, o bé amb una preposició i un substantiu que serveix de preposició, que formen preposicions compostes:

לְפָנֵי + לְ = לְפָנֵי ‘segons’

לְפָנֵי + לְ = לְפָנֵי ‘abans’

מִן + לְ + לְפָנֵי = מִן־לְפָנֵי ‘des d’abans’

Vocabularis i exercicis

Vocabulari 1

אֵל	vers, cap a	בַּיִת	casa
אִם	si	בְּרִית	aliança (f.)
גַּם	també	גֶּן	jardí
כָּל	tot	דְּבָר	paraula, cosa
לֹא	no	הָר	muntanya
מָה	què	חַג	festa
מִי	qui	חֶרֶב	espasa (f.)
מִן	de, des de	חֹשֶׁךְ	foscor
עַד	fins a	טוֹב	bo, bé
עַל	damunt	יָם	mar
עִם	amb	מַיִם	aigua
פֶּן	que no sigui que	מֶלֶךְ	rei
אָב	pare, avantpassat	רוּחַ	esperit, vent (f.)
אָח	germà	שָׁלוֹם	pau
אָחוֹת	germana	שָׁנָה	any
אִישׁ	home	אַחֲרַי	després, darrere
אִשָּׁה	dona	בֵּין	entre
אִם	mare	לְפָנַי	davant, en presència de
אָדָם	home, persona humana	עַד	fins
אֱלֹהִים	Déu	עִם	amb
בֶּן	fill	עַל	sobre
בַּת	filla	תַּחַת	sota, en lloc de
יִשְׂרָאֵל	Israel	אֵין	no hi ha
לֵב	cor	בֹּקֵר	matí
עִיר	ciutat	יָד	mà (f.)
עוּף	ocell	יוֹם	dia
עַם	poble	יֵשׁ	hi ha
קוֹל	veu	לֹא	no
רֹאשׁ	cap	לַיְלָה	nit
שֵׁם	nom	מְקוֹם	lloc
אוֹר	llum	עֶרֶב	tarda
אֶרֶץ	terra, país (f.)	פֶּרִי	fruit
אֲשֶׁר	que, qual	אֶרְמָה	terra (f.)

אֲדֹנָי	El Senyor	גָּדוֹל	gran
יְהוָה	El Senyor	חָדָשׁ	nou
בְּרָמָה	ramat (f.)	חָזָק	fort
בָּשָׂר	carn	חַי	vivent
בְּתוֹךְ	enmig de	יָשָׁר	recte
גַּם	també	מָר	amarg
חָרֵף	camí	עָז	fort
יַבְשָׁה	terra seca (f.)	קָדוֹשׁ	sant
כִּי	que, perquè	קָטָן	petit
כָּל	tot, cada	קָרוֹב	proper
כֵּן	així	קָשָׁה	dur, difícil
מְאֹד	molt	רַב	molt, gran
מְצֻוֶה	manament (f)	רְחוֹק	llunyà
נַפְשׁ	ànima, ésser vivent (f)	רַע	dolent
עָפָר	pols	רַעָה	dolenta (f.)
שָׂדֵה	camp	תָּמִים	perfecte, complet
שָׁמַיִם	cel		

Traducció del text de la Bíblia 1

- Adjectius: gènere i nombre, ús predicatiu i atributiu

טוֹב הַדָּבָר	1 Reis 2,38
כִּי הַמָּקוֹם קָדָשׁ:	Ezequiel 42,13
כִּי־קָדוֹשׁ הַיּוֹם	Nehemies 8,10
וְהַנְּעִרָה יָפָה עַד־מְאֹד	1 Reis 1,4
טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד:	Nombres 14,7
טוֹב לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים	Salm 73,1
וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד	1 Reis 1,15
וְהָאָנָשִׁים טַבִּים לָנוּ מְאֹד	1 Samuel 25,15
טוֹב־וַיֵּשֶׁר יְהוָה	Salm 25,8
כִּי־זָקֵן הָאִישׁ וְכָבֵד	1 Samuel 4,18
מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה	Josué 9,6
נִעְרָה קָטָנָה	2 Reis 5,2
בְּדַרְךְ יִשְׂרָה	Salm 107,7
אָבֵן גְּדוֹלָה	Josué 24,26
בֵּית חָדָשׁ	Deuteronomi 22,8

- עִיר גְּדוֹלָה Josuè 10,2
 קָרוֹב הַיּוֹם Ezequiel 7,7
 בְּרִית חֲדָשָׁה: Jeremies 31,31
 נָשִׁים רַבּוֹת Ezequiel 16,41
 אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת Josuè 10,18
 וְרוּחַ גְּדוֹלָה 1 Reis 19,11
 אֶל-הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה 2 Cròniques 6,27
 מִלֶּךְ-חֲדָשׁ עַל-מִצְרָיִם Èxode 1,8
 כִּי אֵל גְּדוֹל יִהְיֶה Salm 95,3
 בְּיַד חֲזָקָה Deuteronomi 26:8
 רוּחַ-גְּדוֹלָה Jonàs 1,4
 עִיר-גְּדוֹלָה Jonàs 3,3
 אִישׁ חָכָם מְאֹד: 2 Samuel 13,3
 לֵב חָכָם 1 Reis 3,12
 אִשָּׁה חַכְמָה 2 Samuel 14,2
 אֲנָשִׁים חַכְמִים Deuteronomi 1,13
 עָרִים רַבּוֹת: Zacaries 8,20
 רַבּוֹת בְּנוֹת Proverbis 31,29
 וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה Gènesi 29,2
 עִיר קְטַנָּה Cohèlet 9,14
 אֲרָצוֹת רַבּוֹת Jeremies 28,8
 וְהַנְּעֵרָה יָפָה עַד-מְאֹד 1 Reis 1,4
 יָמִים רַבִּים: Gènesi 21,34
 אִשָּׁה יָפָה Proverbis 11,22
 וְרוּחַ חֲדָשָׁה Ezequiel 11,19
 וְרַעְיָה רַבָּה: Cohèlet 2,21
 וּמְלָכִים גְּדוֹלִים Jeremies 25,14
 רוּחַ רָעָה Jutges 9,23
 שָׁנִים רַבּוֹת Nehemies 9,30
 שָׁנָה תְּמִימָה Levític 25,30
 הָעִיר הַקְּרֹבָה Deuteronomi 21,3
 בָּנִים רַבִּים 1 Cròniques 4,27
 אֶרֶץ רְחוֹקָה 2 Cròniques 6,36
 בָּתִּים רַבִּים גְּדוֹלִים וְטוֹבִים Isaïes 5,9

- אִישׁ זָקֵן Judges 19,16
 בְּדֶרֶךְ הַטּוֹבָה וְהַיְשָׁרָה: 1 Samuel 12,23
 בְּדֶרֶךְ רָע Proverbis 28,10
 בֵּיַד חֲזָקָה: Êxode 3,19
 מִלֶּךְ חָכָם Proverbis 20,26
 עִם גְּדוֹל וְרַב Deuteronomi 2,10
 שָׁלוֹם רַב Salm 119,165
 כִּיּוֹם מָר: Amós 8,10
 נָשִׁים יְפוֹת Job 42,15
 אִשָּׁה חֲדָשָׁה Deuteronomi 24,5
 מֵאֲדָם רָע Salm 140,2
 הָאִישׁ מֹשֶׁה גְּדוֹל מְאֹד Êxode 11,3
 מִי־אֵל גְּדוֹל כִּי־אֱלֹהִים: Salm 77,14
 כִּי אֵל גְּדוֹל יִהְיֶה וּמֶלֶךְ גְּדוֹל עַל־כָּל־אֱלֹהִים: Salm 95,3
 דְּבָרִים רַבִּים Jeremies 36,32
 עַמִּים רַבִּים Isaïes 2,3
 אִישׁ־יָפָה 2 Samuel 14,25
 כִּיּוֹם תָּמִים: Josuè 10,13
 הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה Isaïes 66,22
 לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה Ezequiel 18,31
 וְדָוִד זָקֵן 1 Cròniques 23,1
 רוּחַ־רָעָה מֵאֵת יְהוָה: 1 Samuel 16,14
 שֵׁם רָע Deuteronomi 22,14
 דְּבָרִים רָעִים 2 Reis 17,11

Vocabulari 2

אֶבֶן	pedra (f.)	מֹשֶׁה	Moisès
דּוֹר	generació	נָבִיא	profeta
יְרוּשָׁלַיִם	Jerusalem	נֶעַר	jove
יְרוּשָׁלַם	Jerusalem	נְעֻרָה	noia jove
כֵּה	així	סֵפֶר	llibre
לָחֶם	pa	פֶּן	que no sigui que
מִדְבָּר	desert	רָגַל	peu, cama (f.)
מָה	què?	שָׁמֶן	oli, greix
מִי	qui?	תּוֹרָה	lleis, instrucció (f.)
מִשְׁפָּט	judici, justícia		

Pronoms personals: exemples del text de la Bíblia

אָנִי יְהוָה Gènesi 28,13
 אַתָּה הָאִישׁ 2 Samuel 12,7
 כִּי־עָפָר אַתָּה Gènesi 3,19
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים 1 Reis 18,39
 אֲחִים אֲנַחְנוּ: Gènesi 13,8
 וְאֲנַחְנוּ רַבִּים Ezequiel 33,24
 וְהִמָּה חֲכָמִים Proverbis 30,24

Demonstratius: exemples del text de la Bíblia

הַמָּקוֹם הַזֶּה Gènesi 28,17
 הָאָרֶץ הַזֹּאת Gènesi 15,7
 בַּיּוֹם הַהוּא Gènesi 15,18
 שָׁב בָּעִיר הַהִיא Josuè 20,6
 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה Gènesi 29,13
 הָעָרִים הָאֵלֶּה Nombres 21,25
 בַּיָּמִים הֵהֵם Gènesi 6,4
 הַדְּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה 1 Samuel 12,16
 הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת Deuteronomi 4,22
 הַמְדַבֵּר הַגָּדוֹל הַהוּא Deuteronomi 1,19
 הַשָּׁנִים הַטּוֹבֹת הָאֵלֶּה Gènesi 41,35
 זֶה הַיּוֹם Judges 4,14
 זֹאת הָאָרֶץ Nombres 34,2
 הוּא הַדְּבָר Gènesi 41,28
 הוּא הָעִיר הַגְּדוֹלָה Gènesi 10,12
 אֵלֶּה הַדְּבָרִים Deuteronomi 1,1

Traducció del text de la Bíblia 2

- Pronoms personals
- Pronoms demonstratius

צַדִּיק אַתָּה Jeremies 12,1
 כִּי מֶלֶךְ גָּדוֹל אָנִי Malaquies 1,14
 לָעִיר הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת Jeremies 22,8
 כִּי־חֲזָקִים הִמָּה Judges 18,26
 חֲכָמִים אֲנַחְנוּ Jeremies 8,8
 כִּי־חֲזָק הוּא Nombres 13,31
 כִּי מָרִים הֵם Èxode 15,23
 הָעִיר הַזֹּאת קִרְבָּה Gènesi 19,20
 וְאֲנֹכִי גַעַר קָטָן 1 Reis 3,7

- כִּי קָטַן הוּא: Amós 7,2
 כִּי קָשָׁה אָתָּה Isaïes 48,4
 כִּי־יִפֶּה הוּא מְאֹד: Gènesi 12,14
 יָפֶה אֶת Cànctic dels Càntics 6,4
 תָּמִים אָתָּה Ezequiel 28,15
 הִדְבֵּר הָרַע הַזֶּה Èxode 33,4
 וְהוּא גַּעַר Gènesi 37,2
 זֶה הִדְבֵּר Nombres 30,2
 בַּיּוֹם הַהוּא Gènesi 15,18
 בַּיּוֹם הַזֶּה Gènesi 7,11
 כִּי־זֶה הוּא: 1 Samuel 16,12
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים 1 Reis 18,39
 לֹא בַשָּׁמַיִם הוּא Deuteronomi 30,12
 הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה Deuteronomi 4,6
 הָרַע הַזֶּה הָרַע Jeremies 13,10
 כִּדְבַר הָרַע הַזֶּה Deuteronomi 13,12
 הָאִישׁ מֹשֶׁה גָּדוֹל מְאֹד Èxode 11,3
 כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ גָּדוֹל
 עַל־כָּל־אֱלֹהִים:
 כִּי קָרוֹב הוּא Èxode 13,17
 כִּי־קָרְבִים הֵם Josuè 9,16
 נַח אִישׁ צָדִיק Gènesi 6,9
 צָדִיק וְיֹשֵׁר הוּא Deuteronomi 32,4
 לֹא אִישׁ אֵל Nombres 23,19
 עִם־חָכָם הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה: Deuteronomi 4,6

Vocabulari 3

אֹהֶל	tenda	כּוֹכַב	estrella
אֱמֶת	veritat (f.)	כֶּסֶף	plata
אֵשׁ	foc (f.)	מַלְכָּה	reina
דָּם	sang	מִצְרַיִם	Egipte
זָהָב	or	סוּס	cavall
חַיָּה	ésser vivent, animal	עֵת	temps (f.)
חֲכָמָה	saviesa (f.)	רֵעַ	amic
חֶסֶד	amor fidel	פֶּה	boca
יַיִן	vi	תְּהוֹם	abisme

Estat constructe: exemples del text de la Bíblia

בְּיַד הָאִשָּׁה הַזֹּאת 1 Reis 3,19
 קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים Deuteronomi 5,26
 כִּי־אֱלֹהֵינוּ הַטּוֹבָה עָלֵינוּ Esdres 8,18
 קָרוֹב יוֹם־יְהוָה הַגָּדוֹל Sofonies 1,14
 דְּבַר־הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל 2 Reis 18,28
 כִּלֵּי בַּיִת הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים וְהַקְּטָנִים 2 Cròniques 36,18

Traducció del text de la Bíblia 3

- Estat constructe

כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ Gènesi 8,22
 וְלֹא בֶן־נְבִיא אֲנֹכִי Amós 7,14
 אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל Levític 17,13
 בָּהֶר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם Isaïes 10,12
 שֵׁם אֲשֶׁת־אֲבִרָם שָׂרִי Gènesi 11,29
 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל Èxode 1,1
 אֶת־הַרְרָךְ עֵץ הַחַיִּים Gènesi 3,24
 בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עֲבַד־הָאֱלֹהִים Daniel 9,11
 כִּי בִתְמַלְךְ הָיָא 2 Reis 9,34
 כִּי־מֶלֶכִי חֶסֶד הֵם 1 Reis 20,31
 סֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה 2 Cròniques 17,9
 הַקֵּל קוֹל יַעֲקֹב Gènesi 27,22
 וּבִתִּי מֶלֶכִי יְהוּדָה Jeremies 19,13
 וּבְנוֹת אֲנָשֵׁי הָעִיר Gènesi 24,13
 כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם Gènesi 26,4
 בְּדַרְךְ מֶלֶכִי יִשְׂרָאֵל 2 Reis 8,18
 מִנְּשֵׁי בְנֵי־הַנְּבִיאִים 2 Reis 4,1
 אֲנָשִׁים מִזְקְנֵי יִשְׂרָאֵל Ezequiel 14,1
 אֶל־דְּבַרִּי הַנְּבִיאָה הַזֹּאת Deuteronomi 13,4
 דְּבַרִּי שְׁלוֹם וְאַמֶּת Ester 9,30
 זֹאת תּוֹרַת הַבַּיִת Ezequiel 43,12
 עַל־בִּתִּי הָעִיר הַזֹּאת Jeremies 33,4
 לְכָל־זְקֵנֵי הָאָרֶץ 1 Reis 20,7
 וּדְבַר־יְהוָה מִירוּשָׁלַם Isaïes 2,3
 וְאֵלֶּה דְבַרִּי הַסֵּפֶר
 אֲתוּ דָבַר כִּי־מִצּוֹת הַמֶּלֶךְ Isaïes 36,21
 וְזֹאת תּוֹרַת הָאָדָם 2 Samuel 7,19

Vocabulari 4

אָהַב estimar	תָּבֵה arca
אָמַר dir	עוֹד encara, de nou
בָּרָא crear	עַל-פְּנֵי sobre, damunt
הָיָה ser, estar, esdevenir	עֲתָה ara
הִלֵּךְ caminar, anar	פֹּה aquí
יָדַע saber, conèixer	צְבָאוֹת exèrcits
יָחַד junts	שַׁבָּת dissabte
יָלַד nen	שָׁם allà
כְּבוֹד glòria, honor	שְׁנֵיהֶם ells dos

Traducció del text de la Bíblia 4

- Els sufixos pronominals

אָנִי בְנִךְ	Gènesi 27,32
אָבִינוּ זָקֵן	Gènesi 19,31
אֱלֹהֵי אֲתָהּ:	Salm 31,15
אָבִי אֲתָהּ	Salm 89,27
גָּדוֹל שְׁמוֹ:	Salm 76,2
כִּי-יִשְׁרִים דְּרָכֵי יְהוָה	Osees 14,10
אָחִי הוּא	Gènesi 20,5
מִדְּרָכֹו הִרְעָה	Jeremies 26,3
כִּי עָמְנוּ אֵל:	Isaïes 8,10
וְתוֹרַת יְהוָה אֲתָנוּ	Jeremies 8,8
כִּי-גָדוֹל אֱלֹהֵינוּ	2 Cròniques 2,4
כִּי-אֲתָךְ אָנֹכִי	Gènesi 26,24
תָּמִים דְּרָכֹו	Salm 18,31
תָּמִים אֲתָהּ בְּדַרְכֶיךָ	Ezequiel 28,15
יִשְׁלָנוּ אָב זָקֵן	Gènesi 44,20
בְּשֵׁמִי הַגָּדוֹל	Jeremies 44,26
כִּי-יִשְׁרַר דְּבַר-יְהוָה	Salm 33,4
וְאִישָׁהּ זָקֵן:	2 Reis 4,14
אֲתָהּ אָבִינוּ	Isaïes 63,16
בְּיַד עַמִּי יִשְׂרָאֵל	Ezequiel 25,14
בְּיַד עֲבָדֶיךָ	Esdres 9,11
כִּי-לִי כָל-הָאָרֶץ:	Èxode 19,5
וְכָל-אֲנָשֵׁי בֵיתוֹ	Gènesi 17,27
וְדַבַּר-אֱלֹהֵינוּ	Isaïes 40,8
אֱלֹהֵי אָבִי אֲבָרְהָם	Gènesi 32,10

- Salm 46,12 יהוה צבאות עִמָּנוּ
 2 Reis 24,2 בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים:
 Esdres 9,7 מִיָּמֵי אֲבֹתֵינוּ
 Jeremies 7,14 לָכֶם וְלֵאבוֹתֵיכֶם
 Jeremies 9,15 הָמָּה וְאֲבוֹתָם
 1 Cròniques 5,25 בְּאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
 Gènesi 37,35 כָּל-בָּנָיו וְכָל-בְּנֹתָיו
 Proverbis 31,31 מִפְּרֵי יָדֶיהָ
 2 Samuel 3,12 וְהִנֵּה יָדַי עִמָּךְ
 Job 1,12 הִנֵּה כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ בְּיָדְךָ
 Salm 22,17 יָדַי וְרַגְלָי:
 Deuteronomi 12,12 אַתֶּם וּבְנֵיכֶם
 2 Samuel 19,5 בְּנֵי אֲבִשָׁלוֹם אֲבִשָׁלוֹם בְּנֵי בָנָי:
 Èxode 6,7 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 Ester 2,7 כִּי אֵין לָהּ אָב וְאִם
 Jeremies 18,6 כִּן-אַתֶּם בְּיָדַי בֵּית יִשְׂרָאֵל:
 Rut 4,17 הוּא אֲבִי-יֵשׁוּ אָבִי דָּוִד:
 Isaïes 64,7 וְעַתָּה יְהוָה אֲבִינוּ אֲתָה
 Rut 1,16 עִמָּךְ עָמִי וְאֵל-הַיָּד אֱלֹהֵי:
 Salm 86,10 אֲתָה אֱלֹהִים לְבַדְּךָ:
 Isaïes 3,7 וּבְבֵיתִי אֵין לֶחֶם
 Ageu 2,8 לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב
 2 Samuel 5,10 וַיְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת עִמּוֹ:
 Isaïes 45,22 כִּי אֲנִי-אֵל וְאֵין עוֹד:
 Levític 25,55 כִּי-לִי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדֵי הֵם
 אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
 Salm 8,2 יְהוָה אֲרִנֵּנוּ מִה-אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל-הָאָרֶץ

Vocabulari 5

אוּ	o	מָצָא	trobar
אוֹת	senyal	נָפַל	caure
אֵל	Déu	עָבַד	servir
הֵן הִנֵּה, הֵן	vet aquí	עָלָה	pujar
זָרַע	llavor	פָּקַד	visitar, nomenar
מֵיטָת	meitat	קָרָא	cridar, llegir
לָקַח	agafar	שָׁכַב	jeure
מָלַךְ	regnar	שָׁלַח	enviar

שמע escoltar, obeir

שמר guardar

Traducció del text de la Bíblia 5

- El perfet dels verbs regulars
- El significat del perfet
- L'ordre dels mots en les frases verbals

- Gènesi 30,6 על-כן קראָה שְׁמוֹ דָן:
- Gènesi 3,12 הוּא נִתְּנָה-לִי מִן-הָעֵץ
- Gènesi 1,1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים
- Gènesi 21,1 וַיְהוּה פָּקַד אֶת-שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר
- Josué 19,50 נָתַנוּ לוֹ אֶת-הָעִיר אֲשֶׁר שָׁאַל
- Isaïes 59,8 דְּרָךְ שְׁלוֹם לֹא יָדְעוּ
- 1 Samuel 8,5 הִנֵּה אַתָּה זֹקֵנָה
- Éxode 31,16 וְשָׁמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשַּׁבָּת
- Gènesi 47,30 וְשָׁכַבְתִּי עִם-אֲבֹתִי
- Salm 118,24 זֶה-הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה
- Nombres 5,22 וְאָמְרָה הָאִשָּׁה אָמֵן אָמֵן:
- Deuteronomi 27,15 כָּל-הָעָם וְאָמְרוּ אָמֵן:
- Job 19,25 וַאֲנִי יָדַעְתִּי גֹאֲלִי חַי
- Osees 4,6 כִּי-אַתָּה הִדַּעַת מְאֹסֶת
- 2 Cròniques 29,9 נָפְלוּ אֲבוֹתֵינוּ בַּחֲרֹב
- 2 Cròniques 34,21 לֹא-שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה
- Salm 53,2 אָמַר נָבַל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים
- Job 1,21 יְהוָה נָתַן וַיְהוּה לָקַח
- Deuteronomi 9,9 לֶחֶם לֹא אֲכַלְתִּי
- Isaïes 59,8 דְּרָךְ שְׁלוֹם לֹא יָדְעוּ
- Deuteronomi 5,2 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית בַּחֲרֹב:
- 2 Samuel 5,5 וּבִירוּשָׁלַם מֶלֶךְ עַל כָּל-יִשְׂרָאֵל
- Jeremies 30,9 וְעָבְדוּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
- Jeremies 3,25 וְלֹא שָׁמְעֵנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:
- 2 Cròniques 16,3 הִנֵּה שָׁלַחְתִּי לְךָ כֶּסֶף וְזָהָב
- Gènesi 34,28 וְאֶת-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקַחוּ:
- Jeremies 44,10 וְלֹא-הֲלַכְוּ בַתּוֹרָתִי
- Zacaries 8,23 כִּי שָׁמְעֵנוּ אֱלֹהִים עִמָּכֶם:
- Gènesi 1,5 וְלַחֲשֹׁךְ קָרָא לַיְלָה
- Job 1,16 אִישׁ אֱלֹהִים נִפְלָה מִן-הַשָּׁמַיִם
- Gènesi 31,6 בְּכָל-כַּחַי עָבַדְתִּי אֶת-אֲבֹיכֶן:
- Josué 5,6 הֲלַכְוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר
- Genesis 26,32 מִצְאָנוּ מָיִם:

- Salm 52,5 אֶהְבֵּת רַע מִטוֹב
- Èxode 31,16 וְשָׁמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשַּׁבָּת
- Joel 4,5 כִּסְפִי וְזָהָבִי לְקַחְתֶּם
- Deuteronomi 5,24 וְאֶת-קְלוֹ שָׁמַעְנוּ
- Gènesi 3,10 אֶת-קִלְדָּה שָׁמַעְתִּי בְּגֶן
- Jutges 14,4 וְאָבִיו וְאָמוֹ לֹא יָדְעוּ
- לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
- 1 Samuel 13,13 לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
- Salm 119,136 לֹא-שָׁמְרוּ תוֹרָתְךָ:
- 1 Reis 9,3 שָׁמַעְתִּי אֶת-תְּפִלָּתְךָ
- Nombres 14,22 וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי:
- Gènesi 24,4 וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לְבָנִי
- Gènesi 37,4 כִּי-אֲתוֹ אֶהָב אֲבִיהֶם
- Gènesi 21,17 כִּי-שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל-קוֹל הַנְּעָר
- Èxode 5,1 כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
- Èxode 10,23 וְלִכְל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר
- Èxode 19,3 וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל-הָאֱלֹהִים
- 1 Reis 11,21 כִּי-שָׁכַב דָּוִד עִם-אֲבֹתָיו
- Deuteronomi 4,36 וּדְבַרְיוֹ שָׁמַעְתָּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:
- Salm 78,10 לֹא שָׁמְרוּ בְרִית אֱלֹהִים
- 2 Cròniques 34,21 לֹא-שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה
- Salm 81,12 וְלֹא-שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי
- Gènesi 1,27 בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ
- Èxode 14,29 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בִּיבֹשָׁה
- Isaïes 6,3 וְקָרָא זֶה אֶל-זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת
- 2 Reis 22,10 סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן
- Gènesi 3,22 הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאָחֵד מִמֶּנּוּ
- Osees 4,1 וְאִין-דַּעַת אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ:
- 1 Cròniques 11,7 עַל-כֵּן קָרְאוּ-לוֹ עִיר דָּוִד:
- Gènesi 1,1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם
- וְאֵת הָאָרֶץ:
- Gènesi 28,16 אָכֵן יֵשׁ יְהוָה בְּמָקוֹם הַזֶּה וְאֲנֹכִי לֹא יָדַעְתִּי:
- Gènesi 4,1 וְהָאָדָם יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ
- Osees 11,1 וּמִמְצָרִים קָרָאתִי לְבָנִי:

Vocabulari 6

אָכַל menjar

גָּנַב robar

דְּמוּת imatge	מְלָכוֹת regne
דַּעַת concieixement	נֶגֶב Nègueb, sud, país sec
הַיּוֹם avui	נָתַן donar
הַיְכָל temple	עָמַד estar dempeus
חֹדֶשׁ lluna nova, mes	עֶשֶׂה fer
חוֹמָה mur	רָאָה ramat
כָּתַב escriure	צָדִיק just
לְכֵן per això	צִלְמוֹ imatge

Traducció del text de la Bíblia 6

- Les frases interrogatives
- Els numerals

מָה־הַדָּבָר הָרַע הַזֶּה	Nehemies 13,17
אֵיךְ כְּבוֹדִי	Malaquies 1,6
וּמִי כְמוֹד בְּיִשְׂרָאֵל	1 Samuel 26,15
הֲלֹא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עִמָּכֶם	1Cròniques 22,18
כָּל־הָאָרֶץ לְפָנָי	Gènesi 13,9
מִי אַתָּה בְּנִי:	Gènesi 27,18
מִה־שָּׂמַד	Gènesi 32,28
מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ:	Nombres 22,9
[מִזֶּה] בְּיָדְךָ	Èxode 4,2
הַזֶּה אַחֵיכֶם הַקָּטָן	Gènesi 43,29
אֲחִי מֵאִין אַתָּם	Gènesi 29,4
[וְאֵיךְ] נְבִיאֵיכֶם	Jeremies 37,19
אֵיךְ שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ	Gènesi 18,9
אֵיךְ אֱלֹהֵיךְ:	Salm 42,4
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ	Deuteronomi 1,21
וּמִה־שָּׂם־בָּנוּ	Proverbis 30,4
הֲלוֹא לָנוּ הֵם	Gènesi 34,23
בַּיּוֹם אֲבֹתֵיכֶם:	Joel 1,2
הֲלוֹא־הוּא אָבִיךָ	Deuteronomi 32,6
הֲלוֹא־זֶה דְּבָרִי	Jonàs 4,2
מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד	Salm 24,8
אֵיךְ אֱלֹהֵיהֶם:	Joel 2,17
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	Gènesi 2,2
אַרְבָּעִים שָׁנָה	2 Samuel 5,4
שֶׁבַע שָׁנִים וְשֵׁשׁ חֳדָשִׁים	2 Samuel 5,5
שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה	2 Samuel 5,5

- Gènesi 7,12 אַרְבַּעַיִם יוֹם וְאַרְבַּעַיִם לַיְלָה:
- Gènesi 5,5 תִּשְׁעַ מְאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת:
- Gènesi 5,27 תִּשְׁעַ וְשָׁשִׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מְאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת:
- Gènesi 25,7 מְאֹת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחֲמִשׁ שָׁנִים:
- Gènesi 23,1 מְאֹה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשִׁבְעַ שָׁנִים
- Èxode 12,40 שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּעַ מְאוֹת שָׁנָה:
- 1 Reis 19,18 שְׁבַעַת אֲלָפִים
- Èxode 12,37 כָּשֶׁשׁ־מְאוֹת אֲלָף
- Job 1,2 שְׁבַעַה בָּנִים וְשְׁלוֹשׁ בָּנוֹת:
- Job 42,12 אַרְבַּעַה עָשָׂר אֲלָף
- Job 42,12 וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים
- 2 Cròniques 35,1 בְּאַרְבַּעַה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הִרְאִישׁוֹן:
- Gènesi 12,4 חֲמִשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה
- Gènesi 14,14 שְׁמֹנֶה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מְאוֹת
- Gènesi 35,22 שָׁנִים עָשָׂר
- 1 Reis 18,24 וַיִּקְרָאתֶם בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם
- Osees 11,1 וּמְמַצְרִים קָרָאתִי לְבָנָי:
- Gènesi 29,35 עַל־כֵּן קָרָאתִי שְׁמוֹ יְהוּדָה
- Jeremies 36,17 אֵיךְ כָּתַבְתָּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
- 2 Samuel 19,26 לָמָּה לֹא־הִלַּכְתָּ עִמִּי
- Gènesi 12,19 לָמָּה אָמַרְתָּ אַחֲתִי הוּא
- Isaïes 14,12 אֵיךְ נִפְלַת מִשָּׁמַיִם
- 1 Samuel 25,11 לֹא יָדַעְתִּי אִי מִזֶּה הַמָּה:
- Èxode 3,13 וְאָמַרְוּ־לִי מַה־שְּׁמוֹ
- Ezequiel 17,12 הֲלֹא יָדַעְתֶּם מַה־אֵלֶּה
- Deuteronomi 6,4 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:
- 2 Reis 4,26 הַשְּׁלוֹם לְךָ הַשְּׁלוֹם לְאִישׁךָ הַשְּׁלוֹם לְיָלְדֶיךָ
- 1 Reis 8,57 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ
- Salm 119,151 וְכָל־מִצְוֹתֶיךָ אָמַת:
- Nombres 22,9 מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ:
- Malaquies 1,2 הֲלוֹא־אָח עָשׂוּ לִיעֶקֶב
- Malaquies 2,10 הֲלוֹא אָב אֶחָד לְכָלֵנוּ
- Gènesi 31,30 לָמָּה גָּנַבְתָּ אֶת־אֱלֹהָי:
- 1 Samuel 15,19 וְלָמָּה לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה
- Gènesi 42,28 מַה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ:
- Èxode 16,15 כִּי לֹא יָדְעוּ מַה־הוּא
- Jeremies 23,18 כִּי מִי עָמַד בְּסוּד יְהוָה
- Cohèlet 4,9 טוֹבִים הַשָּׁנִים מִן־הָאֶחָד

Miquees 4,7 וּמִלֶּדֶד יִהְיֶה עֲלֵיהֶם בְּהַר צִיּוֹן

Vocabulari 7

אֶחָד un	כָּרֶם vinya
אֵת a, amb	כָּרַת tallar
[בדל] separar, dividir	מִין espècie, sexe
בָּנָה construir	מִלְחָמָה guerra
[בקש] cercar	נְחֹשֶׁת bronze
בְּרֹזֶל ferro	נְקֵבָה femella
[דבר] parlar	עָנָן núvol
זָכָר mascle	פָּר toro jove
כֹּהֵן sacerdot	קִיב mig

Traducció del text de la Bíblia 7

- Els diversos temes verbals

	וְנִכְרַת מֵעַמּוּי: Èxode 30,33
	מִיִּדְכֶם יִבְקֹשׁ זֹאת Isaïes 1,12
	לֶחֶם לֹא אֶכְלְתִי Deuteronomi 9,9
	כִּי מִמֶּנָּה לְקַחְתָּ גֵנְסִי 3,19
	הֲלֹא כָתַבְתִּי לְךָ Proverbis 22,20
	וְאֲנֹכִי עֹמְדֹתִי בְּהָר Deuteronomi 10,10
	לֹא־שָׁלַחְתִּי אֶת־הַנְּבִאִים Jeremies 23,21
	כִּי־מָצֵאתָ חֵן בְּעֵינַי Èxode 33,17
	נִמְצְאוּ דְבָרַיְךָ Jeremies 15,16
	וְהִנֵּה נָפְלוּ אֲבוֹתֵינוּ בְּחָרֶב 2 Cròniques 29,9
	פָּקַד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ Rut 1,6
	שָׁלַחְתִּי אֵלֵיכֶם אֶת הַמְּצֹנָה הַזֹּאת Malaquies 2,4
	דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם Èxode 14,12
	הַבְּדַלְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים: Levític 20,24
	מָצֵאתִי דָוִד עַבְדִּי Salm 89,21
	וּבְקִשׁוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם Osees 3,5
	לֹא אֶת־אֲבֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת כִּי אֲתָנוּ Deuteronomi 5,3
	וְהִכְרַתִּי אֹתָהּ מִקֶּרֶב עַמָּה: Levític 17,10
	וְהִכְרַתִּי סוּסֶיךָ מִקֶּרְבֶּךָ Miquees 5,9
	אֵיךְ כָּתַבְתָּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי: Jeremies 36,17
	וְאֶת־אִשְׁתּוֹ לְקַחְתָּ 2 Samuel 12,9
	וְנִפְלְתָ אֹתָהּ וַיְהוּדָה עִמָּךְ: 2 Cròniques 25,19
	וְעַבְדְתֶם אֹתָנוּ: 1 Samuel 17,9
	וְשָׁכַבְתִּי עִם־אֲבֹתִי Gènesi 47,30

- Osees 8,14 וְשַׁלַּחְתִּי-אֵשׁ בְּעַרְוִי
 Exode 14,12 דְּבַרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם
 Gènesi 45,15 דְּבַרְוּ אָחִיו אִתּוֹ:
 1 Reis 10,6 אָמַת הָיָה הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאֶרְצֵי
 Job 1,1 אִישׁ הָיָה בְּאֶרֶץ-עֹזֵן אִיּוֹב שְׁמוֹ
 Isaïes 28,15 כִּי אָמַרְתֶּם כְּרַתְנוּ בְרִית אֶת-מֹות
 Zacaries 9,10 וְנִכְרַתָּה קָשֶׁת מִלְחָמָה וְדָבַר שְׁלוֹם לְגוֹיִם
 Gènesi 36,2 עָשׂוּ לְקַח אֶת-נָשָׁיו מִבְּנוֹת כְּנָעַן
 1 Samuel 15,35 וַיְהִי נַחֵם כִּי-הִמְלִיךְ אֶת-שָׂאוּל עַל-יִשְׂרָאֵל:
 1 Reis 3,7 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי אֲתָהּ הַמְּלַכֶּתָּ
 אֶת-עַבְדְּךָ תַּחַת דָּוִד אָבִי וְאַנְכִי נַעַר קָטָן
 2 Cròniques 34,14 מִצָּא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן אֶת-סֵפֶר תּוֹרַת-יְהוָה בְּיַד-מִנְשֵׁה:
 Josuè 23,14 לֹא-נִפְלַד דְּבַר אֶחָד מִכָּל הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר
 דָּבַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם
 Jeremies 46,12 יַחְדָּיו נָפְלוּ שְׁנֵיהֶם:
 1 Reis 8,66 בַּיּוֹם הַשְּׁמַיִנִי שָׁלַח אֶת-הָעַם
 Daniel 10,11 כִּי עָתָה שְׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ
 Salm 140,7 אָמַרְתִּי לַיהוָה אֵלֵי אֲתָהּ

Vocabulari 8

אֵיל marrà	שָׁפָה llavi, parla, vora
בּוֹא venir, arribar	שָׁאַל preguntar
זָכַר recordar	שָׁבַר trencar
חָיָה viure	שׁוּב tornar, retornar
מָשַׁל governar	שׁוֹפָר banya de marrà, corn
עָבַד servent, esclau	שָׁכַח oblidar
עָבַר passar	שָׁפֵט jutjar
עוֹלָם eternitat	תָּמִיד sempre
קוּם aixecar-se	תְּפִלָּה pregària

Traducció del text de la Bíblia 8

- L'imperfet
- Significat de l'imperfet
- Jussiu i cohortatiu

- Deuteronomi 14,23 לְמַעַן תִּלְמַד
 Gènesi 30,31 צֹאנֶךָ אֲשֶׁמֶר:
 Isaïes 43,17 יַחְדָּו יִשְׁכְּבוּ
 Judges 8,23 יְהוָה יִמְשַׁל בְּכֶם:
 Levític 26,3 וְאֶת-מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ

- Salm 42,5 אֱלֹהִים אֶזְכְּרָה
 1 Reis 1,5 אֲנִי אֶמְלֹךְ
 Deuteronomi 13,5 וְאַת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ
 Job 14,21 יִכְבְּרוּ בְנָיו
 Ezequiel 11,11 אֲשַׁפֵּט אֶתְכֶם:
 Deuteronomi 31,12 וְלִמְעַן יִלְמְדוּ
 Nombres 15,40 לְמַעַן תִּזְכְּרוּ
 Salm 77,4 אֶזְכְּרָה אֱלֹהִים
 Isaïes 37,4 אֲוִלִי יִשְׁמַע יְהוָה
 1 Samuel 11,12 שָׂאוֹל יִמְלֹךְ עָלֵינוּ
 Deuteronomi 8,11 פֶּן־תִּשְׂכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 Deuteronomi 19,9 כִּי־תִשְׁמַר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת
 Salm 132,12 אִם־יִשְׁמְרוּ בְנֵיךָ בְרִיתִי
 Deuteronomi 1,22 נִשְׁלַחְהָ אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ
 Jeremies 11,11 וְלֹא אֲשַׁמַּע אֲלֵיהֶם:
 Judges 8,23 וְלֹא־יִמְשַׁל בְּנֵי בָכֶם
 Gènesi 31,44 נִכְרַתְהָ בְרִית אֲנִי וְאַתָּה
 Gènesi 17,9 וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמַר
 Job 40,28 הִיכַרְתָּ בְרִית עִמָּךְ
 Gènesi 26,28 וְנִכְרַתְהָ בְרִית עִמָּךְ:
 2 Samuel 3,21 וַיִּכְרַתוּ אֶתְךָ בְרִית
 1 Reis 1,13 כִּי־שָׁלְמָה בָנָךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי
 Salm 39,2 אֲשַׁמְרָה דְרָכַי
 Salm 119,44 וְאֲשַׁמְרָה תּוֹרַתְךָ תָּמִיד
 Gènesi 44,8 וְאִךְ נִגְנַב מִבֵּית אֲדֹנָיךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב:
 Èxode 20,15 לֹא תִגְנַב:
 Levític 19,11 לֹא תִגְנַבוּ
 Isaïes 43,25 וַחֲטֵאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר:
 Ezequiel 16,63 לְמַעַן תִּזְכְּרִי
 Isaïes 43,18 אַל־תִּזְכְּרוּ רֵאשִׁנוֹת
 1 Samuel 23,17 וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
 Jeremies 28,4 כִּי אֲשַׁבֵּר אֶת־עַל מֶלֶךְ בָּבֶל:
 Salm 9,9 וְהוּא יִשְׁפֹּט־תְּבַל בְּצַדִּיק
 Ezequiel 20,4 הִתְשַׁפֵּט אַתֶּם הִתְשַׁפֹּט בְּנ־אָדָם
 Salm 89,32 וּמִצְוֹתַי לֹא יִשְׁמְרוּ:
 Cohèlet 11,8 וַיִּזְכֹּר אֶת־יָמֵי הַחַשְׁךְ
 Ezequiel 23,27 וּמִצְרַיִם לֹא תִזְכְּרִי־עוֹד:
 Jeremies 29,10 אֶפְקֹד אֶתְכֶם

- Salm 119,71 לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶיךָ:
- Jeremies 19,11 כָּכָה אֲשַׁבֵּר אֶת־הָעַם הַזֶּה וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת
- Jutges 14,15 פֶּן־נִשְׂרַף אוֹתְךָ וְאֶת־בֵּית אָבִיךָ בְּאֵשׁ
- Gènesi 22,12 אֶל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנֶּעֱר
- Salm 32,4 יוֹמָם וְלַיְלָה תִּכְבֹּד עָלַי יָדְךָ
- 2 Cròniques 2,15 וְאַנְחֵנוּ נִכְרַת עֵצִים מִן־הַלְּבָנוֹן
- 2 Cròniques 23,3 הִנֵּה בֶן־הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ כִּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עַל־בְּנֵי דָוִד
- Jeremies 14,10 יִזְכֹּר עֲוֹנָם וַיִּפְקֹד חַטָּאתָם:
- Miquees 4,3 וְלֹא־יִלְמְדוּן עוֹד מִלְחָמָה:
- Osees 2,20 וְקִשַׁת וְחָרַב וּמִלְחָמָה אֲשַׁבֹּר מִן־הָאָרֶץ
- Isaïes 65,9 וְעִבְרֵי יִשְׁכְּנוּ־שָׁמָּה
- 2 Cròniques 1,10 כִּי־מִי יִשְׁפֹּט אֶת־עַמֶּךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל:
- Cohèlet 3,17 אָמַרְתִּי אֲנִי בְלִבִּי אֶת־הַצְּדִיק
- וְאֶת־הַרְשָׁע יִשְׁפֹּט הָאֱלֹהִים
- Gènesi 31,53 אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי נָחוֹר יִשְׁפֹּטוּ בֵּינֵינוּ
- 1 Samuel 8,11 זֶה יְהִי מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם
- Salm 15,1 מִי־יִשְׁכֵּן בְּהַר קֹדֶשׁ:

Vocabulari 9

בֶּטֶן ventre	נָשָׂא aixecar, portar
[בָּרַךְ] beneir	סָתַר amagar
גָּאֵל redimir	עוֹן iniquitat, culpa
הָלַל lloar	פָּשַׁע revolta, transgressió
חָטָאת pecat	קָבַר enterrar
[לָחַם] lluitar	רָאָה veure
לָמַד aprendre	רָקִיעַ firmament
מָלֵא ser ple	שָׂרַף cremar
מָלַט fugir	שָׂפַךְ vessar

Traducció del text de la Bíblia 9

- L'imperfet en els diversos temes verbals
- L'imperfet amb vau consecutiva
- La partícula ׀ de direcció

2 Samuel 15,6 וַיִּגְנוּב אַבְשָׁלוֹם אֶת־לֵב אָנָשִׁי יִשְׂרָאֵל:

1 Samuel 10,25 וַיִּכְתֹּב בְּסֹפֶר

Salm 27,8 אֶת־פָּנֶיךָ יְהוָה אֲבַקֵּשׁ:

Gènesi 21,,32 וַיִּכְרְתוּ בְרִית בְּבְאֵר שֶׁבַע:

Proverbis 2,22 וַרְשָׁעִים מֵאָרֶץ יִכְרְתוּ

וְאַזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי: Èxode 6,5

- Salm 106,45 וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ
 Zacaries 13,2 וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד
 Malaquies 1,6 בֶּן יִכְבֵּד אָב וְעַבְד אֲדָנָיו
 Deuteronomi 4,10 וְאֶת־בְּנֵיהֶם יְלַמְּדוּן:
 Èxode 14,14 יְהוָה יִלְחֶם לָכֶם
 Èxode 31,3 וְאַמְלֵא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים
 Deuteronomi 32,20 אֶסְתִּירָה פָּנַי מֵהֶם
 Jeremies 20,6 וְשֵׁם תִּקְבֹּר
 Jutges 14,15 פֶּן־נִשְׂרַף אוֹתְךָ וְאֶת־בֵּית אָבִיךָ בָּאֵשׁ
 2 Samuel 14,18 יְדַבֵּר־נָא אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ:
 Rut 3,16 וְהֵאמֹר מִי־אַתָּ בָּתִּי
 2 Samuel 1,8 וַיֹּאמֶר לִי מִי־אַתָּה
 Gènesi 44,16 מִה־נֹּאמֶר לְאֲדָנִי מִה־נִּדְבַר
 Ezequiel 3,22 וְשֵׁם אֲדַבֵּר אוֹתְךָ:
 Jeremies 20,9 וְלֹא־אֲדַבֵּר עוֹד בְּשִׁמוֹ
 Jutges 15,6 וַיִּשְׂרְפוּ אוֹתָהּ וְאֶת־אָבִיהָ בָּאֵשׁ:
 Jutges 12,1 בֵּיתְךָ נִשְׂרַף עָלֶיךָ בָּאֵשׁ:
 Salm 119,19 אֶל־תִּסְתֵּר מִמְּנִי מִצּוֹתֶיךָ:
 Jeremies 34,3 וְאַתָּה לֹא תִמְלֹט מִיָּדִי
 Gènesi 4,14 וּמִפְּנֵיךָ אֶסְתֵּר
 2 Cròniques 11,4 וְלֹא־תִלְחַמוּ עִם־אֲחֵיכֶם
 Salm 149,3 יִהְלְלוּ שְׁמוֹ
 1Reis 2,10 וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו
 Salm 31,6 בְּיָדְךָ אֶפְקִיד רוּחִי
 2Reis 18,6 וַיִּשְׁמַר מִצּוֹתָיו
 2 Samuel 4,11 הֲלוֹא אֲבַקֵּשׁ אֶת־דָּמוֹ מִיָּדְכֶם
 Jeremies 14,10 עֲתָה יִזְכֹּר עֲוֹנֵם
 Èxode 32,19 וַיִּשְׁבֵּר אֹתָם
 Salm 9,20 יִשְׁפֹּטוּ גוֹיִם עַל־פָּנֶיךָ:
 Isaies 65,9 וְעַבְדֵי יִשְׁכְּנוּ־שָׁמָּה:
 Zacaries 13,2 וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד
 Salm 109,14 יִזְכֹּר עֲוֹן אֲבֹתָיו
 Ester 8,10 וַיִּכְתֹּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ
 Salm 83,5 וְלֹא־יִזְכֹּר שֵׁם־יִשְׂרָאֵל עוֹד:
 Joel 3,5 כֹּל אֲשֶׁר־יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה יִמְלֹט
 Èxode 24,16 וַיִּשְׁכַּן כְּבוֹד־יְהוָה עַל־הָר סִינַי
 2 Cròniques 13,12 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־תִּלְחַמוּ עִם־יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֵיכֶם
 1 Reis 14,31 וַיִּקְבֹּר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד

- 2 Reis 25,9 וַיִּשְׂרַף אֶת־בֵּית־יְהוָה וְאֶת־בַּיִת הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־בֵּיתִי יְרוּשָׁלַם
 Joel 3,1 אֲשׁוּפֹךְ אֶת־רוּחִי עַל־כָּל־בָּשָׂר
 Nombres 22,35 אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אָדַבֵּר אֵלֶיךָ אַתּוּ תִדְבֹּר
 Gènesi 17,5 וְלֹא־יִקְרָא עוֹד אֶת־שְׁמֹךְ אַבְרָם
 Isaïes 56,7 כִּי בֵיתִי בֵית־תַּפְלָה יִקְרָא לְכָל־הָעַמִּים:
 Gènesi 5,24 וַיִּתְּהַלֵּךְ חֲנוּךְ אֶת־הָאֱלֹהִים
 Salm 116,9 אֶת־הַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים:
 Salm 13,2 עַד־אָנָּה תִסְתִּיר אֶת־פְּנֶיךָ מִמֶּנִּי:
 Gènesi 8,1 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ

Vocabulari 10

בָּטַח	confiar	כָּנַף	ala, vora
גָּדַל	ser gran	[כַּפַּר]	cobrir, fer expiació
דָּרַשׁ	cercar, inquirir	לָבַשׁ	portar un vestit
דָּשָׂא	herba	נָחַל	torrent
הָרַג	assassinar	עָזַב	deixar, abandonar
זָבַח	sacrificar	קָרַב	acostar-se; <i>hifil</i> : oferir
חָזַק	ser fort	רָדַף	perseguir
חָשַׁב	pensar	שָׁבַט	bastó, ceptre, tribu
כָּבֵד	ser feixuc; <i>piek</i> : ser honorat, glorificat	שָׁכַן	viure, habitar

Traducció del text de la Bíblia 10

- Verbs amb sufixos pronominals

- Salm 121,7 יְהוָה יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל־רָע
 Salm 8,5 מִה־אֲנוּשׁ כִּי־תִזְכְּרֵנִי
 Salm 23,6 אֵךְ טוֹב וְחָסֵד יִרְדְּפוּנִי
 Gènesi 3,23 וַיִּשְׁלַחְהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגֵּן־עֵדֶן
 Isaïes 41,12 תִּבְקָשׁם וְלֹא תִמְצָאם
 1 Samuel 18,22 וְכָל־עֲבָדָיו אֶהְבֹּד
 Salm 34,12 יִרְאֵת יְהוָה אֱלֹמֹדְכֶם:
 Gènesi 24,7 יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לָקַחְנִי מִבֵּית אָבִי
 Gènesi 45,7 וַיִּשְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם
 Jeremies 29,31 וְאֲנִי לֹא שְׁלַחְתִּיו
 Jeremies 14,15 וְאֲנִי לֹא־שְׁלַחְתִּים
 1 Reis 20,20 וַיִּרְדָּפֵם יִשְׂרָאֵל
 Càntic dels Càntics 6,1 וְנִבְקַשְׁנוּ עִמָּךְ:
 Osees 7,10 וְלֹא בִקְשׂהוּ בְּכָל־זֹאת:
 Salm 69,35 יִהְלִלוּהוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ

- Proverbis 2,4 אִם-תִּבְקֶשְׁנָה כִּכְסֶף
 Salm 42,7 עַל-כֵּן אֶזְכְּרֶךָ מֵאֶרֶץ יְרֵדָן
 Isaïes 56,3 יְבַדִּילֵנִי יְהוָה מֵעַל עַמּוֹ
 Deuteronomi 9,17 וְאַשְׁבְּרֶם לְעֵינֵיכֶם:
 Salm 94,12 וּמְתוֹרֶתְךָ תִּלְמְדֵנוּ:
 Salm 119,164 שִׁבְעַת בְּיָמֵי הַלֵּלְתֶיךָ
 Salm 17,8 בְּצֵל כְּנָפֶיךָ תִּסְתִּירֵנִי:
 Gènesi 47,29 אֶל-נֶאֱמַר תִּקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם:
 1 Samuel 25,1 וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּבֵיתוֹ בְּרָמָה
 Osees 13,5 אֲנִי יָדַעְתִּיךָ בְּמִדְבָּר
 Salm 8,5 מָה-אֲנוֹשׁ כִּי-תִזְכְּרֵנוּ וּבֶן-אָדָם כִּי תִפְקְדֵנוּ:
 Salm 23,6 אֵךְ טוֹב וַחֲסֵד יִרְדְּפוּנִי כָּל-יְמֵי חַיֵּי
 Gènesi 5,24 וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוּךְ אֶת-הָאֱלֹהִים וַאֲיָנָנוּ כִּי-לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים:
 Salm 121,7 יְהוָה יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל-רָע יִשְׁמַר אֶת-נַפְשֶׁךָ:
 Salm 22,2 אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי לָמָּה עֲזַבְתָּנִי
 Malaquies 1,2 אֶהְבֵּתִי אֶתְכֶם אָמַר יְהוָה וְאִמְרַתֶם בְּמָה אֶהְבֵּתָנוּ
 Èxode 3,12 וְזֶה-לָּךְ הָאוֹת כִּי אֲנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ
 Jeremies 2,13 אֲתִי עֲזַבוּ מְקוֹר מַיִם חַיִּים
 2 Cròniques 1,9 כִּי אֶתָּה הִמְלַכְתָּנִי עַל-עַם רַב כַּעֲפַר הָאָרֶץ:
 Èxode 7,16 יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ
 Gènesi 3,23 וַיִּשְׁלַחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגֵּן-עֵדֶן
 Salm 27,10 כִּי-אָבִי וְאִמִּי עֲזַבוּנִי
 Deuteronomi 4,13 וַיִּכְתְּבֶם עַל-שְׁנֵי לַחֹת אֲבָנִים:
 Salm 8,7 תִּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ
 Osees 2,20 קָשֶׁת וַחֲרֹב וּמִלְחָמָה אֲשַׁבֵּר מִן-הָאָרֶץ וְהִשְׁכַּבְתִּים לְבֶטֶח

Vocabulari 11

יָמָם diari	[פלל] <i>hitpael</i> : pregar
יָצָא sortir	פָּרַח donar fruit
יָרָא témer	[צוה] <i>piel</i> : manar
יָשַׁב seure, habitar	רָבָה esdevenir nombrosos;
[ישע] salvar, alliberar	multiplicar-se
מָוֹת morir	שָׁם posar
[נצל] <i>hifil</i> : alliberar	שָׂמַח alegrar-se
[ספר] comptar; <i>piel</i> : dir, explicar	[שבע] <i>nifal</i> : jurar
עָזַר ajudar	[שלך] <i>hifil</i> : tirar, llançar
עָנָה respondre	

Traducció del text de la Bíblia 11

- Imperatiu
- Ordre negatives o prohibicions

* Exemples de l'ús de l'imperatiu *gal*

Ezequiel 2,1 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם עֹמֵד עַל־הַגְּלִיף
Deuteronomi 6,4 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד
Salm 51,12 לֵב טָהוֹר בִּרְאֵי־לִי אֱלֹהִים
Amós 3,1 שְׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה
Jeremies 22,29 אֶרֶץ אֶרֶץ אֶרֶץ שְׁמַעֵי דְבַר־יְהוָה

* Exemples de l'ús de l'imperatiu *gal* amb sufixos pronominals

Salm 7,9 שְׁפֹטֵנִי יְהוָה
Proverbis 3,3 כְּחַבִּים עַל־לוֹחַ לִבִּי:
Salm 109,26 עֲזָרֵנִי יְהוָה אֱלֹהֵי
2Cròniques 14,10 עֲזָרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
Jeremies 15,15 יְהוָה זְכַרְנִי וּפְקָדֵנִי

* Exemples de l'ús de l'imperatiu *nifal*

Josué 2,12 וְעַתָּה הִשָּׁבְעוּ־נָא לִי בֵיהוָה
Deuteronomi 6,12 הִשְׁמֹר לָךְ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה
Deuteronomi 4,23 הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־תִּשְׁכַּחוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
1 Samuel 18,17 וְהִלַּחֵם מִלְחָמוֹת יְהוָה
Nehemies 4,8 וְהִלַּחֲמוּ עַל־אֲחֵיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם נְשִׂיכֶם וּבְתִיכֶם:

* Exemples de l'ús de l'imperatiu *piel*

Salm 146,1 הִלְלוּ־יְהוָה הֵלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה
Deuteronomi 5,16 כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ
Salm 34,4 גִּדְּלוּ לִיהוָה אֲתִי
Isaïes 40,2 דַּבְּרוּ עַל־לֵב יְרוּשָׁלַם
1 Cròniques 16,24 סִפְרוּ בְּגוֹיִם אֶת־כְּבוֹדוֹ

* Exemples de l'ús de l'imperatiu *piel* amb sufixos pronominals

Deuteronomi 31,19 וְלַמָּדָה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
Salm 71,4 אֱלֹהֵי פִלְטָנִי מִיַּד רָשָׁע

* Exemples de l'ús de l'imperatiu *hitpael*

2 Cròniques 29,5 הִתְקַדְּשׁוּ וְקִדְּשׁוּ אֶת־בַּיִת יְהוָה
1 Cròniques 15,12 הִתְקַדְּשׁוּ אַתֶּם וְאֲחֵיכֶם
1 Samuel 12,19 הִתְפַּלֵּל בְּעַד־עַבְדֶּיךָ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
Zacaries 6,7 וַתִּתְהַלְכֵנָה בְּאֶרֶץ:

* Exemples de l'ús de l'imperatiu *bifil*

- מַחֲטָאִי הַסֵּתֶר פְּנִידָה Salm 51,11
 הַשְּׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל-הַבּוֹר הַזֶּה Gènesi 37,22
 וּבִירוֹשָׁלַם הַשְּׁמִיעוּ Jeremies 4,5

* Exemples de l'ús de l'imperatiu *bifil* amb sufixos pronominals

- הַזְכִּירֵנִי Isaïes 43,26
 הַקְּרִיבֵהוּ נָא לְפָחֲתֶךָ Malaquies 1,8
 הַשְּׁמִיעֵנִי בַבְּקָר חֲסֹדֶךָ Salm 143,8

* Exemples d'ús de l'imperatiu amb el sufix *ה־*

- אֱלֹהִים שְׁפֹטָה הָאָרֶץ Salm 82,8
 שְׁמֶרָה נַפְשִׁי Salm 25,20
 שְׁכַבָה עִמִּי: Gènesi 39,7
 שְׁלַחָה אֵלַי אֶת-דָּוִד בְּנֶךְךָ 1 Samuel 16,19
 יְהוָה אֱלֹהִים צְבֹאוֹת שְׁמְעָה תְּפִלָּתִי Salm 84,9
 וְעַתָּה הַשְׁבְּעָה לִי בִיהוָה 1 Samuel 24,22
 סַפְּרָה-נָא לִי אֵת כָּל-הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהֵי-שָׁעַ: 2 Reis 8,4

* Exemples d'ús de l'imperatiu amb la partícula *נָא*

- שְׁפֹטוּ-נָא בֵּינִי וּבֵין כְּרָמִי: Isaïes 5,3
 יְהוָה פְּקַח-נָא אֶת-עֵינָיו 2 Reis 6,17
 וְעַתָּה דַּבֵּר-נָא אֶל-הַמֶּלֶךְ 2 Samuel 13,13

* Exemples d'ús de *לֹא* amb l'imperfet per a expressar prohibicions absolutes

- לֹא תִשְׁמַע אֶל-דְּבַרֵי הַנְּבִיא הַהוּא Deuteronomi 13,4
 לֹא תִגְנוּב: Èxode 20,15
 לֹא-תִכְרַת לָהֶם וְלֹא-לְהֵיחָם בְּרִית: Èxode 23,32
 לֹא תִנְבֵּא עַל-יִשְׂרָאֵל Amós 7,16

* Exemples de l'ús de *אַל* amb el jussiu per a expressar un desig negatiu, una exhortació negativa o una dissuasió

- בְּנֵי תוֹרָתִי אַל-תִּשְׁכַּח Proverbis 3,1
 אַל-תִּסְתֵּר פְּנִידָה מִמֶּנִּי Salm 27,9
 אַל-תִּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ Salm 51,13
 וְאַתָּה אַל-תִּתְּפִלֵּל בְּעַד-הָעַם הַזֶּה Jeremies 11,14
 אַל-נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם: Gènesi 47,29

Vocabulari 12

אָבַד morir
 אָסַף aplegar

בִּין entendre, discernir
 בָּרַח fugir

חָלַל cessar	מָאָס rebutjar, menysprear
חָטָא pecar	מָכַר vendre
יָכַל poder	[נגד]dir
יָלַד engendrar	נָטָה estendre
יָסַף afegir	[נכה] <i>bifil</i> : colpejar, matar
יָרַד baixar	רוּם ser alt, exaltat
יָרַשׁ posseir, dominar	רָפָא guarir
כּוֹן ser fixat, ferm, establert	רָצָה desitjar
כָּלָה ser acabat	שָׂנֵא odiar
[מאן] <i>piel</i> : refusar	שָׁתָה beure

Traducció del text de la Bíblia 12

• L'infinitiu

	הִנֵּה לֹא־יָרַעְתִּי דָבָר Jeremies 1,6
	לֹא־טוֹב הָיִוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ Gènesi 2,18
	בַּהֲיִוֹת יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ Josuè 5,13
	בַּהֲכָרִית אֵיזְבֵּל אֶת נְבִיאֵי יְהוָה 1 Reis 18,4
	כָּשָׁכַב אֲדֹנֵי־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו 1 Reis 1,21
	כָּדַבֵּר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ 2 Reis 7,18
	כִּי־יֵצֵא שְׂאוּל לְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ 1 Samuel 23,15
	וְעַתָּה לְדָרוֹשׁ אֶת־יְהוָה Osees 10,12
	וַיָּשָׁב שְׂאוּל מִרְדֵּף אַחֲרֵי דָוִד 1 Samuel 23,28
	הַשֹּׁמֵר לֶךְ מִדְּבַר עִם־יַעֲקֹב Gènesi 31,29
	גָּדוֹל עֹנִי מִנְּשֵׂא: Gènesi 4,13
	וַיִּמְאָסֶךָ יְהוָה מֵהֵיוֹת מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל 1 Samuel 15,26
	בְּשָׁכַבְךָ תִּשְׁמַר עָלֶיךָ Proverbis 6,22
	בְּזָכְרֵנוּ אֶת־צִיּוֹן: Salm 137,1
	כָּקָרְבָכֶם אֶל־הַמִּלְחָמָה Deuteronomi 20,2
	לִשְׁמֹרֶךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ: Salm 91,11
	לְרַדְּפֶךָ וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשֶׁךָ 1 Samuel 25,29
	לְשַׁפְּטֵנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם: 1 Samuel 8,5
	לְבַלְתִּי שָׁמַר מִצְוֹתָיו Deuteronomi 8,11
	לְבַלְתִּי אֶכֶל הַדָּם Deuteronomi 12,23
	לְבַלְתִּי שָׂרַף אֶת־הַמְּגֻלָּה Jeremies 36,25
	וְהִנֵּה שָׁשׂוֹן וְשִׂמְחָה הָרַג בְּקֶרֶב וְשָׁחַט צֶאֱן אָכַל בְּשָׂר וְשָׁתוֹת יַיִן Isaïes 22,13
	זָכַר תִּזְכֹּר אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ Deuteronomi 7,18
	שָׁמַר תִּשְׁמְרוּן אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם Deuteronomi 6,17
	וְאֱלֹהִים פִּקְדוֹ יִפְקֹד אֶתְכֶם Gènesi 50,24

Isaïes 6,9 וְאַל-תִּדְעוּ: שְׁמַעוּ שְׁמוֹעַ וְאַל-תִּבְיֵנוּ וְרָאוּ רְאוּ וְאַל-תִּדְעוּ:
 Jeremies 6,29 לְשׂוֹא צָרַף צָרוּף
 Êxode 20,8 זְכוֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:
 2 Samuel 24,12 הַלֹּדֶךְ וְדַבַּרְתָּ אֶל-הָדוֹד
 Deuteronomi 5,12 שְׁמֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ

Vocabulari 13

[אמן] <i>nifal</i> : ser fidel; <i>bifil</i> : creure	נָהַר riu
אָרַר maleir	סוֹפֵר escriba
גוֹאֵל redemptor	פָּדָה rescatar, redimir
גָּלָה descobrir, revelar	פָּשַׁע revoltar-se, transgredir
גָּמַל camell	רוֹאֶה vident
יֹשֵׁב habitant	רוֹעֵה pastor
יֹצֵר terrisser	רָעָה pasturar
יָצַר formar	שָׂר príncep
מוֹשִׁיעַ salvador, alliberador	שָׂאָר ser deixat, restar
מַלְאָךְ àngel, missatger	שׁוֹפֵט jutge
נָגַע tocar	שָׁקָה beure; <i>bifil</i> : regar
נָגַשׁ aproximar-se	תּוֹעֵבָה abominació

Traducció del text de la Bíblia 13

• Els participis

Jeremies 22,11 כִּי כֹה אָמַר-יְהוָה אֱלֹהֵי שְׁלֹמֹ בֶן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
 הַמֶּלֶךְ תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו
 Deuteronomi 22,22 הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם-הָאִשָּׁה
 Êxode 31,18 לַחַת הָעֵדוּת לַחַת אֲבָן כְּתוּבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים:
 2 Cròniques 34,24 כָּל-הָאֱלוֹת הַכְּתוּבוֹת עַל-הַסֵּפֶר
 Êxode 4,19 כָּל-הָאֲנָשִׁים הַמְּבַקְשִׁים אֶת-נַפְשִׁי:
 Jeremies 38,16 הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר מְבַקְשִׁים אֶת-נַפְשִׁי:
 Deuteronomi 28,3 בָּרוּךְ אַתָּה בְּעִיר
 Gènesi 3,14 אָרוּר אַתָּה מִכָּל-הַבְּהֵמָה
 Rut 3,8 הִנֵּה אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת מְרַגְלֶתִי:
 Isaïes 1,7 עֲרִיכֶם שְׂרָפוֹת אִשׁ
 Gènesi 18,22 וְאַבְרָהָם עוֹדְנֵנוּ עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה:
 Isaïes 6,2 שְׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ
 1 Samuel 3,3 וּשְׁמוּאֵל שָׁכַב בְּהִיכַל יְהוָה
 Êxode 3,2 וְהִנֵּה הַסֵּנֶה בְּעַר בְּאֵשׁ
 Isaïes 61,8 כִּי אֲנִי יְהוָה אֲהַב מִשְׁפָּט

- Gènesi 37,16 אֶת־אָחִי אָנֹכִי מִבְּקֶשׁ
 Èxode 3,5 הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָתָּה עוֹמֵד עָלָיו אֲדַמֶּת־קֶדֶשׁ הוּא:
 Salm 19,2 הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֱלֹהִים
 Deuteronomi 31,16 הִנֵּךְ שֹׁכֵב עִם־אֲבֹתֶיךָ
 1 Samuel 3,13 כִּי־שָׁפֵט אָנִי אֶת־בֵּיתוֹ עַד־עוֹלָם
 Èxode 4,23 הִנֵּה אָנֹכִי הֹרֵג אֶת־בְּנֶךָ
 Deuteronomi 19,17 וְעָמְדוּ שְׁנֵי־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־לָהֶם הָרִיב לְפָנָי
 יִהְיֶה לְפָנָי הַכֹּהֲנִים וְהַשֹּׁפְטִים
 Isaïes 35,9 שָׁם וְהָלְכוּ גְאוּלָּיִם:
 2 Reis 22,3 שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־שָׁפָן בֶּן־אֶצְלָיָהוּ בֶן־מְשֻׁלֵּם הַסֹּפֵר בֵּית יְהוָה
 Gènesi 4,9 הַשְּׁמֵר אָחִי אָנֹכִי:
 Salm 103,18 לְשִׁמְרֵי בְרִיתוֹ
 Jeremies 44,30 וּבִיד מִבְּקָשֵׁי נַפְשׁוֹ
 Esdres 8,22 יָד־אֱלֹהֵינוּ עַל־כָּל־מִבְּקָשָׁיו
 Isaïes 41,14 וְגֹאֲלֶךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:
 1 Samuel 2,30 כִּי־מִכְבְּרֵי אֲכַבֵּד

Vocabulari 14

בוש ser avergonyit, confós	בְּרָכָה benedició
דבק enganxar, partir	גֹּזֶל part, sort
הרה concebre	גֶּפֶן vinya
סור apartar-se	גֶּשֶׁם pluja
פנה girar-se, preparar	זַרְעַת braç
רחץ rentar	מוֹעֵד temps assenyalat
אזן orella	עֵד testimoni
אנוש persona	עַיִן ull, font
בגד vestit	שָׁקֵר mentida

Traducció del text de la Bíblia 14

- Les seqüències verbals

* perfet+seqüència de perfet

- Isaïes 9,7 דָּבַר שָׁלַח אֲדָנִי בִיעֶקֶב וְנָפַל בְּיִשְׂרָאֵל
 Salm 76,9 אַרְצָךְ יִרְאֶה וְשָׁקְטָה:
 Jeremies 22,15 אָבִיךָ הִלּוּא אָכַל וְשָׂתָה וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה

* perfet+vau consecutiva-imperfet

- Gènesi 4,1 וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן
 Gènesi 5,2 זָכַר וַיִּקְבֶּה בְּרָאם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמֵם אָדָם
 Salm 119,55 זְכַרְתִּי בְלִילָה שִׁמְךָ יְהוָה וְאַשְׁמְרָה תוֹרָתְךָ:
 Jonàs 1,1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה

Gènesi 22,1 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

* imperfet+seqüència d'imperfet

Nombres 6,24 יְבָרְכֶךָ יְהוָה וַיִּשְׁמְרֶךָ:

Deuteronomi 1,22 נְשַׁלְחָה אַנְשִׁים לְפָנֵינוּ וַיַּחְפְּרוּ לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ

2 Cròniques 7,14 וַאֲנִי אֶשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְאֶסְלַח לְחַטָּאתָם

וְאַרְפָּא אֶת־אֲרָצָם

* imperfet+vau consecutiva-perfet

Gènesi 24,7 הוּא יִשְׁלַח מִלְאָכוֹ לְפָנָיִךְ וְלִקְחַת אִשָּׁה לְבְנֵי מִשְׁם:

Gènesi 2,6 וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי־הָאֲדָמָה:

Jeremies 34,2 בֵּינֵךְ מֶלֶךְ־בָּבֶל וְשָׂרְפָה בָּאִשׁ:

Èxode 13,17 פֶּן־יִנָּחַם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִמָה:

Ezequiel 16,63 לְמַעַן תִּזְכְּרִי וּבִשְׁתִּי

Gènesi 28,20 וַיְדַר יַעֲקֹב נֹדֵד לֵאמֹר אִם־יְהִיָּה

אֱלֹהִים עִמָּדִי וְשָׁמְרֵנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ

וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבְגָד לְלַבֵּשׁ:

Gènesi 3,22 וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ

*jussiu+vau consecutiva perfet

Gènesi 1,14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֶת בְּרָקִיעַ

הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וְהָיוּ

לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם:

Gènesi 28,3 וְעַתָּה לֵכָה נְכַרְתָּה בְרִית אֲנִי וְאַתָּה וְהָיָה לְעַד בֵּינִי וּבֵינֶךָ:

* cohortatiu+vau consecutiva perfet

Nombres 13,30 וַיֹּאמֶר עָלֶה נַעֲלֶה וַיִּרְשְׁנוּ אֹתָהּ

Nehemies 2,18 וַיֹּאמְרוּ נָקוּם וּבָנִינוּ

Gènesi 31,44 וְעַתָּה לֵכָה נְכַרְתָּה בְרִית אֲנִי

וְאַתָּה וְהָיָה לְעַד בֵּינִי וּבֵינֶךָ:

* imperatiu+seqüència de perfet

Jeremies 36,2 קַח־לְךָ מִגְּלַת־סֵפֶר וּכְתַבְתָּ אֵלַיָּהּ

Jeremies 36,28] קַח־לְךָ מִגְּלָה אַחֲרַת וּכְתַב עָלֶיהָ

2Reis 1,6 שׁוּבוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־שָׁלַח אֲתֹכֶם וּדְבַרְתֶּם אֵלָיו

Jeremies 18,2 קוּם וַיְרַדְתָּ בַּיִת הַיּוֹצֵר

Jeremies 11,6 שְׁמַעוּ אֶת־דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם:

* imperatiu+seqüència d'imperfet

Nehemies 2,17 לָכוּ וּנְבַנֶּה אֶת־חֹמֹת יְרוּשָׁלַם

Jeremies 31,6 קוּמוּ וְנַעֲלֶה צִיּוֹן

Nombres 11,13 תְּנֵה־לָנוּ בָּשָׂר וְנֹאכְלָה:
2Reis 6,17 פָּקַח־נָא אֶת־עֵינָיו וְיִרְאֶה

* imperatiu+seqüència d'imperatiu

Salm 34,15 בִּקֵּשׁ שְׁלוֹם וְרַדְּפֵהוּ:

Job 2,9 בָּרַךְ אֱלֹהִים וְמָת:

2Cròniques 20,17 עָמְדוּ וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה

* infinitiu absolut+seqüència de perfet

2Samuel 24,12 הָלוֹךְ וְדַבְּרַת אֶל־דָּוִד

2Reis 5,10 הָלוֹךְ וְרַחֲצֵת שִׁבְעַ־פְּעָמִים בַּיַּרְדֵּן

Deuteronomi 1,16 שָׁמַע בֵּין־אֲחֵיכֶם וּשְׁפִטָתֶם צָדֵק

* participi+seqüència de perfet

Deuteronomi 4,22 וְאַתֶּם עֹבְרִים וַיִּרְשָׁתֶם אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת

Malaquies 3,1 הִנְנִי שֹׁלַח מַלְאָכִי וּפְנֵה־דַרְךְ לִפְנֵי

Vocabulari 15

אָחַז agafar, prendre possessió

גָּנַב robar

הִפְךָ canviar

הָרַס destruir

חָגַר cenyir

[חדש] renovar

חָפַץ desitjar, trobar complaença en

עָרַךְ preparar, ordenar

אָז llavors

אָף certament, sols

אֲמוּנָה fidelitat

בָּאָר pou

בְּכוֹר primogènit

דְּבַש mel

חֵלֵי llei

לְשׁוֹן llengua

מָוֶת mort

מִזְבֵּחַ altar

Traducció del text de la Bíblia 15

- Els verbs I-gutural

Lamentacions 5,2 נִחַלְתָּנוּ נִהַפְכָה לְזָרִים

Jutges 8,18 אֵיפֹה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִרְגַתֶּם בַּתְּבוֹר

1 Samuel 12,20 וַעֲבַדְתֶּם אֶת־יְהוָה בְּכָל־לִבְבְּכֶם:

2 Cròniques 33,6 וְהוּא הָעֵבִיר אֶת־בְּנָיו בְּאֵשׁ

Salm 22,2 אֵלִי אֵלִי לָמָּה עֲזַבְתָּנִי

Jeremies 5,7 בְּנִיךְ עֲזַבּוּנִי

Isaïes 49,8 וּבִיּוֹם יְשׁוּעָה עֲזַרְתִּיךְ

Nombres 5,18 וְהָעֶמִיד הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה

Malquies 1,2 בְּמָה אֶהְבְּתָנִי

Jeremies 40,14 וְלֹא־הָאֵמִין לָהֶם גְּדַלְיָהוּ

- לְמָה זֶה עֲזַבְתָּן אֶת־הָאִישׁ Èxode 2,20
 וַיַּחְלֵם יוֹסֵף חֲלוֹם Gènesi 37,5
 כּוֹשֵׁי עוֹרוֹ Jèremies 13,23
 לְחַשֵּׁף הַשֶּׁמֶשׁ יִהְיֶה לְחַשֵּׁף Joel 3,4
 וַיַּהַרְגַּ יְהוָה כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם Èxode 13,15
 וְקִנִּיכֶם חֲלָמוֹת יַחֲלֹמוֹן Joel 3,1
 גַּם־אֲנַחְנוּ נַעֲבֹד אֶת־יְהוָה כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ: Josuè 24,18
 וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה כָּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ Josuè 24,31
 לֹא תַעֲבֹדוּ אֶת־מֶלֶךְ בְּבַל: Jèremies 27,9
 כִּי־תַעֲבֹר בְּמִים אֶת־דָּאָנִי Isaïes 43,2
 אֲנִי אֶעֱבִיר כָּל־טוֹבֵי עַל־פְּנֵיךָ Èxode 33,19
 תַּעֲרֹךְ לְפָנַי שְׁלַחַן נֹגֵד צִרְכֵי Salm 23,5
 וַיַּחֲזֹק הָרַעֵב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: Gènesi 41,56
 וַיֵּאָהֵב גַּם־אֶת־רַחֵל מִלָּאָה Gènesi 29,30
 הָאֲמִינוּ בְּנֵבִיאָיו 2 Cròniques 20,20
 עָבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה Josuè 1,2
 בֶּן־אָדָם עֹמֵד עַל־הַגְּלִיף Ezequiel 2,1
 עָלָה רֹאשׁ הַפְּסָגָה Deuteronomi 3,27
 בַּהַרְגַּ אֵיזָבֵל אֶת נְבִיאֵי יְהוָה 1 Reis 18,13
 וְאָדָם אֵין לַעֲבֹד אֶת־הָאֱדָמָה: Gènesi 2,5
 לֹא־יִוָּכַל הַנְּעַר לַעֲזֹב אֶת־אָבִיו Gènesi 44,22
 אָמְרוּ הַיִּוָּכַל אֵל לַעֲרֹךְ שְׁלַחַן בַּמִּדְבָּר: Salm 78,19
 מִי יִוָּכַל לַעֲמֹד לְפָנַי יְהוָה יִוָּכַל לַעֲמֹד לְפָנַי יְהוָה 1 Samuel 6,20
 וְלַהֲעֲמִיד אֶת־יְרוּשָׁלַם: 1 Reis 15,4
 וְלֹא־רָאִיתִי צַדִּיק נֶעְזָב Salm 37,25
 כִּי עֲזָה עֲזוּבָה תִהְיֶה Sofonies 2,4
 כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָתָּה עוֹמֵד עָלָיו אֲדַמְתָּ־קֹדֶשׁ הוּא: Èxode 3,5
 לֹא־יִמָּצָא בְּךָ מַעֲבִיר בְּנוֹדְבָתוֹ בְּאֵשׁ Deuteronomi 18,10
 בְּכָל־בֵּיתִי נֶאֱמָן הוּא: Nombres 12,7
 וַיַּהֲפֹכוּ כָּל־הַמַּיִם Èxode 7,20
 אֲשֶׁר־בִּיאַר לָדָם: אֲשֶׁר־בִּיאַר לָדָם:
 וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשַׁבָה לְטָבָה Gènesi 50,20
 וַיֹּאמֶר Gènesi 29,18
 אֶעֱבֹדְךָ שִׁבְעַ שָׁנִים בְּרַחֵל בְּתֶךָ הַקְּטָנָה: אֶעֱבֹדְךָ שִׁבְעַ שָׁנִים בְּרַחֵל בְּתֶךָ הַקְּטָנָה:
 וְאַם רָע בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה Josuè 24,15
 בַּחֲרוּ לָכֶם הַיּוֹם אֶת־מִי תַעֲבֹדוּן אִם אֶת־אֱלֹהִים
 אֲשֶׁר־עֲבַדְתֶּם אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר (בְּעֵבֶר) [מַעֲבָר] הִנְהַרְתֶּם
 וְאַם אֶת־אֱלֹהֵי הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בְּאֶרְצָם

וְאֵנֹכִי וּבֵיתִי נֶעְבְּדוּ אֶת־יְהוָה:
 Judges 10,6 וַיַּעֲבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעִשְׁתָּרוֹת
 וְאֶת־אֱלֹהֵי אֲרָם וְאֶת־אֱלֹהֵי צִידוֹן וְאֵת אֱלֹהֵי
 מוֹאָב וְאֵת אֱלֹהֵי בְנֵי־עַמּוֹן וְאֵת אֱלֹהֵי פְלִשְׁתִּים
 וַיַּעֲזְבוּ אֶת־יְהוָה וְלֹא עֲבָדוּהוּ:
 Judges 10,13 וְאַתֶּם עֹזְבֹתֶם אוֹתִי וַתַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
 Salm 78,13 בָּקַע יָם וַיַּעֲבִירֵם
 Nehemies 9,19 וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים לֹא עֹזְבֹתֶם בְּמִדְבָּר
 Isaïes 49,14 וַתֹּאמֶר צִיּוֹן עֲזַבְנִי יְהוָה וְאֵדְנִי שָׁכַחְנִי:
 2 Cròniques 15,2 וְאִם־תִּעֲזְבוּהוּ יֵעֹזב אֶתְכֶם:
 Èxode 9,12 וַיַּחֲזֵק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֱלֹהִים
 Deuteronomi 27,12 אֱלֹהֵי יַעֲמְדוּ לְבָרֶךְ אֶת־הָעָם עַל־הַר גְּרִזִים
 Deuteronomi 5,31 וְאַתָּה פֹה עֹמֵד עִמָּדִי וְאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ
 2 Cròniques 20,20 וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּנִי
 יְהוּדָה וַיֵּשְׁבִי יְרוּשָׁלַם הָאֱמִינוּ בִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַתֵּאֱמְנוּ
 Isaïes 7,9 אִם לֹא תֵאֱמִינוּ כִּי לֹא תֵאֱמְנוּ:

Vocabulari 16

אָבָה voler, desitjar	מָאָה cent
אָבַל lamentar	פָּנִים cara
[אָזַן] escoltar	קָדֵשׁ sant
אָמַץ ser fort	שְׁנַיִם dos
אָסַר lligar, empresonar	שְׁתַּיִם dos
אָפָה coure pa	שְׁלֹשׁ tres
אָרַךְ allargar	שְׁלֹשָׁה tres
אָשַׁם ser culpable	אַרְבַּע quatre
אָלַף bou, mil	אַרְבָּעָה quatre
גֹּי pagà, nació	חַמֵּשׁ cinc
חוּץ fora	חַמֵּשָׁה cinc

Traducció del text de la Bíblia 16

- Els verbs I-àlef

2 Samuel 9,13 וּמִפִּיבִשֶׁת יָשַׁב בִּירוּשָׁלַם כִּי עַל־שְׁלֹחַן הַמֶּלֶךְ תָּמִיד
 הוּא אֹכֵל
 Deuteronomi 4,24 כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִשׁ אֹכְלָה הוּא
 Èxode 24,17 וּמִרְאָה כְבוֹד יְהוָה כָּאִשׁ אֹכְלַת בְּרֹאשׁ הָהָר
 Nombres 13,32 אֶרֶץ אֹכְלַת יוֹשְׁבֵיהָ הוּא
 Josuè 24,13 אֲשֶׁר לֹא־נִטְעַתֶם אֹתָם אֹכְלִים:

- Job 1,13 וּבְנָיו וּבְנֹתָיו אֲכָלִים וְשְׁתִּים יַיִן בְּבֵית אֲחֵיהֶם הַבְּכוֹר:
 1 Reis 3,26 וְזֹאת אָמַרְתָּ
 Isaïes 47,8 הָאִמְרָה בַלְבָּבָהּ
 Nehemies 5,12 כֵּן נַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר אָתָּה אוֹמֵר
 Isaïes 6,8 וְאַשְׁמַע אֶת־קוֹל אֲדֹנָי אֹמֵר
 Gènesi 25,28 וּרְבִקָּה אֶהְבֶּת אֶת־יַעֲקֹב:
 Gènesi 3,12 הוּא נִתְּנָה־לִּי מִן־הָעֵץ וְאָכַל:
 Gènesi 3,2 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחֶשׁ
 Gènesi 3,2 מִפְּרֵי עֵץ־הַגֶּן נֹאכַל:
 Deuteronomi 12,18 תֹּאכְלֶנּוּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה
 Levític 8,31 וְשֵׁם תֹּאכְלוּ אֹתוֹ וְאֶת־הַלֶּחֶם
 Levític 8,31 אֶהְרֵן וּבְנָיו יֹאכְלֶהוּ:
 Èxode 16,32 הָאֲכָלְתִּי אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר
 Èxode 12,46 בְּבֵית אֶחָד יֹאכַל
 Deuteronomi 8,3 וַיֹּאכְלֶךָ אֶת־הַמֶּן
 Jeremies 18,5 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 Ezequiel 3,18 בְּאֹמְרֵי לְרָשָׁע מוֹת תָּמוּת
 Salm 42,11 בְּאֹמְרָם אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אֵימָה אֱלֹהֵיךָ:
 Rut 3,11 כָּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרֵי אַעֲשֶׂה־לְךָ
 Rut 1,19 וַתֹּאמְרָנָה הַזֹּאת נַעֲמִי:
 Èxode 6,6 אָמַר לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה
 Isaïes 40,9 אֹמְרֵי לְעָרֵי יְהוּדָה הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם:
 Salm 96,10 אָמְרוּ בְּגוֹיִם יְהוָה מֶלֶךְ
 Ezequiel 34,16 אֶת־הָאֲבֹדֹת אֲבַקֵּשׁ
 Jeremies 18,18 כִּי לֹא־תֹאבֵד תּוֹרָה מִכֶּתֶן
 Ester 4,14 וְאֵת וּבֵית־אֲבִיךָ תֹּאבְדוּ
 2 Reis 24,2 וַיִּשְׁלַחֶם בִּיהוּדָה לְהֶאֱבִידוּ
 Gènesi 2,16-17 מִכָּל עֵץ־הַגֶּן אָכַל תֹּאכַל:
 וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בַיּוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת:
 Gènesi 3,1 וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הַגֶּן:
 Gènesi 3,6 וַתִּקַּח מִפְּרִיו וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם־לְאִישָׁה עִמָּה וַיֹּאכַל:
 Gènesi 3,14 וְעַפְרָר תֹּאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ:
 Levític 7,6 כָּל־זֶכֶר בְּכַהֲנִים יֹאכְלֶנּוּ בַּמָּקוֹם קָדוֹשׁ יֹאכַל
 Isaïes 4,1 לְחַמְנוּ נֹאכַל וְשִׁמְלַתְנוּ נִלְבַּשׁ רֶק יִקְרָא שְׂמֶךְ עָלֵינוּ
 Jeremies 19,9 וְהָאֲכָלְתִּים אֶת־בָּשָׂר בְּנֵיהֶם וְאֵת בָּשָׂר בְּנֹתֵיהֶם
 Gènesi 24,47 וַאֲשָׂאֵל אֹתָהּ וְאָמַר בְּתַדְמִי אֵת וַתֹּאמֶר בֶּת־בְּתוּוֹאֵל בֶּן־נָחוֹר
 Jeremies 8,8 אֵיכָה תֹאמְרוּ חֲכָמִים אֲנַחְנוּ וְתוֹרַת יְהוָה אֲתָנוּ
 Ezequiel 11,5 אָמַרְתֶּם בֵּית יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֵלַי אָמַר כֹּה־אָמַר יְהוָה כֵּן

Salm 79,10 לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אֵיחָהּ אֱלֹהֵיהֶם
 Gènesi 18,9 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵיחָהּ שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ וַיֹּאמֶר הֲנָה בְּאֵהָל:
 Gènesi 32,29 וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר עוֹד שָׂמֶךָ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל
 Osees 2,1 וְהָיָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יֹאמֶר לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם וַיֹּאמֶר לָהֶם בְּנֵי
 אֱלֹהִים:
 Salm 1,6 כִּי־יִזְדַּע יְהוָה דָּרֶךְ צְדִיקִים וְדָרֶךְ רָשָׁעִים תֵּאבֵד:

Vocabulari 17

בָּחַן	provar	שָׂחַק	riure, burlar-se, jugar
בָּחַר	escollir	שָׂחַט	degollar
בָּעַר	cremar	אַחַר	un altre
זָעַק	cridar	אַחַר	darrere
[מָהַר]	apressar-se	אֵיב	enemic
נָחַל	prendre possessió, heretar	בָּקָר	ramat
[נָחַם]	lamentar, tenir misericòrdia,	מִגְדָּל	torre
	penedir-se	זָבַח	sacrifici
צָחַק	riure	מִנְחָה	ofrena, do, tribut
צָעַק	cridar		

Traducció del text de la Bíblia 17

- Els verbs de II-gutural

Miquees 3,4 אִזּוּ יִזְעֻקוּ אֱלֹהֵיהוּהָ וְלֹא יַעֲנֶה אוֹתָם
 2 Reis 17,15 וַיִּמָּאֲסוּ אֶת־חֻקֵּי וְאֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אֲבוֹתָם
 Nombres 20,16 וַנִּצְעַק אֱלֹהֵיהוּהָ וַיִּשְׁמַע קִלְנוּ
 Èxode 30,21 וְרָחֲצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם
 Salm 38,22 אֱלֹהִים־תַּעֲזֹבֵנִי יְהוָה אֱלֹהֵי
 Deuteronomi 8,10 וּבִרְכַתְּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 Salm 129,8 בִּרְכָנוּךְ אֶתְּכֶם בְּשֵׁם יְהוָה:
 Salm 118,26 בִּרְכָנוּכֶם מִבֵּית יְהוָה:
 Gènesi 12,2 וַאֲבָרַכְךָ וְאֶגְדָּלְךָ שְׂמֶךָ
 Salm 67,7 יְבָרַכְנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ:
 Gènesi 5,2 זָכַר וַנִּקְבְּהָ בְּרָאִם וַיְבָרַךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמֵם אָדָם
 Gènesi 6,7 נַחַמְתִּי כִּי עָשִׂיתֶם:
 Jonàs 1,5 וַיִּזְעֻקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו
 1 Samuel 12,13 וְעַתָּה הֲנֵה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בָּחַרְתֶּם
 Levític 25,48 אַחַר מֵאָחִיו יִגְאָלוּנוּ:
 Osees 7,14 וְלֹא־זָעֻקוּ אֵלַי בְּלִבָּם
 2 Samuel 19,5 וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל גְּדוֹל בְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אַבְשָׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי:
 Jeremies 31,37 גַּם־אֲנִי אֶמָּאֵס בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל

- 2 Reis 6,26 וְאִשָּׁה צָעָקָה אֵלָיו
- Exode 14,10 וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה:
- Gènesi 43,24 וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם
- Gènesi 24,47 וְאִשָּׁאֵל אֶתְּהָ וְאָמַר בְּתַמִּי אַתָּה
- Salm 122,6 שְׂאֵלוֹ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַם
- Salm 29,11 יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בְשָׁלוֹם:
- Salm 115,18 וְאִנְחָנוּ נְבָרֵךְ יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם
- Josué 22,33 וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
- Salm 103,1 בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה
- 2 Samuel 12,24 וַיִּנָּחֵם דָּוִד אֶת בְּתֻשְׁבַע אִשְׁתּוֹ
- Salm 23,4 שְׁבִטָּךְ וּמִשְׁעַנְתְּךָ הִמָּה וַיִּנְחַמְנִי:
- Nombres 18,23 וּבַחֲוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחָלוּ נַחְלָה:
- Nombres 33,54 וְהִתְנַחֲלֹתֶם אֶת־הָאָרֶץ בְּגוֹרָל
- Deuteronomi 14,23 וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר לְשִׁכַן שְׁמוֹ שָׁם
- 2 Cròniques 6,6 וְאִבְחַר בִּירוּשָׁלַם לְהִיּוֹת שְׁמִי שָׁם
- Josué 24,15 וְאִם רַע בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה בַּחֲרוּ לָכֶם הַיּוֹם אֶת־מִי תַעֲבֹדוּן
- 1 Samuel 8,7 כִּי־אֲתִי מָאֲסוּ מִמֶּלֶךְ עַל־יָהֶם:
- Deuteronomi 27,12 אֱלֹהֵי יַעֲמֹדוּ לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם עַל־הַר גְּרִזִים
- 1 Samuel 15,29 כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:
- Gènesi 37,35 וַיִּמָּאֵן לְהִתְנַחֵם
- Èxode 7,14 כָּבֵד לֵב פַּרְעֹה מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם:
- 1 Samuel 8,19 וַיִּמָּאֲנוּ הָעָם לְשִׁמְעַע בְּקוֹל שְׁמוּאֵל
- 1 Samuel 16,10 וַיַּעֲבֵר יֵשׁוּעַ שְׁבַעַת בָּנָיו לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יֵשׁוּעַ לֹא־בָחַר יְהוָה בְּאֵלֶּהָ:
- 1 Cròniques 28,4 וַיְבַחֵר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בֵּי מִכַּל בֵּית־אָבִי לְהִיּוֹת לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם
- Levític 27,20 וְאִם־לֹא יִגָּאֵל אֶת־הַשְּׂדֵה וְאִם־מָכַר אֶת־הַשְּׂדֵה לְאִישׁ אַחֵר לֹא יִגָּאֵל עוֹד:
- Habacuc 1,2 אֲזַעַק אֵלֶיךָ חָמָס וְלֹא תוֹשִׁיעַ:
- 1 Samuel 7,9 וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה:
- Jutges 16,25 וַיִּצְחַק לִפְנֵיהֶם וַיַּעֲמִידוּ אוֹתוֹ בֵּין הָעַמּוּדִים:
- Jeremies 39,6 וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת־בְּנֵי צְדַקְיָהוּ בְּרַבְלָה לְעֵינָיו
- Jeremies 36,17 וְאֶת־בְּרוּךְ שְׂאֵלוֹ לֵאמֹר הִגְדֵנָּא לָנוּ אֵיךְ כָּתַבְתָּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי:
- Nombres 6,24 יְבָרְכֵךְ יְהוָה וַיִּשְׁמְרֵךְ:
- Èxode 20,11 עַל־כֵּן בָּרַךְ יְהוָה אֶת־יּוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ:

Gènesi 2,3 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ
 Gènesi 27,34 וַיִּצְעַק צְעָקָה גְדֹלָה וּמְרָה
 עַד-מָאֵד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בְּרַכְנִי גַם-אֲנִי אָבִי:
 1 Samuel 15,11 נַחֲמָתִי כִּי-הִמְלַכְתִּי אֶת-שָׁאוּל
 Isaïes 66,13 כִּאִישׁ אֲשֶׁר אָמוּ תִנְחַמְנוּ כֵּן אֲנֹכִי אֲנַחֲמְכֶם וּבִירוּשָׁלַם תִּנְחַמְנוּ:
 Salm 113,2 יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:

Vocabulari 18

בָּלַע	empassar-se, consumir	קָרַע	esquinçar
בָּקַע	partir	רָצַח	assassinar
גָּבַהּ	ser alt, orgullós	שָׂבַע	estar saciat
זָרַע	sembrar	בָּמָה	lloc alt
כָּרַע	agenollar-se	צוּר	roca
מָשַׁח	ungir	קִץ	fi
סָלַח	perdonar	שֻׁלְחָן	taula
פָּגַע	trobar, intercedir	שָׁמַשׁ	sol
פָּתַח	obrir	תּוֹלְדוֹת	generacions

Traducció del text de la Bíblia 18

• Els verbs III-gutural

Jeremies 29,20 אֲשֶׁר-שָׁלַחְתִּי מִירוּשָׁלַם בְּבָלָה:
 Èxode 7,16 יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שָׁלַחְנִי אֵלֶיךָ
 Jeremies 23,27 כִּאֲשֶׁר שָׁכַחוּ אֲבוֹתָם אֶת-שְׁמִי בְּבַעַל:
 Ezequiel 16,29 וְגַם-בְּזֹאת לֹא שָׂבַעְתָּ:
 Èxode 5,2 וְגַם אֶת-יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח:
 Èxode 6,30 וְאִיךָ יִשְׁמַע אֵלַי פִּרְעֹה:
 Jeremies 42,6 כִּי נִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:
 Isaïes 65,19 וְלֹא-יִשְׁמַע בָּה עוֹד קוֹל בְּכִי
 Salm 116,17 לֵךְ-אֲזַבַּח זִבַּח תּוֹרָה
 Miquees 6,4 וְאֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ אֶת-מֹשֶׁה אֶהְרֹן וּמִרְיָם:
 Èxode 4,21 וְלֹא יִשְׁלַח אֶת-הָעָם:
 Proverbis 3,1 בְּנֵי תוֹרָתִי אֶל-תִּשְׁכַּח
 Salm 9,19 כִּי לֹא לְנֹצַח יִשְׁכַּח אָבִיוֹן
 Salm 63,12 וְהִמְלִיךְ יִשְׁמַח בְּאֱלֹהִים
 Salm 104,15 וַיִּין יִשְׁמַח לְבַב-אֲנוּשׁ
 Isaïes 5,16 וַיִּגְבַּהּ יְהוָה צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט
 Salm 54,4 אֱלֹהִים שָׁמַע תְּפִלָּתִי
 Jeremies 9,19 כִּי-שָׁמַעְנָה נָשִׁים דְּבַר-יְהוָה
 Jeremies 22,29 אֶרֶץ אֶרֶץ אֶרֶץ שְׁמַעֵי דְבַר-יְהוָה:

- הַשְּׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ Cantic dels Càntics 2,14
 בָּטַח אֶל־יְהוָה בְּכָל־לִבְךָ Proverbis 3,5
 סִלַּח־נָא לְעוֹן הָעַם הַזֶּה Nombres 14,19
 וְאַתֶּם שָׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה Jeremies 29,20
 וְעַתָּה שְׁלַח־לִי אִישׁ־חָכָם 2 Cròniques 2,6
 שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי בַמִּדְבָּר Èxode 7,16
 חָכָם בְּנֵי וְשִׂמַּח לְבִי Proverbis 27,11
 וַיְהִי כַשְּׁמַע הָעַם אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר Josuè 6,20
 אֲזַנִּים לָהֶם לִשְׁמֹעַ וְלֹא שָׁמְעוּ Ezequiel 12,2
 מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֲשַׁמֵּעַ בְּקוֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל Èxode 5,2
 שָׁמְעוּ שְׁמוֹעַ אֵלַי וְאֶכְלוּ־טוֹב Isaïes 55,2
 אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ Èxode 15,26
 שְׁלַח תִּשְׁלַח אֶת־הָאָם Deuteronomi 22,7
 וְהָיָה אִם־שָׁכַח תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ Deuteronomi 8,19
 הַחֹשְׁבִים לְהַשְׁכִּיחַ אֶת־עַמִּי שָׁמִי בְּחַלּוֹמָתָם Jeremies 23,27
 כִּי כָגֹבַהּ שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ Salm 103,11
 לְזַבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּגִלְגָּל: 1 Samuel 15,21
 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דְּבַר כִּי שָׁמַע עֲבָדְךָ: 1 Samuel 3,10
 בְּזָאת אָנִי בּוֹטָח: Salm 27,3
 מִפָּנַי שְׂרִי גְבַרְתִּי אָנֹכִי בִרְחַח: Gènesi 16,8
 בֶּן־אָדָם שׁוֹלַח אָנִי אוֹתְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל Ezequiel 2,3
 הֲנִי מְשַׁלַּח בָּם אֶת־הַחֶרֶב אֶת־הַרְעָב Jeremies 29,17
 וְאֲשַׁמֵּעַ אֶת־קוֹל אֲדֹנָי אֹמֵר אֶת־מִי אֲשַׁלַּח וּמִי יִלְדֶּךָ־לָנוּ Isaïes 6,8
 וְאֹמֵר הֲנִי שְׁלַחְנִי:
 וּבַעֲת צָרָתָם יִצְעֲקוּ אֵלַיךָ וְאַתָּה מִשְׁמֹעַ תִּשְׁמַע Nehemies 9,27
 מִה־נָּאוּ עַל־הַהָרִים רִגְלֵי מְבַשֵּׂר מִשְׁמִיעַ שְׁלוֹם מְבַשֵּׂר טוֹב Isaïes 52,7
 מִשְׁמִיעַ יְשׁוּעָה אֹמֵר לְצִיּוֹן מֶלֶךְ אֱלֹהֶיךָ:
 1 Reis 1,39
 וַיִּמְשַׁח אֶת־שְׁלֹמֹה וַיִּתְקַעוּ בַשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה:
 1 Cròniques 14,8 וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים כִּי־נִמְשַׁח דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
 Isaïes 45,23 בִּי נִשְׁבַּעְתִּי יֵצֵא מִפִּי צָרָקָה דְבַר וְלֹא יִשׁוּב כִּי־לִי תִכְרַע
 כָּל־בָּרֶךְ תִּשְׁבַּע כָּל־לְשׁוֹן:
 2 Cròniques 36,15 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם עֲלֵיהֶם בְּיַד מְלָאָכָיו
 הַשָּׂכִים וְשָׁלַח Èxode 11,10 וַיִּחַזַּק יְהוָה אֶת־לֵב פָּרְעֹה וְלֹא־שָׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶצוֹ:
 Isaïes 49,15 הַתִּשְׁכַּח אִשָּׁה עוֹלָה מִרְחָם בֶּן־בִּטְנָה גַם־אֵלֶּה תִשְׁכַּחְנָה
 וְאָנֹכִי לֹא אֲשַׁכַּחְךָ:
 Salm 118,24 זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נִגִּילָה וְנִשְׁמַחָה בּוֹ:

Cohèlet 8,15 איין־טוב לאדם תחת השמש כי אם־לאכול ולשתות ולשמוח

Vocabulari 19

[חבא] amagar-se	נְאֻם oracle
טָמֵא ser impur	סָבִיב al voltant
[נבא] profetitzar	עֶשֶׂר deu
צָמֵא tenir set	עֶשְׂרֵה deu
קָבֵץ aplegar	צָדֵק justícia
קָדֵש ser sant	צְדָקָה justícia
[שחת] destruir, corrompre	שָׁבַע set
שָׁלֵם ser complet	שְׁבַעַה set
כָּלִי estri, eina, gerra	שַׁעַר porta

Traducció del text de la Bíblia 19

- Els verbs III-àlef

Salm 39,2 אָמַרְתִּי אֲשֶׁמְרָה דְרָכַי מִחַטּוֹא בְלִשׁוֹנִי

Salm 41,5 רָפְאָה נַפְשִׁי כִּי־חָטָאתִי לָךְ:

2 Cròniques 7,14 וַאֲנִי אֲשָׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְאֶסְלַח לְחַטָּאתָם וְאֶרְפָּא אֶת־אֲרָצָם

Isaïes 40,6 קוֹל אָמַר קָרָא וְאָמַר מָה אֶקְרָא

Isaïes 35,8 וְדַרְכֵי הַקָּדֵשׁ יִקְרָא לָהּ

Salm 4,4 יְהוָה יִשְׁמַע בְּקִרְאֵי אֱלֹוִ:

2 Reis 22,8 סֵפֶר הַתּוֹרָה מִצָּאתַי בְּבַיִת יְהוָה

Gènesi 5,2 וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁמֶם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָם:

2 Reis 20,8 מָה אוֹת כִּי־יִרְפָּא יְהוָה לִי

Isaïes 49,2 בְּצֵל יָדוֹ הִחְבִּיאֲנִי

Ezequiel 43,5 וְהִנֵּה מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה הַבַּיִת:

1 Samuel 16,1 מָלֵא קֶרֶן־דְּשֶׁמֶן

Cohèlet 3,8 עַת לְאֵהָב וְעַת לְשֹׂנֵא

Salm 5,6 שְׁנֵאתָ כָּל־פְּעֻלֵי אוֹן:

Nombres 21,7 חָטְאוּנוּ כִּי־דַבַּרְנוּ בִיהוָה וְנָבֵד

2 Reis 17,21 וְהִחְטִיאוּם חָטָאָה גְדוֹלָה:

Èxode 23,33 פֶּן־יִחְטִיאוּ אֶתְךָ לִי

Èxode 10,16 חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם:

Gènesi 32,12 כִּי־יָרָא אָנֹכִי אֶתוֹ

Zacaries 13,9 הוּא יִקְרָא בְשֵׁמִי וַאֲנִי אֶעֱנֶה אֹתוֹ

Salm 91,15 יִקְרָאֲנִי וְאֶעֱנֶהוּ

Isaïes 7,14 וְקָרְאתָ שְׁמוֹ עִמָּנוּ אֵל:

Gènesi 39,14 וַתִּקְרָא לְאִנְשֵׁי בֵיתָהּ

Càntic dels Càntics 5,6 קָרְאתִיו וְלֹא עָנְנִי:

- Cànctics dels Cànctics 3,1 בקשתי וְלֹא מְצֵאתִיו:
 Èxode 33,12 וְגַם־מְצַאתָ חֵן בְּעֵינַי:
 Jeremies 29,13 וּבִקְשֶׁתְּם אֹתִי וּמְצַאתֶם
 Gènesi 5,2 זָכַר וַיִּנְקְבֵהּ בְּרָאִם וַיְבָרֶךְ אֹתָם
 Ageu 2,7 וּמִלֵּאתִי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה כְּבוֹד
 Èxode 23,26 אֶת־מִסְפַּר יָמֶיךָ אֲמַלֵּא:
 Osees 9,15 כָּל־רַעְתֶּם בְּגִלְגָּל כִּי־שָׁם שָׁנֵאתִים
 Judges 15,2 וַיֹּאמֶר אָבִיהָ אָמַר אֲמַרְתִּי כִּי־שָׁנֵא שָׁנֵאתָהּ
 Daniel 1,10 יָרָא אָנִי אֶת־אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ
 Salm 119,11 לְמַעַן לֹא אֲחַט־לָךְ:
 Isaïes 65,17 כִּי־הִנְנִי בּוֹרֵא שָׁמַיִם חֲדָשִׁים וְאָרֶץ חֲדָשָׁה
 Salm 147,3 הֲרַפֵּא לְשִׁבּוּרֵי לֵב
 Miquees 3,2 שְׁנָאִי טוֹב וְאֶהְבִּי (רָעָה) [רָעָה]
 Deuteronomi 21,15 הָאֲחֻת אֶהוּבָה וְהָאֲחֻת שְׁנוּאָה
 Salm 139,21 הֲלוֹא־מִשְׁנֵאִיךָ יְהוָה אֲשָׁנֵא
 Jonàs 1,9 וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אָנִי יָרָא
 Isaïes 6,1 וְשׁוּלְיוֹ מְלֵאִים אֶת־הַיְכָל:
 Isaïes 1,4 הוּי גוֹי חַטָּא
 Ezequiel 18,4 הַנֶּפֶשׁ הַחַטָּאת הִיא תָמוּת
 Salm 42,8 תְּהוֹם־אֶל־תְּהוֹם קוֹרֵא
 Osees 1,9 קָרָא שְׁמוֹ לֹא עָמִי
 Gènesi 35,10 לֹא־יִקְרָא שְׁמוֹ עוֹד יַעֲקֹב
 Isaïes 42,6 אָנִי יְהוָה קְרֵאתִיךָ בְּצַדֶּק
 Rut 4,17 וַתִּקְרָאנָה שְׁמוֹ עוֹבֵד הוּא אָבִי־יִשִׁי אָבִי דָּוִד:
 1 Reis 21,20 הַמְצַאתִנִי אִיבִי
 Gènesi 18,29 אוֹלֵי יִמְצְאוּן שֵׁם אַרְבָּעִים
 Isaïes 45,8 אָנִי יְהוָה בְּרֵאתִיו:
 Salm 51,12 לֵב טָהוֹר בְּרָא־לִי אֱלֹהִים
 Isaïes 6,4 וְהַבַּיִת יִמְלֵא עֶשֶׂן:
 Èxode 31,3 וְאֲמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים
 Malaquies 1,3 וְאֶת־עֵשׂוֹ שָׁנֵאתִי
 Isaïes 1,14 חֲדָשִׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם שָׁנֵאתֶם נַפְשֵׁי

Vocabulari 20

בָּכָה plorar	חָנָה acampar
זָנָה cometre adulteri, fornicar	חָרָה estar encès
חָזָה tenir una visió	יָרָה ensenyar
חָלָה ser dèbil, estar malalt	כָּסָה cobrir

עָנָה	respondre, estar aflight	מַחֲנֶה	campament
צָפָה	observar, mirar, espiar	מִטָּה	bastó, tribu, branca
קָנָה	prendre possessió, comprar	מַעֲשֵׂה	fet, obra
[שָׁחָה]	prosternar-se, adorar	מִשְׁפָּחָה	família, clan
אַמָּה	colzada (uns 45 cm)	עֲלָה	holocaust

Traducció del text de la Bíblia 20

• Els verbs III-he

- וַיֹּאמְרוּ כָל אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֵׂה וְנִשְׁמָע: Èxode 24,7
בָּטַח בַּיהוָה וַעֲשֵׂה-טוֹב Salm 37,3
לָמָּה לֹא-בִנִיתֶם לִי בַיִת אֲרָזִים: 2 Samuel 7,7
וַיַּעֲלוּ עֲלוֹת וּשְׁלָמִים: Judges 21,4
וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה Gènesi 8,20
בֵּיתִי יִבְנֶה בָּהּ Zacaries 1,16
כָּלֶם לְדַרְכֶּם פָּנוּ Isaïes 56,11
בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל אֶל-שָׂאוּל בְּכִינָה 2 Samuel 1,24
צִיּוֹן בְּמִשְׁפַּט תִּפְדֶּה Isaïes 1,27
וְרָאוּ כָל-בָּשָׂר יַחְדָּו Isaïes 40,5
אֶל-תִּכְסִי דָמִי Job 16,18
וַיִּתְכַסּוּ שָׁקִים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה Jonàs 3,8
כָּרְעָה עָדְרוּ יָרְעָה Isaïes 40,11
לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וַיָּמִים לֹא שָׁתִיתִי: Deuteronomi 9,9
וַתֹּאמֶר שָׂתָה אֲדָנִי Gènesi 24,18
וַתִּרְאֶה הַיְבֵשָׁה Gènesi 1,9
יְהוָה הָעֹלִית מִן-שָׂאוּל נִפְשִׁי Salm 30,4
וְהָאָרֶץ הִיָּתָה תְהוֹ וְבָהּ Gènesi 1,2
וְהָיָה-לָנוּ לְאָב וּלְכָהֵן Judges 18,19
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה אֲהִיָּה אֲשֶׁר אֲהִיָּה Èxode 3,14
תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי 2 Samuel 24,17
כִּי-תִהְיֶינָה לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים Deuteronomi 21,15
וַיְהִי חֹשֶׁךְ עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם Èxode 10,21
וְאַתֶּם תִּהְיוּ-לִי מִמְּלַכְתַּת כְּתָנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ Èxode 19,6
הָיָה-עֶזְר לִי: Salm 30,11
הִתְחַזְּקוּ וְהָיוּ לְאַנְשִׁים 1 Samuel 4,9
וַתִּהְיֶה-לִּי לְאִשָּׁה: Gènesi 20,12
לְמַעַן תִּהְיֶה תוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ Èxode 13,9
לְהִיוֹת-שְׁמִי שָׁם עַד-עוֹלָם 2 Cròniques 7,16
הָיָה הַזֶּה אֲשֶׁר-אַתָּה בָּנָה 1 Reis 6,12

- 2 Reis 8,12 וַיֹּאמֶר חֲזָאל מִדּוּעַ אֲדַנִּי בָכָה
Jeremies 31,15 רָחַל מִבְּכָה עַל-בְּנֵיהָ
Gènesi 30,36 וַיַּעֲקֹב רָעָה אֶת-צֹאן לָבָן
Amós 7,8 מָה-אַתָּה רֹאֵה עָמוֹס
2 Cròniques 29,8 כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים בְּעֵינֵיכֶם:
2 Cròniques 19,6 וַיֹּאמֶר אֶל-הַשֹּׁפְטִים רְאוּ מָה-אַתֶּם עֹשִׂים
Nombres 32,25 עֲבַדְיָה יַעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר אֲדַנִּי מִצִּיּוֹן:
Càntic dels Càntics 3,6 מִן-הַמִּדְבָּר
Gènesi 41,2 וַהֲנִי מִן-הַיָּאֵר עַל־תְּשִׁבֵּעַ פְּרוֹת
1 Samuel 7,10 וַיְהִי שְׁמוֹאֵל מִעֵלֶּה הָעוֹלָה
Levític 11,45 כִּי אֲנִי יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
2 Cròniques 24,14 וַיְהִיו מַעֲלִים עֲלוֹת בְּבֵית-יְהוָה תָּמִיד
Jutges 18,18 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַכְהֵן מָה אַתֶּם עֹשִׂים:
Habacuc 2,6 הוּי הַמְרִבָּה לֹא-לוֹ
Jonàs 1,10 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מָה-זֹּאת עֹשִׂיתָ
Osees 10,8 וַאֲמָרוּ לְהָרִים כְּסוּנוֹ
Jeremies 35,5 וַאֲמַר אֲלֵיהֶם שְׁתוּ-יַיִן:
2 Reis 11,4 וַיֵּרָא אַתֶּם אֶת-בֶּן-הַמֶּלֶךְ:
Nombres 13,26 וַיֵּרְאוּם אֶת-פְּרֵי הָאָרֶץ:
Èxode 33,18 וַיֹּאמֶר הָרְאֵנִי נָא אֶת-כְּבוֹדְךָ:
2 Samuel 3,13 לֹא-תִרְאֶה אֶת-פָּנָי
1 Reis 9,4 לַעֲשׂוֹת כָּכָל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
Isaïes 60,2 וַכְּבוֹדוֹ עָלֶיךָ יִרְאֶה:
Deuteronomi 26,14 עֹשִׂיתִי כָכָל אֲשֶׁר צִוִּיתַנִּי:
1 Samuel 25,35 וְלֵה אָמַר עָלַי לְשָׁלוֹם לְבֵיתְךָ
Nehemies 9,18 זֶה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הֶעֱלֶךְ מִמִּצְרַיִם
Èxode 32,4 אֱלֹהֵי אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלֶךְ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:
Jeremies 35,17 וַאֲקַרָא לָהֶם וְלֹא עָנּוּ:
Miquees 6,3 עָמִי מָה-עֹשִׂיתִי לָךְ וּמָה הִלְאַתִּיךָ עֲנֵה בִי:
Èxode 32,1 עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יִלְכוּ לִפְנֵינוּ
1 Samuel 14,7 וַיֹּאמֶר לוֹ נָשָׂא כִלְיוֹ עֲשֵׂה כָל-אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ
1 Samuel 26,23 וְלֹא אָבִיתִי לְשַׁלַּח יָדַי בְּמֹשִׁיחַ יְהוָה:

Vocabulari 21

[נבט]mirar

נגף colpejar

נדר anar dispers, expulsar,
dispersar

נדר fer un vot

[נהל] conduire, guiar

נזה degotar, escopir

נטע plantar

נָטַשׁ deixar, abandonar	[נקם] venjar-se
[נסה] provar, intentar	[נשג] aconseguir
נָסַע viatjar	נָתַץ rompre, destruir
[נצב] parar-se	חֵיל força, riquesa, exèrcit
נָצַר vigilar, guardar	נַחֲלָה possessió, herència
[נקח] ser pur, innocent	

Traducció del text de la Bíblia 21

• Els verbs I-nun

- Isaïes 2,4 לֹא-יִשָּׂא גּוֹי אֶל-גּוֹי חֶרֶב
- Gènesi 13,15 כִּי אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְנַנֶּה
- Salm 24,7 שָׂאוּ שְׁעָרִים רְאִשֵׁיכֶם
- Jonàs 1,7 וַיִּפֹּל הַגּוֹרֵל עַל-יוֹנָה:
- Isaïes 44,17 וַיִּתְפַּלֵּל אֱלֹהֵי וַיֹּאמֶר הֲצִילֵנִי כִּי אֵלֵי אַתָּה:
- Gènesi 12,18 לָמָּה לֹא-הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אֲשַׁתְּךָ הוּא:
- Jeremies 1,9 נִתְתִּי דְבָרֵי דְבִיךָ:
- Gènesi 2,8 וַיִּטַּע יְהוָה אֱלֹהִים גֶּן-בְּעֵדֶן
- Isaïes 63,15 הִבֵּט מִשָּׁמַיִם וַרְאֵה
- Ageu 2,9 וּבְמִקּוֹם הַזֶּה אֶתֶן שְׁלוֹם
- Èxode 12,12 וְהִפִּיתִי כָל-בְּכוֹר בְּאָרֶץ מִצְרַיִם
- Salm 51,13 וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אֶל-תִּקַּח מִמֶּנִּי:
- Gènesi 3,6 וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל
- Nombres 6,26 יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ
- 2 Cròniques 30,12 לָתֵת לָהֶם לֵב אֶחָד
- 1 Reis 19,10 וַיִּבְקְשׁוּ אֶת-נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ:
- Gènesi 4,11 וְעַתָּה אֲרוּר אַתָּה מִן-הָאָדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת-פִּיהָ לְקַחַת אֶת-דַּמִּי אֶחֱיד מִיָּדְךָ:
- Èxode 7,5 בְּנִטְתִּי אֶת-יָדֵי עַל-מִצְרַיִם
- 1 Reis 20,35 וַיִּמָּאן הָאִישׁ לְהַכְתּוֹ:
- Jeremies 36,16 וַיֹּאמְרוּ אֶל-בְּרוּךְ הַגִּיד נְגִיד לְמַלְךְ אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
- Miquees 3,8 לְהַגִּיד לְיַעֲקֹב פִּשְׁעוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל חַטָּאתוֹ
- Jeremies 1,8 כִּי-אַתָּךְ אָנִי לְהַצִּילְךָ
- Isaïes 36,15 וְאֶל-יִבְטַח אֶתְכֶם חֲזַקְיָהוּ אֶל-יְהוָה לֵאמֹר הֲצִילֵנוּ יְהוָה
- 1 Samuel 18,25 חָשַׁב לְהַפִּיל אֶת-דָּוִד בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים:
- Deuteronomi 13,16 הִכָּה תִכָּה אֶת-יֹשְׁבֵי הָעִיר (הַהוּא) [הַהִיא] לְפִי-חֶרֶב
- Salm 121,1 אֲשָׂא עֵינַי אֶל-הַהָרִים
- 1 Reis 18,12 וְרוּחַ יְהוָה יִשָּׂאךָ
- Salm 32,5 וְאַתָּה נִשְׂאתָ עוֹן חַטָּאתִי

- Isaïes 53,4 אֶכֶן חָלִינוּ הוּא נָשָׂא
 Ezequiel 3,23 וְאָפֵל עַל-פָּנָי:
 Jeremies 19,7 וְהַפְלִתִים בַּחֶרֶב לִפְנֵי אִיבֵיהֶם
 Salm 56,14 כִּי הִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִמּוֹת
 Gènesi 37,22 לְמַעַן הִצִּיל אֶתֹּךְ מִיָּדָם
 Salm 71,2 בְּצַדִּיקְתָּךְ תִּצְלֵנִי
 Gènesi 3,11 וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עִירָם אֶתָּה
 Isaïes 66,19 וְהִגִּידוּ אֶת-כְּבוֹדִי בְּגוֹיִם:
 Nombres 21,35 וַיִּכּוּ אֹתוֹ וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ
 Ezequiel 6,14 וְנָטִיתִי אֶת-יָדַי עֲלֵיהֶם
 Isaïes 55,3 הִטּוּ אָזְנוֹכֶם וּלְכוּ אֵלַי שְׁמְעוּ וּתְחִי נַפְשְׁכֶם
 1 Samuel 8,6 תִּנְהַלְנוּ מִלֶּךְ לְשַׁפְטָנוּ
 Gènesi 13,14 שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אֶתָּה שָׂם
 1 Samuel 12,10 וְעַתָּה הִצִּילָנוּ מִיַּד אִיבֵינוּ
 Ezequiel 40,4 הִגִּד אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-אֶתָּה רֹאֶה לְבֵית יִשְׂרָאֵל:
 Gènesi 32,30 וַיֹּאמֶר הַגִּידָה נָא שְׁמֶךָ
 Gènesi 27,26 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גְּשָׁה נָא וּשְׁקָה-לִי בְּנֵי:
 Job 1,11 שְׁלַח-נָא יָדְךָ וְגַע בְּכָל-אֲשֶׁר-לוֹ
 Gènesi 15,5 הִבְטַנָּה הַשָּׁמַיְמָה
 Èxode 17,2 וַיֹּאמְרוּ תִנּוּ-לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֵּה
 Salm 115,1 לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא לָנוּ כִּי-לְשִׁמְךָ תֵּן כְּבוֹד
 2 Reis 14,9 תִּנְהַל-אֶת-בֵּיתְךָ לְבָנֵי לְאֻשָּׁה
 Èxode 8,12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אָמַר אֶל-אַהֲרֹן גִּטָּה אֶת-מַטְּךָ
 Jonàs 4,3 וְעַתָּה יְהוָה קַח-נָא אֶת-נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי:
 Josuè 3,12 וְעַתָּה קַחוּ לָכֶם שְׁנֵי עֶשֶׂר אִישׁ מִשְׁבְּטֵי יִשְׂרָאֵל
 Gènesi 32,12 הִצִּילָנִי נָא מִיַּד אָחִי מִיַּד עֵשָׂו
 1 Samuel 14,43 הַגִּידָה לִּי מָה עָשִׂיתָה

Vocabulari 22

גוֹר habitar	עוֹר despertar-se
גִּיל alegrar-se	פוֹץ dispersar-se
יִין jutjar	רוֹץ córrer
חִיל dansar, fer voltes	רִיב querellar-se
לִין passar la nit, romandre	שִׁיר cantar
מוֹל circumcidar	שִׁית posar, col·locar
נוּחַ descansar	כְּשָׁל ensopegar
נוֹס fugir	לָכַד capturar
נוּע tremolar, anar errant	שָׁבַת descansar

Traducció del text de la Bíblia 22

• Els verbs II-vau/ioid

- Salm 103,19 יהוה בשמים הכין כסאו
 1 Cròniques 17,12 וכננתי את־כסאו עד־עולם:
 Isaïes 43,10 למען תדעו ותאמינו לי ותבינו כי־אני הוא
 Salm 96,2 שירו ליהוה ברכו שמו
 Jeremies 24,6 ושמתי עיני עליהם לטובה
 2Samuel 21,17 ונד את־הפלשתי וימיתהו
 Deuteronomi 32,39 ואין אלהים עמדי אני אמת ואחיה
 Job 14,14 אם־ימות גבר היחיה
 Gènesi 39,15 כי־הרימתי קולי ואקרא
 Salm 23,3 נפשי ישוב
 Gènesi 4,8 ויקם קין אל־הבל אחיו ויהרגהו:
 Isaïes 40,8 יבש חציר נבל ציץ ודבר־אלהינו יקום לעולם:
 Jeremies 9,18 בשנו מאד כי־עזבנו ארץ
 Gènesi 39,14 בא אלי לשכב עמי
 Isaïes 60,1 קומי אורי כי בא אורך
 Gènesi 7,1 ויאמר יהוה לנח בא־אתה וכל־ביתך אל־התבה
 Salm 100,4 באו שערינו בתורה
 Nehemies 9,5 קומו ברכו את־יהוה אלהיכם
 2 Samuel 24,18 ויאמר לו עלה הקם ליהוה מזבח
 1 Samuel 3,6 ויאמר לא־קראתי בני שוב שכב
 Jeremies 31,21 שובי בתולת ישראל
 Joel 2,12 שבו עדי בכל־לבבכם
 Salm 51,14 השיבה לי ששון ישעך
 Isaïes 58,1 כשופר הרם קולך
 Isaïes 40,9 הרימי בכח קולך
 1 Samuel 8,5 שימה־לנו מלך לשפטנו
 Jeremies 31,18 השיבני ואשובה כי אתה יהוה אלהי:
 2 Reis 4,20 וישאהו ויביאהו אל־אמו
 Josuè 9,8 מי אתם ומאין תבאו:
 Ezequiel 37,10 ותבוא בהם הרוח ויחיו ויעמדו
 על־רגליהם חיל גדול מאד־מאד:
 Salm 66,12 באנו־באש ובמים
 Gènesi 15,15 ואתה תבוא אל־אבתיך בשלום
 Gènesi 2,22 ויבאה אל־האדם:
 Jutges 1,7 ביאהו ירושלם וימת שם
 1 Samuel 21,15 למה תביאו אתו אלי:

- Levític 26,9 וְהִקִּימְתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם:
 Gènesi 3,19 כִּי־עָפַר אָתָּה וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב:
 Jeremies 24,6 וְהִשְׁבַּחְתִּים עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
 1 Samuel 19,2 מִבְּקֵשׁ שְׂאוּל אָבִי לְהִמִּיתְךָ
 Nombres 16,13 הֲעֲלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וְדָבַשׁ לְהִמִּיתָנוּ בְּמִדְבָּר
 Proverbis 8,27 בְּהִכִּינוּ שָׁמַיִם שָׁם אָנִי
 Salm 89,5 עַד־עוֹלָם אֶכִּין זִרְעֶךָ
 Zacaries 2,4 מָה אֱלֹה בָּאִים לַעֲשׂוֹת
 Gènesi 29,6 וְהִנֵּה רָחֵל בָּתּוּ בָּאָה עִם־הַצֹּאן:
 Gènesi 24,63 וַיֵּרָא וְהִנֵּה גַמְלִים בָּאִים:
 1 Samuel 2,31 הִנֵּה יָמַיִם בָּאִים
 Isaïes 63,1 מִי־זֶה בָּא מֵאֲדוּם
 2 Reis 21,12 הִנְנִי מִבִּיא רָעָה עַל־יְרוּשָׁלַם
 Nombres 14,3 וְלָמָּה יִהְיֶה מִבִּיא אֲתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
 2 Samuel 4,10 הִנֵּה־מֵת שְׂאוּל
 Èxode 12,33 כִּי אָמְרוּ כָל־נוּ מֵתִים:
 Isaïes 2,2 יְהִי־הָר בֵּית־יְהוָה בְּרֹאשׁ הַהָרִים
 Ageu 1,8 עָלוּ הָהָר וְהִבַּאתֶם עֵץ
 Èxode 20,24 אָבּוֹא אֵלֶיךָ וּבִרְכָתֶיךָ:
 Jeremies 35,11 בָּאוּ וְנִבּוֹא יְרוּשָׁלַם
 Ezequiel 16,63 לְמַעַן תִּזְכְּרִי וּבִשְׁתִּי
 Nehemies 2,18 וַיֹּאמְרוּ נָקוּם וּבְנִינוּ
 2 Reis 19,7 הִנְנִי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה
 Jeremies 31,18 הֲשִׁיבֵנִי וְאֲשׁוּבָה כִּי אָתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי:
 Salm 34,4 גִּדְּלוּ לִיהוָה אֲתִי וְנִרְוּמָמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו:
 Gènesi 42,34 וְהִבִּיאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם הַקָּטָן אֵלַי וְאִדְעָה כִּי לֹא מְרַגְלִים אַתֶּם
 2 Reis 6,22 שִׁים לֶחֶם וּמַיִם לְפָנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ
 Salm 119,73 יָדִיד עֲשׂוּנִי וַיְכֻנְנוּנִי

Vocabulari 23

יָבֵשׁ ser sec	יַעֵץ aconsellar
יָגַע estar cansat	[יצב] <i>hitpaek</i> : aturar-se, prendre una posició
[ידה] lloar, confessar, donar gràcies	יָצַק vessar, fondre
יָטַב fer el bé, ser bo	יָצַת cremar
[יכח] blasmar, renyar	יָשַׁר ser recte
יָנַק mamar	[יתר] <i>nifal</i> : restar, romandre
יָסַד fundar, establir	קָטַר oferir, cremar encens
יָסַר educar, instruir, reprendre	

[שרת] servir

[שכם] *bifil*: matinar

סגר tancar

Traducció del text de la Bíblia 23

- Els verbs I-vau/iud

- 2 Samuel 15,19 וְשׁוּב וְשָׁב עִם־הַמֶּלֶךְ
- Miquees 7,8 כִּי־אֲשַׁב בַּחֶשֶׁךְ יִהְיֶה אֹר לִי:
- Osees 12,10 וְאֲנֹכִי יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ מֵאֲרֶץ מִצְרַיִם עַד אֲוֹשִׁיבְךָ בְּאֶהָלַיִם
- Gènesi 46,4 אֲנֹכִי אֶרְדָּה עִמָּךְ מִצְרַיִמָּה
- Gènesi 39,1 וַיֹּסֶף הוֹרֵד מִצְרַיִמָּה
- Osees 7,12 כְּעוֹף הַשָּׁמַיִם אֹרִידֵם
- Jutges 7,4 הוֹרֵד אֹתָם אֶל־הַמַּיִם
- Gènesi 25,19 אֲבָרְהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק:
- Salm 100,3 דַּעוּ כִּי־יְהוָה הוּא אֱלֹהִים
- 1 Samuel 17,46 וַיִּדְעוּ כָּל־הָאֲרֶץ כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל:
- Salm 23,4 לֹא־אִירָא רָע כִּי־אָתָּה עִמָּדִי
- Èxode 14,13 הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה
- Amós 7,15 וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה לֵךְ הֲנִבֵּא אֶל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל
- 1 Samuel 9,16 וְהוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי מִיַּד פְּלִשְׁתִּים
- Habacuc 1,2 אֲזַעַק אֱלֹהֶיךָ חָמָס וְלֹא תוֹשִׁיעַ:
- 1 Samuel 15,35 וְלֹא־יָסַף שָׁמוּאֵל לְרְאוֹת אֶת־שְׂאוֹל עַד־יוֹם מוֹתוֹ
- Gènesi 8,21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לְבוֹ לֹא־אֶסַף לְקַלֵּל עוֹד
- אֶת־הָאָדָמָה בְּעֵבֹר הָאָדָם כִּי יֵצֵר לֵב הָאָדָם רָע מִנְעֻרָיו וְלֹא־אֶסַף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי:
- Jutges 10,13 לָכֵן לֹא־אֹסִיף לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם:
- Deuteronomi 18,16 לֹא אֶסַף לְשָׁמַע אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵי
- Josue 7,12 לֹא אֹסִיף לְהִיוֹת עִמָּכֶם
- Isaïes 51,22 לֹא־תוֹסִיפִי לְשַׁתּוֹתָה עוֹד
- Gènesi 8,12 וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד
- Jutges 3,12 וַיִּסְפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
- Èxode 40,35 וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה לָּבוֹא אֶל־אֶהָל מוֹעֵד
- 1 Reis 5,17 אֶת־דָּוִד אָבִי כִּי לֹא יָכֹל לְבַנּוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיו
- Deuteronomi 31,2 לֹא־אוּכַל עוֹד לְצֵאת וּלְבוֹא
- 1 Samuel 6,20 מִי יוּכַל לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה הָאֱלֹהִים הַקְּדוֹשׁ הַזֶּה
- Nehemies 6,3 מִלְּאֲכָה גְדוֹלָה אֲנִי עֹשֶׂה וְלֹא אוּכַל לְרַדֵּת
- Gènesi 24,50 לֹא נוּכַל דְּבַר אֱלֹהֶיךָ רָע אוֹ־טוֹב:
- Josue 17,12 וְלֹא יָכֹלוּ בְנֵי מְנַשֶּׁה לְהוֹרִישׁ אֶת־הָעָרִים הָאֵלֶּה
- 1 Reis 3,9 כִּי מִי יוּכַל לְשַׁפֵּט אֶת־עַמּוֹךְ
- Deuteronomi 12,29 וַיִּרְשֶׁתָּ אֹתָם וַיִּשְׁבֹּתָ בְּאֶרְצָם:

- 2 Samuel 16,18 (לא) [לו] אָהִיָּה וְאִתּוֹ אָשׁב:
 Amós 5,11 בְּתִי גְזִית בְּנִיתֶם וְלֹא־תִשְׁבוּ בָם
 1 Reis 2,24 (וַיּוֹשִׁיבֵנִי) [וַיּוֹשִׁיבֵנִי] עַל־כֶּסֶף דָּוִד אָבִי
 Gènesi 44,21 וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ הוֹרְדוּהוּ אֵלַי וְאָשִׁימָה עֵינַי עָלָיו:
 Salm 2,7 אָמַר אֵלַי בְּנֵי אִתָּה אָנִי הַיּוֹם יִלְדְּתֶיךָ:
 Êxode 33,12 יִדְעֶתִיךָ בְּשֵׁם וְגַם־מִצְאָתָה חֵן בְּעֵינַי:
 Ezequiel 39,7 וְאֶת־שֵׁם קָדְשִׁי אֹדִיעַ בְּתוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל
 Êxode 32,23 וַיֹּאמְרוּ לִי עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יִלְכוּ לִפְנֵינוּ
 Jeremies 15,20 כִּי־אִתָּךְ אָנִי לְהוֹשִׁיעֶךָ וּלְהַצִּילֶךָ
 Isaïes 63,9 וּמִלֵּאָדָּה פָּנָיו הוֹשִׁיעֵם
 Êxode 20,2 אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
 Nombres 20,16 וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁמַע קוֹלָנוּ וַיִּשְׁלַח מִלֵּאָדָּה וַיִּצְאָנוּ מִמִּצְרַיִם
 Salm 27,1 יְהוָה אֹרֵי וַיִּשְׁעֵי מִמִּי אִירָא
 Isaïes 30,21 וְאֲזַנֶיךָ תִּשְׁמַעְנָה דְבַר מַאֲחֲרֶיךָ לֵאמֹר זֶה הַדֶּרֶךְ לָכוּ בּוֹ
 1 Reis 19,10 וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרַגוּ בְּחָרֵב
 וְאִתָּר אָנִי לְבִדִּי וַיִּבְקְשׂוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ:
 Isaïes 33,22 כִּי יְהוָה שִׁפְטָנוּ יְהוָה מַחְקֵקֵנוּ יְהוָה מִלְכָּנוּ הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ:
 Judges 13,9 וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בְּשָׂדֶה
 Isaïes 6,5 וּבְתוֹךְ עַם־טָמֵא שְׁפָתַי אָנֹכִי יוֹשֵׁב
 Gènesi 28,12 וְהִנֵּה מִלֵּאכִי אֱלֹהִים עֹלִים וְיִרְדִּים בּוֹ:
 Gènesi 17,19 שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ יִלְדָת לָךְ בֵּן
 1 Reis 13,2 הִנֵּה־בֵן נוֹלָד לְבֵית־דָּוִד
 2 Reis 4,23 מִדֹּעַ (אִתִּי) [אִתָּךְ] (הַלְכָתִּי) [הַלְכָתְךָ] אֵלָיו הַיּוֹם
 Gènesi 25,32 וַיֹּאמֶר עָשׂוּ הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לְמוֹת
 Isaïes 9,1 הָעַם הַהֲלֹכִים בְּחֹשֶׁךְ רָאוּ אֹרֶךְ גְּדוֹל
 1 Reis 2,36 בְּנֵה־לָךְ בַּיִת בִּירוּשָׁלַם וַיִּשְׁבֶּתָ שָׁם
 Jeremies 18,2 קוֹם וַיִּרְדֹּת בַּיִת הַיּוֹצֵר
 Gènesi 17,19 שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ יִלְדָת לָךְ בֵּן וְקָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק
 Jeremies 29,6 וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם תִּנּוּ לְאִנָּשִׁים וְתִלְדְּנָה בָנִים וּבָנוֹת
 Zacaries 8,13 כֵּן אֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וְהִיִּיתֶם בְּרָכָה
 1 Reis 19,11 צֵא וְעַמְדָת בְּהָר לִפְנֵי יְהוָה
 Ezequiel 33,24 אַחַד הָיָה אֲבָרְהָם וַיִּירָשׁ אֶת־הָאָרֶץ
 Nombres 13,30 עָלָה גַעְלָה וַיִּרְשְׁנוּ אִתָּהּ
 Deuteronomi 6,18 לְמַעַן יִיטֵב לָךְ וּבָאתָ וַיִּרְשֶׁתָ אֶת־הָאָרֶץ הַטֹּבָה
 Gènesi 32,12 פֶּן־יָבוֹא וְהִכְנִי
 Êxode 4,12 וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְהוֹרִיתֶיךָ
 Judges 4,8 אִם־תִּלְכִּי עִמִּי וְהִלְכָתִי

Vocabulari 24

בָּזַז	espoliar, destruir	סָבַב	fer la volta
בָּלַל	barrejar, confondre	צָרַר	trobar-se en necessitat
דָּמַם	ser silenciós, ser mut	רָנַן	cridar d'alegria
[הִלֵּל]	<i>piel, hitpael</i> : lloar	שָׂרַד	devastar, destruir
[חָלַל]	<i>nifal</i> : ser pol·luït; <i>hifil</i> : començar	שָׁמַם	ser devastat
חָנַן	mostrar favor, manifestar la gràcia	תָּמַם	ser completat, acabat
חָתַת	tenir por, estar aterrit	גְּבוּל	límit, frontera
מָדַד	mesurar	גִּבּוֹר	heroi, poderós
נָדַד	fugir	קֶשֶׁת	arc

Traducció del text de la Bíblia 24

- Els verbs geminats

	Job 31,40	תָּמוּ דְבָרַי אִיּוֹב:
	Rut 1,21	וְשָׂרֵי הָרַע לִי:
	Nombres 11,11	לָמָּה הִרְעַתָּ לְעַבְדֶּךָ
	2 Cròniques 35,22	וְלֹא־הִסֵּב יֵאֲשִׁיחוּ פָּנָיו מִמֶּנּוּ
	2 Reis 19,26	חָתוּ וַיִּבְשׂוּ
	Jeremies 12,11	נִשְׁמָה כָּל־הָאָרֶץ
	Jeremies 4,9	וְנִשְׁמוּ הַכְּהָנִים
	Levític 26,32	וְהִשְׁמַתִּי אֲנִי אֶת־הָאָרֶץ
	Salm 119,164	שִׁבַּע בַּיּוֹם הַלֵּלְתִּיךָ
	Josué 6,14	וַיִּסְבוּ אֶת־הָעִיר בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי פַעַם אַחַת
	Salm 114,3	יִסַּב לְאַחֹר:
	Càntic dels Càntics 3,2	אֶקְוֶמָה נָא וְאֶסֹבְבָה בְּעִיר
	Isaïes 38,2	וַיִּסַּב חֲזָקִיהוּ פָּנָיו אֶל־הַקִּיר
	1 Samuel 2,1	וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה
	Nombres 22,12	לֹא תָאֵר אֶת־הָעַם
	Nombres 14,35	בְּמִדְבַר הַזֶּה יִתְמוּ וְשֵׁם יִמְתּוּ:
	Isaïes 59,15	וַיִּרְא יְהוָה וַיִּרַע בְּעֵינָיו
	Osees 2,1	וְהָיָה מִסְפָּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר
	Jeremies 23,4	וְלֹא־יִירָאוּ עוֹד וְלֹא־יַחֲתוּ
	Levític 9,24	וַיִּרְא כָּל־הָעַם וַיִּרְנוּ
	Job 17,8	יִשְׁמוּ יִשְׂרָיִם עַל־זֹאת
	Daniel 9,4	וְאֶתְפַּלְלָה לִיהוָה אֱלֹהֵי
	Jeremies 14,11	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֶל־תִּתְפַּלֵּל בְּעַד־הָעַם הַזֶּה לְטוֹבָה
	Salm 106,30	וַיַּעֲמַד וַיַּנְחֵם וַיִּפְלֵל

- Salm 145,2 וְאֶהְלֵלָהּ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
- Nehemies 5,13 וַיֹּאמְרוּ כָל־הַקְּהָל אָמֵן וַיְהִלְלוּ אֶת־יְהוָה
- Salm 34,3 בִּיהוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי
- Josué 6,7 עָבְרוּ וְסָבוּ אֶת־הָעִיר
- 1 Reis 12,9 הָקַל מִן־הָעֵל אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ:
- Sofonies 3,14 רָנִי בַת־צִיּוֹן הֲרִיעוּ יִשְׂרָאֵל
- Jeremies 2,12 שָׁמוּ שְׁמַיִם עַל־זֹאת
- Jeremies 42,20 הִתְפַּלֵּל בְּעַדְנוּ אֱלֹהֵי־הוָה אֱלֹהֵינוּ
- Salm 148,1 הִלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם
- Salm 148,3 הִלְלוּהוּ שֶׁשֶׁשׁ וַיִּרְחַח
- Salm 150,1 הִלְלוּ יְהוָה הִלְלוּ־אֵל בְּקִדְשׁוֹ
- Salm 104, 35 הִלְלוּ־יְהוָה:
- Salm 146,1 הִלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה:
- Èxode 21,17 וּמִקְלָל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת:
- Salm 37,22 כִּי מְבָרְכִיו יִירָשׁוּ אֶרֶץ וּמִקְלָלָיו יִכְרַתוּ:
- Gènesi 12,3 וְאַבְרָהָה מְבָרְכֶיךָ וּמִקְלָלְךָ אֶאֱרָא
- Jeremies 20,14 אֲרוּר הַיּוֹם אֲשֶׁר יִלְדַתִּי בּוֹ
- Isaïes 11,13 וְצַרְרֵי יְהוּדָה יִכְרַתוּ
- Isaïes 45,20 וּמִתְפַּלְלִים אֱלֹהֵי־אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ:
- Salm 145,3 גָּדוֹל יְהוָה וּמִהֲלָל מְאֹד
- Salm 148,5 יְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי הוּא צְוָה וְנִבְרָאוּ:
- Nehemies 4,3 וּנְתַפְּלֵל אֱלֹהֵינוּ
- Jeremies 29,12 וּקְרַאתֶם אֹתִי וְהִלַּכְתֶּם וְהִתְפַּלַּלְתֶּם אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי אֵלֵיכֶם:
- Isaïes 44,17 וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו וַיֹּאמֶר הֲצִילַנִי כִּי אֵלִי אָתָּה:
- Isaïes 24,14 הִמָּה יִשְׂאוּ קוֹלָם יְרֵנוּ
- Zacaries 2,6 וְאָמַר אָנֹכָה אֵתָּה הַלֵּךְ וַיֹּאמֶר אֵלַי לָמַד אֶת־יְרוּשָׁלַם
- Nombres 20,15 וַיִּרְדּוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיִמָה וְנָשַׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים
- וַיִּרְעוּ לָנוּ מִצְרַיִם וְלֹאֲבֹתֵינוּ:
- Jeremies 7,26 הֲרַעוּ מֵאֲבוֹתָם:
- Samuel 22,6 חֲבָלִי שְׂאוֹל סָבָנִי
- Jeremies 27,5 אֲנֹכִי עָשִׂיתִי אֶת־הָאָרֶץ אֶת־הָאָדָם וְאֶת־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר
- עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ בְּכַחַי הַגָּדוֹל וּבְזִרוּעֵי הַנְּטוּיָה וְנִתְתִּיחָה לְאִשֶׁר יִשָּׂר בְּעֵינָי:
- Salm 78,13 בָּקַע יָם וַיַּעֲבִירֵם
- Levític 25,18 וְאֶת־מִשְׁפָּטֵי תִשְׁמְרוּ וְעָשִׂיתֶם אֹתָם
- Èxode 2,7 הָאֵלֶךְ וּקְרַאתִי לְךָ אִשָּׁה מִיִּנְקַת מִן הָעֵבְרִית
- Nombres 15,40 לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וְעָשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי
- Proverbis 4,4 שָׁמַר מִצְוֹתַי וַחֲיָה:
- Gènesi 39,15 כִּי־הֲרִימְתִי קוֹלִי וְאֶקְרָא

הָאֵלֶּה עַל־ (פְּלִשְׁתִּים) [פְּלִשְׁתִּים] וּנְתַתֶּם בְּיָדִי 1 Cròniques 14,10
שָׂאוּ שְׁעָרִים רְאִשֵׁיכֶם Salm 24,7
שָׁמְעוּ וַתַּחֲדוּ נַפְשֵׁיכֶם Isaïes 55,3